

ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ

ΔΥΣΚΟΛΟΣ

MARIA MARTINEZ PEÑALOZA

27087



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



FILOSOFIA  
Y LETRAS

A mis padres,

Sr. Prof. D. Porfirio Martínez y

Sra. Dña. María Peñaloza de Martínez,

con devoción filial.

XLC  
1962  
MAR  
3 ej.

2808

Con todo respeto,  
a los señores sinodales.

A mis hermanos,  
con amor fraternal.

A la memoria  
del ilustre helenista  
D. Luis Nicolau D'Olwer.

Con inmensa gratitud y cariño,  
al Sr. Pbro. D. Arturo Ramírez Trejo,  
profesor de Lengua y Literatura Griega y Latina  
en el Seminario Conciliar de México,  
con cuya preciosa y noble ayuda  
he podido realizar este trabajo.

## I N T R O D U C C I O N

1. El presente trabajo sobre el Δύσκολος de Menandro, se ha llevado a cabo de acuerdo con el siguiente plan:

- Primeramente, se ha hecho una traducción en prosa de la obra, tratando de vertir literalmente, con objeto de conservar lo más posible el efecto del griego y el estilo del autor, y facilitar de esta manera el estudio de la misma. No ha de buscarse, pues, aquí, una traducción "libre" ni una adaptación. Se ha tenido cuidado solamente de no violentar demasiado el español y de evitar disonancias. Así, se han conservado las partículas griegas tales como ποτε, πως, και, δε, γάρ, γέ, οὐν, δή, μὲν, γοῦν, que le dan a la lengua ese aspecto de vida y veracidad, omitiéndolas únicamente en aquellos casos en que resultaba una versión muy recargada o inefectiva. - Igualmente, se han puesto entre paréntesis las palabras que en griego estaban sobreentendidas y que en español hacían falta para el sentido.

Se han agregado algunas notas de carácter explicativo en general, que se pensó ayudarían a la mejor comprensión de la obra.

- Una breve noticia general sobre Menandro: su vida, época, etcétera.

- Una introducción a la obra en particular: sus -  
circunstancias, su tema.

- Un estudio sobre los personajes, las ideas y el  
estilo del Δύσκολος.

2. El Δύσκολος fue descubierto en 1957, por el pro-  
fesor de la Universidad de Ginebra Victor Martin, entre  
unos papiros de Egipto ofrecidos a Martin Bodmer. El -  
original pertenece actualmente a la colección de papi--  
ros de Bodmer en Cologny, Ginebra, y se dice que data -  
del siglo III d. C. La obra está contenida en las pági-  
nas 20 a 41 del códice. En la página 19, el argumento y  
la didascalia.

La edición princeps, fototípica, del Papiro Bodmer,  
fue publicada en 1958 por Victor Martin. A ésta han se-  
guido muchas otras, así como traducciones e incluso una  
representación moderna en francés, en junio de 1959. Di-  
cha escenificación se realizó en el teatro antiguo de -  
la Grande Boissière, con ocasión del cuarto centenario  
de la Universidad de Ginebra.

Como es de suponer, el hallazgo de esta comedia ha  
despertado un gran interés entre los helenistas de todo  
el mundo. Lamentablemente, en México no poseemos todos  
los medios necesarios para hacer un buen estudio sobre  
la misma y estar al tanto de los que se publican, sobre  
todo, en Europa.

3. Los textos que se han utilizado para la traducción son los siguientes:

a) Menandri, Dyscolus, recognovit brevique adnotatione critica instruxit H. Lloyd-Jones, Oxonii, e Typographeo Clarendoniano, MCMLX. (Oxford Classical Texts)

Los códices en que esta edición está basada son:

Ménandre, Le Dyscolos, publié par V. Martin, Cologny, Geneve, 1958. (Sigla II)

Membrana Hermupolitana, 1a. edición de B. P. Grenfell y A. S. Hunt, Mélanges Nicole, 1905, pp. 220 y ss. Contiene los versos 140- 149 y 169-174. (Sigla H)

El papiro de Oxirrincó inédito. Contiene los versos 263-272 y 283-290. (Sigla O)

b) Menander, Dyscolos, critical edition by Jean - Bingen, Leiden, E. J. Brill, 1960. (Textus Minores, vol. XXVI)

Además de la edición princeps, Bingen se basa en:

A. Koerte - A. Thierfelder, Menandri, quae supersunt, I-II, Leipzig, Teubner, 1957-1959.

Menandro, Dyscolos, texto crítico e interpretación de Carlo Gallavotti, Napoli, Edizioni Glaux, 1959.

H. Mette, Menandros, Dyscolos, Hamburg, 1959.

c) Menandro, Dyskolos, ovvero sia Il selvatico, -  
 testo e traducción a cura di Carlo Diano, Padova, Editrice Antenore, 1960.

Diano utiliza la edición princeps, la de Gallavotti y la de Mette. Además:

Menandro, Il Misanthropo, texto griego con traducción a cura di B. Marzullo, Torino, 1959.

d) Menandro, Dyscolos, texto crítico e interpretación de Carlo Gallavotti, Napoli, Edizioni Glaux, 1959.

Gallavotti se ha basado en las ediciones de Koerte y Thierfelder, Martin, y Grenfell y Hunt citadas más -- arriba.

4. Fundamentalmente se ha seguido la edición de H. Lloyd-Jones, por considerar que es la mejor, la más seria y digna de confianza. En algunos casos se ha adoptado una lectura diferente, no tratando de hacer ninguna restitución del texto, ya que se carece de los elemen--

tos necesarios para ello, sino atendiendo al mejor sentido de las frases. Así,

- en el verso 44 se tomó τὸ λῆμα de Diano, en lugar de ἰδόντα.

- en el verso 48 se tomó συγκυνηγετοῦντα de Diano, ya que Lloyd-Jones no da ninguna restitución.

- en el verso 759 se ha seguido la restitución de Diano: ἐστὶν ἡμῖν ἐγγυᾶν.

- en el verso 879 se tomó la restitución de Bingen: ὧς ἔχει.

- en el verso 940 se tomó la restitución de Bingen: Μικρὸν.

- en el verso 943 se tomó τὶ χαμαὶ στιβάδας de Bingen, en lugar de χαμαιστιβεῖς.

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ  
 Η ΥΠΟΘΕΣΙΣ

Ἐχων θυγατέρα δύσκολος μητρὸς μὲν, ἦν  
 ἔγημεν ἔχουσαν υἱόν, ἀπελείφθη τάχος  
 διὰ τοὺς τρόπους, μόνος δ' ἐπ' ἀγρῶν διετέλει.  
 τῆς παρθένου δὲ Σώστρατος σφοδρῶς ἐρῶν  
 προσῆλθεν αἰτῶν· ἀντέπιθ' ὁ δύσκολος· 5  
 τὸν ἀδελφὸν αὖτις ἔπειθεν. οὐκ εἶχ' ὅ τι λέγοι  
 ἐκεῖνος· ἐμπεσῶν δὲ Κνήμων εἰς φρέαρ  
 τὸν Σώστρατον βοηθὸν εἶχε διὰ τάχους.  
 κατηλλάγη μὲν τῇ γυναικί, τὴν κόρην  
 τούτῳ δ' ἐδίδου γυναῖκα κατὰ νόμους ἔχειν· 10  
 τούτου δ' ἀδελφὴν λαμβάνει τῷ Γοργίᾳ,  
 τῷ τῆς γυναικὸς παιδί, πρῶτος γενόμενος.

Ἐδίδαξεν εἰς Ἀθήναια ἐπὶ Διδυμογενῆς ἄρχοντος καὶ  
 ἐνίκᾳ· ὑπεκρίνατο Ἄριστόδημος Σκαρφεύς· ἀντεπιγράφεται  
 Μισάνθρωπος.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

Πάν (θεός)	ὁ θεός
Χαιρέας	ὁ παράσιτος
Σώστρατος	ὁ ἐρασθεὶς
Πυρρίδας	ὁ δοῦλος
Κνήμων	ὁ πατήρ

R E S U M E N  
D E A R I S T O F A N E S E L G R A M A T I C O <sup>1</sup>

Un díscolo<sup>2</sup> que tenía una hija de la madre, a la que había desposado teniendo (ella) un hijo, fue abandonado rápidamente a causa de sus modales, y pasaba la vida solo en el campo. Y Sóstrato, habiéndose enamorado fuertemente de la joven, se llegó pidiendo(la). El díscolo se contrarió. En seguida convenció al hermano. -- 5  
Aquel no tenía qué decir. Y habiendo caído Knemon en un pozo, por la prisa tuvo como auxilio a Sóstrato. Se reconcilió pues con la mujer, y concedió a éste tener la doncella [como] esposa según las leyes. Y toma la hermana de éste para Gorgias, el hijo de la mujer, haciéndose afable. 10

Representó en las Leneas bajo Demógenes arconte y venció. Interpretó Aristodemo Scarfeo. Se subtitula Misántropo.

P E R S O N A J E S D E L D R A M A <sup>3</sup>

Pan (dios)	el dios
Xereas	el compañero <sup>4</sup>
Sóstrato	el enamorado
Pyrrias	el esclavo
Knemon	el padre

Παρθένος

Δᾶος

Γοργίας

Σίκων

Γέτας

Σιμίκη

Καλλιππίδης

θυγάτηρ

Κνήμανος

ὁ ἐκ μητρὸς

ἀδελφός

μάγειρος

ὁ δοῦλος

γραῦς

πατήρ τοῦ

Σωστράτου

Doncella	hija de Knemon
Daos <sup>5</sup>	
Gorgias	el hermano de madre
Sikon	cocinero
Guetas	el esclavo
Simike	vieja
Kalipides	padre de Sóstrato

## Δ Υ Σ Κ Ο Λ Ο Σ

(ΠΑΝ)

Τῆς Ἀττικῆς νομίζετ' εἶναι τὸν τόπον  
 Φυλῆν, τὸ νυμφαῖον δ', ὅθεν προέρχομαι,  
 Φυλασίων καὶ τῶν δυναμένων τὰς πέτρας  
 ἐνθάδε γεωργεῖν, ἱερὸν ἐπιφανὲς πάνυ.  
 τὸν ἀγρὸν δὲ τὸν ἐπὶ δεξι' οἴκει τούτονι 5  
 Κνήμων, ἀπάνθρωπός τις ἄνθρωπος σφόδρα  
 καὶ δύσκολος πρὸς ἅπαντας, οὐ χαίρων τ' ὄχλῳ.  
 ὄχλῳ λέγω; ζῶν οὗτος ἐπιεικῶς χρόνον  
 πολὺν λελάληκεν ἠδέως ἐν τῷ βίῳ  
 οὐδενί, προσηγόρευκε πρότερος δ' οὐδένα 10  
 πλὴν ἐξ ἀνάγκης γειτνιῶν παριῶν τ' ἐμὲ  
 τὸν Πᾶνα· καὶ τοῦτ' εὐθύς αὐτῷ μεταμέλει,  
 εὖ οἶδ'. ὅμως οὖν τῷ τρόπῳ τοιοῦτος ὦν  
 χήραν γυναῖκα· ἔγημε, τετελευτηκότος  
 αὐτῆ νεωστὶ τοῦ λαβόντος τὸ πρότερον 15  
 οὗ τε καταλειμμένου μικροῦ τότε.  
 ταύτῃ ζυγομαχῶν οὐ μόνον τὰς ἡμέρας,  
 ἐπιλαμβάνων δὲ καὶ πολὺ τῆς νυκτὸς μέρος  
 ἔζη κακῶς· θυγάτριον αὐτῷ γίνεται·  
 ἔτι μᾶλλον. ὥς δ' ἦν τὸ κακὸν οἶον αὐθὲν ἄν 20  
 ἕτερον γένοιθ', ὁ βίος τ' ἐπίκονος καὶ πικρός,  
 ἀπῆλθε πρὸς τὸν ὕδν ἢ γυνὴ πάλιν  
 τὸν πρότερον αὐτῆ γενόμενον. χωρῖδιον

## D I S C O L O

(El medio de la escena está ocupado por el santuario de Pan y de las Ninfas; a la izquierda vemos la casa de Knemon, a la derecha la de Gorgias. Saliendo del santuario, Pan dice el prólogo).

PAN

Haced de cuenta que este lugar del Atica es Filé <sup>6</sup> -  
y que el ninfeo, de donde salgo, es de los filasios y  
de los que son capaces de cultivar las piedras aquí, -  
santuario absolutamente admirable. Knemon habita este - 5  
campo a la derecha, un hombre fuertemente inhumano <sup>7</sup> y  
díscolo para con todos, y que no se alegra con la gente.  
¿Con la gente digo? Habiendo vivido éste convenientemen-  
te mucho tiempo, a nadie ha hablado de buen grado en la  
vida, y a nadie ha saludado el primero excepto a mí, - 10  
Pan, por necesidad, siendo vecino, y al pasar cerca. Y  
esto en seguida le pesa, bien sé. Sin embargo, pues, -  
siendo tal de carácter, desposó a una mujer viuda ha--  
biéndosele muerto recientemente el que la había toma-  
do primero y habiéndose le quedado un hijo pequeño enton - 15  
ces. Peleando con ésta no solo durante el día, sino to-  
mando además gran parte de la noche, vivía mal. Le nace  
una hijita. Todavía más. Y como el mal era cual no po-- 20  
dría ser otro, y la vida sobremanera pesada y amarga, -  
la mujer se fue de nuevo cerca del hijo que había teni-

τούτῳ δ' ὑπάρχον ἦν τι μικρὸν ἐνθαδὶ  
 ἐν γειτόνων, οὗ διατρέφει νυνὶ κακῶς 25  
 τὴν μητέρ' αὐτοῦ πιστὸν οἰκέτην θ' ἕνα  
 πατρῷον. ἤδη δ' ἐστὶ μεираκύλλιον  
 ὁ παῖς ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τὸν νοῦν ἔχων.  
 προάγει γὰρ ἡ τῶν πραγμάτων ἐμπειρία.  
 ὁ γέρον δ' ἔχων τὴν θυγατέρ' αὐτὸς εἶ μόνος 30  
 καὶ γραῦν θεράπαιναν, ξυλοφορῶν σκάπτων τ' , ἀεὶ  
 πονῶν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενος τῶν γειτόνων  
 καὶ τῆς γυναικὸς μέχρι Χολαργέων κάτω  
 μισῶν ἐφεξῆς πάντας. ἡ δὲ παρθένος  
 γέγον' ἀνομοία τῇ τροφῇ τις, οὐδὲ ἐν 35  
 εἰδυῖα φλαῦρον. τὰς δὲ συντρόφους ἐμοὶ  
 Νύμφας κολακεύουσ' ἐπιμελῶς τιμᾶσα τε  
 πέπεικεν αὐτῆς ἀπιμέλειαν σχεῖν τινα  
 ἡμᾶς. νεανίσκον τε καὶ μάλ' εὐπόρου  
 πατρός, γεωργοῦντος ταλάντων κτήματα 40  
 ἐνταῦθα πολλῶν, ἀστικὸν τῇ διατριβῇ,  
 ἤκοντ' ἐπὶ θήραν μετὰ κυνηγέτου τινός  
 καὶ που κατὰ τύχην παραβαλόντ' εἰς τὸν τόπον  
 τὸ λῆμα<sup>†</sup> ἔχειν πως ἐνθεαστικῶς ποῦ.  
 ταῦτ' ἐστὶ τὰ κεφάλαια· τὰ καθ' ἕκαστα δὲ 45  
 ὄψεσθ', ἐὰν βούλησθε· βουλήθητε δέ.  
 καὶ γὰρ προσίόνθ' ὄραν δοκῶ μοι τουτονὶ  
 τὸν ἐρῶντα τὸν τε συγκυνηγετουνθ' ἕμα  
 αὐτοῖς ὑπὲρ τούτων τι συγκοινομένους.

do primero.] Aquí, en [uno] de los [lugares] vecinos, ha 25  
 bía un terrenito pequeño que le pertenecía <sup>8</sup>, del cual -  
 ahora mantiene mal a su madre y a un solo fiel doméstico  
 paterno. Y ya el muchacho es un joven que tiene la men-  
 te sobre la edad: pues la experiencia de las cosas ade-  
 lanta. [Y el viejo, teniendo a la hija y a una anciana 30  
 sirvienta, él mismo vive solo, haciendo leña y cavando,  
 siempre trabajando, odiando a todos uno tras otro, co--  
 menzando por éstos, los vecinos y la mujer, hasta los  
 colarguenses <sup>9</sup> de abajo.] Y la joven llegó a ser al--- 35  
 guien diferente por su educación, no habiendo conocido  
 mal alguno. Y adulando y cuidadosamente honrando a las  
 Ninfas, mis compañeras, nos convenció [a] tener algún --  
 cuidado de ella. Y además, a un joven de padre muy ri- 40  
 co, que cultivaba aquí propiedades de muchos talentos, --  
 urbano por su género de vida, que iba de cacería con un  
 guía de perros y que cierta vez por suerte se dirigía -  
 al lugar, hago que tenga el corazón como embelesado. Es  
 to es lo capital. Y veréis las cosas cada una, si que- 45  
 réis. Queréd pues. Y en verdad me parece ver que éste,  
 el enamorado, se acerca, y juntamente al compañero de -  
 caza, comunicándose algo sobre esto.

(Pan entra al santuario; aparecen en la escena Sós-  
 trato y Xereas).

## A C T U S I

## ΧΑΙΡΕΑΣ

τί φῆς; ἰδὼν ἐνθένδε παῖδ' ἐλευθέραν 50  
 τὰς πλησίον Νύμφας στεφανοῦσαν, Σάστρατε,  
 ἔρῶν ἀπῆλθεσ ἀθύς;

## ΣΟΣΤΡΑΤΟΣ

εὐθύς.

(Χα.) ὦς ταχύ.

ἦ τοῦτ' ἐβεβούλευσ' ἐξιάν, ἔρῶν τινος;

(Σω.) σκάπτεις· ἐγὼ δέ, Χαιρέα, κακῶς ἔχω.

(Χα.) ἀλλ' οὐκ ἀπιστῶ. 55

(Σω.) διόπερ ἦκω παραλαβὼν

σὲ πρὸς τὸ πρᾶγμα, καὶ φίλον καὶ πρακτισὸν  
 κρίνας μάλιστα.

(Χα.) πρὸς τὰ τοιαῦτα, Σάστρατε,

οὗτος ἔχω· παραλαμβάνει τις τῶν φίλων

ἔρῶν ἑταίρας· εὐθύς ἀρκάσας φέρω·

μεθύω, κατακάω, λόγον ὄλωσ οὐκ ἀνέχομαι. 60

πρὶν ἐξετάσαι γὰρ ἦτις ἐστὶ, δεῖ τυχεῖν·

τὸ μὲν βραδύνειν γὰρ τὸν ἔρωτ' αὔξει πολύ,

ἐν τῷ ταχέως δ' ἔνεστι παύσασθαι ταχύ.

γάμον λέγει τις καὶ κόρην ἐλευθέραν·

ἕτερός τις εἰμ' ἐνταῦθα· πυνθάνομαι γένος, 65

βίον, τρόπους· εἰς πάντα τὸν λοιπὸν χρόνον

μνεῖαν γὰρ ἤδη τῷ φίλῳ καταλείπομαι,

ὡς ἀν' διοικήσω περὶ ταῦτα.

## A C T O I

XEREAS

¿Que dices? ¿Habiendo visto aquí, Sóstrato, a una jo 50  
ven libre coronando a las Ninfas <sup>10</sup> cercanas, enamorado  
inmediatamente te retiraste?

SOSTRATO

Inmediatamente.

Xereas. - ¡Qué rápido! ¿Acaso saliendo deliberaste esto,  
enamorarte de alguien?

Sóstrato.- Te burlas. Pero yo, Xereas, estoy mal.

Xereas.- Y no desconfío. 55

Sóstrato.- Por eso vine tomándote para el asunto, juz--  
gándote como un amigo y como muy competente.

Xereas. Para tales cosas, Sóstrato, soy así; [me] to-  
ma alguno de mis amigos enamorado de una cortesana. [Ha-  
biendo [la] raptado inmediatamente, [la] llevo. Me em--- 60  
briago, me consumo, no dejo absolutamente un recurso. -  
Porque antes de preguntar de qué clase es, es necesario  
tener suerte. Pues el retardar, en verdad, acrecienta -  
mucho el amor, y en lo rápido es posible calmarse rápi-  
damente. Alguno nombra [el] matrimonio y una joven li--  
bre; entonces soy otro. Investigo [la] estirpe, [la] vi 65  
da, [los] modales. Pues ya dejo un recuerdo al amigo -  
por todo el tiempo restante, si de esta manera obro --  
acerca de estas cosas.

Sóstrato.- Y muy bien, (hablando consigo) pero no total



mente de manera satisfactoria para mí.

Xereas.- Y ahora, ciertamente, es necesario que sepamos 70  
primero esto.

Sóstrato.- Temprano yo envié de casa al guía de perros  
Pyrrias.

Xereas.- ¿A [casa de] quién?

Sóstrato.- A entrevistar al mismo padre de la joven, o  
al señor de la casa, cualquiera que sea <sup>11</sup>.

Xereas.- ¡[Por] Heracles! ¡Qué dices! 75

Sóstrato.- ¿Me equivoqué? Pues en verdad, tal vez no -  
convenía tal cosa a un doméstico. Pero no es fácil que  
un enamorado considere qué conviene en alguna ocasión.  
Y he admirado la tardanza que hace tiempo hay de él. -  
Pues le había dicho que inmediatamente se presentara en  
casa a mí, que investigo la respuesta <sup>12</sup>. 80

(Entra Pyrrias en la escena, anhelante y muy pe-  
turbado).

PYRRIAS

¡Quítense, tengan cuidado, retírense todos de en me-  
dio! ¡Se vuelve loco el perseguidor, se vuelve loco!

Sóstrato.- ¿Qué [es] esto, muchacho?

Pyrrias.- ¡Huíd!

Sóstrato.- ¿Qué hay?

Pyrrias.- ¡Se me arroja con proyectiles, con piedras,  
estoy perdido!

- (Σω.) βάλλει; ποῖ, κακόδαιμον;
- (Πυ.) οὐκέτι  
ἴσως διώκει. 85
- (Σω.) μὰ Δί'.
- (Πυ.) ἐγὼ δ' ἔφημην.
- (Σω.) τί δὲ  
λέγεις;
- (Πυ.) ἀπαλλαγῶμεν, ἱκετεύω σε-
- (Σω.) ποῖ;
- (Πυ.) ἀπὸ τῆς θύρας ἐντεῦθεν ὡς πορρωτάτω.  
'Οδύνης γὰρ ὑὸς ἦ κακοδαιμονῶν τις ἦ  
μελαγχολῶν ἄνθρωπος. οἰκῶν τυγχάνει  
τὴν οἰκίαν πρὸς ὃν μ' ἔπειπε. ὃ θεοί· 90  
μεγάλου κακοῦ. τοὺς δακτύλους κατέαξα γὰρ  
σχεδὸν τι προσπταίων ἅπαντας.
- (Σω.) ἄρ' ὁ παῖς  
ἐλθὼν τι πεπαρφήνηκε δεῦρο. γοῦν φυγῶν  
εὐδηλὸς ἐστι.
- (Πυ.) νῆ Δί', ἐξώλεις ταχὺ  
Σάστρατ', ἀπολούμεθ'. ἴθι δέ πως φυλακτικῶς. 95  
ἀλλ' οὐ δύναμαι λέγειν. ἄφες. ἔστηκεν δέ μοι  
τὸ πνεῦμα. κόψας τὴν θύραν τῆς οἰκίας  
τὸν κύριον ζητεῖν ἔφην. προσῆλθέ μοι  
γραῦς τις κακοδαίμων· αὐτόθεν δ' οὔ νῦν λέγων  
ἔστηκ', ἔδειξεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ λοφιδίου 100  
ἐκεῖ περιφθειρόμενον ἀχράδας, ἧ πολὺν  
κυφῶν' ἑαυτῷ συλλέγονθ'.

Sóstrato.- ¿Se te arroja? ¿A dónde, malhadado?

Pyrrias.- Tal vez ya no persigue.

85

Sóstrato.- ¡Por Zeus!

Pyrrias.- Y yo creía.

Sóstrato.- ¿Qué pues dices?

Pyrrias.- Alejémonos, te ruego-

Sóstrato.- ¿A dónde?

Pyrrias.- Lo más lejos de aquí de la puerta. Porque es un hijo del dolor <sup>13</sup>, o uno de los malhadados, o un hombre de bilis negra <sup>14</sup>. Casualmente habita la casa a la — que me enviaste. ¡Oh dioses! ¡Gran desgracia! Pues tropezando con algo casi me rompí todos los dedos.

90

Sóstrato.- Así pues, el muchacho, viniendo hasta aquí, dijo algo como ebrio. Por cierto, es muy claro que hu-- ye.

Pyrrias.- ¡Por Zeus! Desventurados, rápidamente estaremos perdidos, Sóstrato. Vayamos pues a lo seguro. Pero no puedo hablar. Retírate. Pues se me paró el aliento.- Habiendo tocado a la puerta, dije que buscaba al señor de la casa. Se me acercó una vieja malhadada. Y de ahí, donde ahora estaba parado hablando, me lo mostró allá

95

100

sobre la colina consumiendo peras, sin duda recogiendo mucha leña para sí.]

Sóstrato.- ¡Que disgusto!

Xereas.- ¿Y por qué, oh dichoso?

Pyrrias.- Yo pues, entrando al terreno, caminaba hacia él. Y completamente de lejos, queriendo además ser un -

105

- (Σω.) ὦς ὀργίλως.
- (Χα.) τί δ' ὦ μακάρι';
- (Πυ.) ἐγὼ μὲν εἰς τὸ χωρίον  
 ἐμβὰς ἐπορευόμην πρὸς αὐτόν. καὶ πάνυ  
 πόρρωθεν, εἶναι τις φιλάνθρωπος σφόδρα  
 ἐπιδέξιός τε βουλόμενος, προσεῖπα· καὶ  
 "ἦκω τι", φημί, "πρὸς σε, πάτερ, ιδειντισε  
 σπεύδων ὑπὲρ σοῦ πρᾶγμα". ὁ δ' εὐθύς, "ἀνόσιε  
 ἄνθρωπε," φησὶν, "εἰς τὸ χωρίον δέ μου  
 ἦκεις σὺ τί μαθάν;" βῶλον αἶρεται τίνα·  
 ταύτην ἀφίησ' εἰς τὸ πρόσωπον αὐτό μου.  
 I05
- (Χα.) ἐς κόρακας.
- (Πυ.) ἐν ὄσφ δ' "ἀλλὰ σ' ὁ Ποσειδῶν" λέγων  
 κατέμυσα, χάρακα λαμβάνει πάλιν τινά,  
 ἐκάθαιρε ταύτην, "σοὶ δὲ κάμοι πρᾶγμα τί  
 ἔστιν;", λέγων, "τὴν δημοσίαν οὐκ ὄθ' ὀδόν;",  
 ὀξύτατον ἀναβοῶν τι.  
 I15
- Χα. μαινόμενον λέγεις  
 τελέως γεωργόν.
- (Πυ.) τὸ δὲ πέρας- φεύγοντα γὰρ  
 δεδίαχ' ἴσως με σπάδια πέντε καὶ δέκα,  
 περὶ τὸν λόφον πρῶτιστον, εἶθ' οὕτω κάτω  
 εἰς τὸ δασὺ τοῦτο σφενδονῶν βάλους, λίθους,  
 ταῖς ἀχράσιν ὡς οὐκ εἶχεν οὐδὲν ἕλλ' ἔτι.  
 I20
- (Χα.) ἀνήμερόν τι πρᾶγμα τελέως ἀνόσιος  
 γέρων.
- (Πυ.) ἰκετεύω σ', ἄπιτε.

filántropo <sup>15</sup> muy hábil, hablé. Y "vengo", digo, "hasta ti, afanando me por un asunto tuyo: que tú de algo, padre, de algo te des cuenta". Y él inmediatamente: "¡hom bre impío!", dice, "¿y preguntando qué cosa llegas tú a mi terreno?" Coge un proyectil. Lanza éste contra mi - 110  
misma cara.

Xereas.- ¡A los cuervos!

Pyrrias.- Y en cuanto diciendo "pero a ti Poseidón.<sup>16</sup>", cerré los ojos. Toma de nuevo una estaca, limpia ésta, "¿y qué asunto hay, pues, entre tú y yo?", dice, gritando 115  
muy agudamente algo, "¿no conoces el camino públi---  
co?".

Xereas.- Describes un campesino completamente loco.

Pyrrias.- Y el colmo- pues huyendo yo, me persiguió -  
quizá quince estadios, primero en torno a la colina, -  
después, de este modo, abajo, hacia esta espesura, lan- 120  
zándome con proyectiles, con piedras, con las peras, --  
porque ya no tenía ninguna otra cosa.

Xereas.- Un acontecimiento salvaje, un viejo completa--  
mente impío.

Pyrrias.- Te ruego, retírate.

Sóstrato.- Dices una cobardía.

Pyrrias.- No sabes cuál es el mal. Nos devorará. 125

Xereas.- Por suerte, quizá, doliéndose, algo le ha sucedi  
dido ahora. Por lo cual, Sóstrato, me parece que se di-  
fiera acercarse a él. Sabe bien esto, que para todos -  
Los asuntos, lo más práctico es la buena oportunidad.

- (Σω.) δειλίαν λέγεις.
- (Πυ.) οὐκ ἴστε τὸ κακὸν οἶόν ἐστι· κατέδεταί  
ἡμᾶς. I25
- Χα. τυχὸν ἴσως ὄδυνημένος τι νῦν  
τετύχηκε· διόπερ ἀναβαλέσθαι μοι δοκεῖ  
αὐτῷ προσελθεῖν, Σώστρατ'. εἶ τοῦτ' ἴσθ', ὅτι  
πρὸς πάντα πράγματ' ἐστὶ πρακτικώτερον  
εὐκαιρία.
- Πυ. νοῦν ἔχεθ'.
- (Χα.) ὑπέρπικρον δέ τι  
ἔστιν πένης γεωργός, οὐχ οὔτος μόνος, I30  
σχεδὸν δ' ἅπαντες. ἀλλ' ἔωθεν αὔριον  
ἐγὼ πρόσειμ' αὐτῷ μόνος, τὴν οἰκίαν  
ἐπείπερ οἶδα· νῦν δ' ἀπελθὼν οἴκαδε  
καὶ σὺ διάτριβε. τοῦτο δ' ἔξει κατὰ τρόπον.
- (Πυ.) πράττωμεν οὕτως. I35
- Σω. πρόφασιν οὔτος ἔσμενος  
εὔληπεν. εὐθὺς φανερὸς ἦν οὐχ ἠδέως  
μετ' ἐμοῦ βαδίζων, οὐδὲ δοκιμάζων πάνυ  
βουλήν ἐμὴν τὴν τοῦ γάμου. κακὸν δέ σε  
κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί,  
μαστιγία. I40
- (Πυ.) τί σ' ἠδίκηκα, Σώστρατε;
- (Σω.) ἔκλεπτες εἰς τὸ χωρίον τι δηλαδὴ  
ἐλθόν.
- (Πυ.) ἔκλεπτον;
- (Σω.) ἀλλ' ἐμαστίγου σέ τις

Pyrrias.- Tened prudencia.

Xereas.- Pues un campesino pobre el algo sobremanera - 130  
amargo, no solo éste, sino casi todos. Pero mañana temprano yo solo me acerco a él, ya que en verdad conozco la casa. Y ahora, volviendo a casa también tú, distraete. Y esto será de algún modo.

(Sale Xereas).

Pyrrias.- Hagamos así. 135

Sóstrato.- Este gozoso tomó pretexto. Al punto era visible que no marchaba conmigo de buen grado, ni aprobaba absolutamente la decisión mía de matrimonio. Y a ti, - azotado, todos los dioses te pierdan malamente [como] - un malvado. 140

Pyrrias.- ¿En qué te injurié, Sóstrato?

Sóstrato.- Evidentemente, yendo hacia el terreno robabas algo.

Pyrrias.- ¿Robaba?

Sóstrato.- Pero ¿alguien te azotaba injuriando en nada?

(Entra en escena Knemon, que primero no ve a Sóstrato y a Pyrrias).

Pyrrias.- Y en verdad se presenta él mismo. Me retiro, óptimo, pero tú háblale.



(Se retira Pyrrias de modo de quedar lo más lejos posible de Knemon, pero permanece en la escena).

Sóstrato.- Quizá no podría. Siempre soy alguien no per- 145  
suasivo en el hablar. ¿Cómo debe llamarse a éste? No me  
parece absolutamente ver a un filántropo, por Zeus. Pe-  
ro ¡cómo se ha impacientado! Me apartaré brevemente de  
la puerta. Es mejor. Pues caminando solo llama a gri-  
tos a Ares. No me parece estar cuerdo. Sin embargo le - 150  
temo, por Apolo y Los dioses. Pues ¿por qué uno no po-  
dría decir lo verdadero?

KNEMON

Luego, ¿no era feliz aquel Perseo por dos motivos? -  
¿Porque se hizo alado <sup>17</sup> y con ninguno de los que cami- 155  
nan en tierra se encontraba? ¡Además, porque había al-  
canzado una adquisición con la cual hacía piedras a to-  
dos los que importunaban <sup>18?</sup> ¡Ojalá me sucediera ahora  
esto! Pues nada sería más abundante que estatuas de pie-  
dra por todas partes. Pero ahora no es posible vivir, - 160  
por Asclepio. Ya hablan, entrando al terreno. ¿Suelo -  
pues entretenerme, por Zeus, cerca de este camino? Yo  
que ni trabajo esta parte del terreno, y ha huído a cau-  
sa de los transeúntes. Pero ya siguen para arriba, ha-- 165  
cia las colinas. ¡Oh, una gran cantidad de gente!

(Knemon ve a Sóstrato).

ἔστηκεν ἡμῶν.

- Σω. ἄρα τυπτήσῃ γέ με;
- Κν. ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν,  
οὐδ' ἂν ἀπάγξασθαι τις ἐπιθυμῶν τύχη. 170
- Σω. ἐμοὶ χαλεπαίνει; περιμένω, πάτερ, τινὰ  
ἐνταῦθα· συνεθέμην γάρ.
- (Κν.) οὐκ ἐγὼ 'λεγον;  
τουτὶ στοᾶν νενομίκατ', ἢ τι τοῦ λεῶ;  
πρὸς τὰς ἐμὰς θύρας, ἐὰν ἴδῃν τινα  
βούλησθε, συντάττεσθ' ἀπαντᾶν; παντελῶς 175  
καὶ θῶκον οἰκοδομήσεται, ἂν ἔχετε νοῦν,  
μᾶλλον δὲ καὶ συνέδριον. ὦ τάλας ἐγὼ·  
ἐπηρεασμὸς τὸ κακὸν εἶναι μοι δοκεῖ.
- Σω. οὐ τοῦ τυχόντος, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, πόνου  
τουτὶ τὸ πρᾶγμα γ', ἀλλὰ συντονωτέρου· 180  
πρόδηλόν ἐστιν. ἄρ' ἐγὼ πορεύσομαι  
ἐπὶ τὸν Γέταν τὸν τοῦ πατρὸς; νῆ τοὺς θεοὺς,  
ἔγωγ'. ἔχει τι διάπυρον καὶ πραγμάτων  
ἐμπειρὸς ἐστὶ παντοδαπῶν· τὸ δύσκολον  
τούτου δ' ἐκεῖνος τάχος ἀπάσσει, οἶδ' ἐγώ. 185  
τὸ μὲν χρόνον γὰρ ἐμποεῖν τῷ πράγματι  
ἀποδοκιμάζω· πόλλ' ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ  
γένοιτ' ἂν. ἀλλὰ τὴν θύραν πέπληχέ τις.

ΘΥΓΑΤΗΡ

- οἶμοι τάλαινα τῶν ἐμῶν ἐγὼ κακῶν·  
τί νῦν ποήσω; τὸν κάδον γὰρ ἢ τροφὸς 190  
ἱμῶσ' ἀφῆκεν εἰς τὸ φρέαρ.

Knemon.- ¡Ay de mí! De nuevo alguien se ha parado ante las puertas de nosotros.

Sóstrato.- (Hablando consigo) ¿Acaso pues me golpeará?

Knemon.- No es posible en ninguna parte alcanzar soledad, ni tal vez queriendo uno por suerte ahorcarse.

170

Sóstrato.- ¿Se enfada conmigo? (A Knemon) Espero, padre, a alguien aquí, pues lo acordé.

Knemon.- ¿No decía yo? ¿Habéis juzgado a esto un pórtico o algo del pueblo? si quisiéreis ver a alguien, establecéis encontraros ante mis puertas. También construiréis perfectamente un asiento, si tenéis inteligencia, y más aún, una sala de sesiones. ¡Oh desdichado de mí!

175

Un ultraje me parece ser el mal.

(Vuelve a entrar a su casa Knemon).

Sóstrato.- Como me parece, en verdad, este asunto no es propio de un esfuerzo fortuito, sino más intenso.

180

es evidente. ¿Acaso yo me dirigiré a Guetas el de mi padre? Sí, por los dioses, yo mismo. Tiene algo fogoso y es experto en toda clase de asuntos. Y aquel desechará rápidamente lo díscolo de éste, yo sé. Pues desaprubo en verdad dar tiempo al asunto. En un solo día muchas cosas podrían suceder. Pero alguien ha golpeado la puerta.

185

(De la casa de Knemon sale su hija llevando un can

- Σω. ὦ Ζεῦ πάτερ  
καὶ Φοῖβε Παιάν, ὦ Διοσκούμω φίλω,  
κάλλους ἀμάχου.
- (Θυγ.) θερμὸν δ' ὕδωρ προσέταξέ μοι  
ποιεῖν ὁ πάπας ἐξιῶν.
- (Σω.) ἄνδρες, τί δρῶ;  
(Θυγ.) ἔὰν δὲ τοῦτ' αἴσθητ', ἀπολεῖ κακῶς πάνυ  
παίων ἐκείνην. 195
- (Σω.) οὐ σχολὴ μὰ τοὺς θεούς.  
(Θυγ.) ὦ φίλταται Νύμφαι, παρ' ὑμῶν ληπτέον.  
αἰσχύνομαι μὲν, εἴ τινες θύουσ' ἔρα,  
ἔνδον ἐνοχλεῖν-
- (Σω.) ἀλλ' ἂν ἐμοὶ δοῦναι θέλης,  
βάψας ἐγὼ σοι τὴν χύτραν ἤξω φέρων. 200
- (Θυγ.) ναὶ πρὸς θεῶν ἀπόδος δ'.
- (Σω.) ἐλευθερίως γέ πως  
ἄγροικὸς ἐστίν.
- (Θυγ.) ὦ πολυτίμητοι θεοί.  
τίς ἂν με σάσαι δαιμόνων; τάλαιν' ἐγώ.  
τίς ἐψόφηκεν; ἄρ' ὁ πάπας ἔρχεται;  
ἔπειτα πληγὰς λήψομ', ἂν με καταλάβῃ  
ἔξω. 205
- ΔΑΟΣ διατρίβω σοι διακονῶν πάλαι  
ἐνταῦθ'. ὁ δὲ σκάπτει μῶνος. πορυτέον  
πρὸς ἐκεῖνον ἐστίν. ὦ κάκιστ' ἀπολουμένη  
Πενία, τί σ' ἡμεῖς τηλικούτ' ἐφεύρομεν;  
τί τοσοῦτον ἡμῖν ἐνδελεχῶς οὕτω χρόνον 210

tarito).

[LA] HIJA

¡Ay de mí, desdichada por los males míos! ¿Qué haré ahora? Pues la nodriza, sacando agua, dejó caer el cubo al pozo. 190

Sóstrato.- (Hablando consigo) ¡Oh padre Zeus y Febo Peán<sup>19</sup>! ¡Oh Dióscoros amados! ¡De irresistible belleza!

[La] hija.- Y papá, saliendo, me ordenó calentar agua.

Sóstrato.- (Al público) Señores, ¿qué hago?

[La] hija.- Y se se da cuenta de esto, malamente la perderá golpeándola completamente. 195

Sóstrato.- (Hablando consigo) No [hay] demora, por los dioses.

[La] hija.- ¡Oh amadísimas Ninfas! Debe ser tomada de vuestra [casa]. Y si algunos sacrifican, me avergüenzo en verdad de importunar dentro-

(Ahora la doncella ve por primera vez a Sóstrato).

Sóstrato.- Pero si quieres darme, habiendo sacado agua, yo iré llevándote el cántaro. 200

[La] hija.- Sí, por los dioses, pero devuélve[lo].

Sóstrato.- (Hablando consigo) Y es en cierto modo una campesina con libertad.

(Sóstrato se dirige al santuario con el cantarito).

ἔνδον κάθησαι καὶ συνοικεῖς;

(Σω.) λάβανε

τηνδε.

(Θυγ.) φέρε δεῦρ.

Δα. τί ποτε βούλεθ' οὐτοσί

ἄνθρωπος;

(Σω.) ἔρρωσ', ἀπιμελοῦ τε τοῦ πατρός.

οἴμοι κακοδαίμων.

Πυ. παῦε θρηνῶν, Σώστρατε.

ἔσται κατὰ τρόπον.

215

(Σω.) κατὰ τρόπον τί;

(Πυ.) μὴ φοβοῦ.

ἀλλ' ὑπὲρ ἔμελλες ἄρτι τὸν Γέταν λαβὼν  
ἐπάνηκ', ἐκείνῳ πᾶν τὸ πρᾶγμ' εἰπὼν σαφῶς.

Δα. τουτὶ τὸ κακὸν τί ποτ' ἐστίν; ὡς οὐ μοι πάνυ

τὸ πρᾶγμ' ἀρέσκει. μεϊράκιον διακονεῖ

κόρη· πονηρόν. ἀλλὰ σ', ὃ Κνήμων, κακὸν

220

κακῶς ἄπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί.

ἄκακον κόρην μόνην ἀφείς ἐν ἐρημίᾳ

ἔῤῃς, φυλακὴν οὐδεμίαν, ὡς προσῆκον ἦν,

ποιούμενος. τουτὶ καταμανθάνων ἴσως

οὗτος προσερρύη, νομίζων ὡσπερεὶ

225

ἔρμαιον. οὐ μὴν ἀλλὰ τὰδελφῶ γε δεῖ

αὐτῆς φράσαι με τὴν ταχίστην ταῦθ', ἵνα

ἐν ἐπιμελείᾳ τῆς κόρης γενώμεθα.

ἤδη δὲ τοῦτ' ἐλθὼν ποιήσειν μοι δοκῶ.

καὶ γὰρ προσιόντας τούσδε Πανιστάς τινας

230

<sup>/</sup>[La] hija.- ¡Oh preciadísimos dioses! ¿Cuál de las divi-  
 nidades me salvará? ¡Desdichada de mí! (Habiendo oído.-  
 el crujido de una puerta, la doncella se asusta. Pero -  
 crujió la puerta de Gorgias, no la de Knemon). ¿Quién -  
 hizo ruido? ¿Acaso viene papá? Después recibiré golpes,  
 si me sorprende fuera.

205

(De la casa de Gorgias sale Daos, hablando todavía  
 con la madre de aquel, que está dentro. Parándose en el  
 umbral, observa a la doncella y al joven. El mismo no -  
 es visto).

DAOS

<sup>/</sup>Hace mucho paso el tiempo sirviéndote aquí, y él ca-  
 va solo. Hay que ir hasta él. ¡Oh pésima, destructora -  
 Penía <sup>20</sup>! ¿Por qué te encontramos nosotros tanto? ¿Por  
 qué tanto tiempo, tan ininterrumpidamente, permaneces -  
 con nosotros dentro y cohabitas?

210

(Regresa Sóstrato del santuario trayendo el canta-  
 rito lleno. Por timidez no se atreve a llevar el canta-  
 rito hasta la misma doncella; hace de modo que ella le  
 ordene llevárselo).

Sóstrato.- Toma éste.

<sup>/</sup>[La] hija.- Trae acá.

Daos.- (De nuevo hablando consigo) <sup>/</sup>¿Qué pues quiere es-

εἰς τὸν τόπον δεῦρ' ὑποβεβρεγμένους ὄρᾳ,  
οἷς μὴ ἴνοχλεῖν εὐκαιρὸν εἶναι μοι δοκεῖ.

Χ Ο Ρ Ο Υ

•

te hombre?

Sóstrato.- Que te vaya bien, y cuídate del padre. (La doncella entra en su casa). ¡Ay de mí, malhadado!

Pyrrias.- Deja de lamentarte, Sóstrato. Será de algún modo. 215

Sóstrato.- ¿De qué modo?

Pyrrias.- No temas, (sino que) vuelve a lo que hace poco procurabas, tomando a Guetas, diciéndole claramente todo el asunto.

(Sale Sóstrato con Pyrrias).

Daos.- ¿Cuál pues es el mal este? Que la cosa no me agrada absolutamente. Un muchacho sirve a una joven. 220

¡Malo! Pero/a ti, oh Knemon, malamente te pierdan todos los dioses [como un] malvado. Retirándote, dejas en la soledad a una joven sin maldad sola, no haciendo ninguna vigilancia, como era conveniente. Quizá él, habiéndose enterado de ello, acudió juzgándolo [lo] como un hallazgo. Pero ciertamente, no es necesario, en verdad, que yo diga esto lo más pronto al hermano de ella, para que estemos al cuidado de la joven. Y me parece que ya voy a hacerlo. Pues además/veo a algunos [devotos de] Pan - 225

que, un poco embriagados, se dirigen hacia este lugar, a los cuales me parece que no es oportuno molestar. 230

(Sale Daos, habiendo visto al coro que se acerca).

## A C T U S I I

ΓΟΡΓΙΑΣ

οὕτω παρέργως δ', εἰπέ μοι, τῷ πράγματι  
φαύλως τ' ἐχρήσω;

Δα. πῶς;

(Γο.) ἔδει σε νῆ Δία

τὸν τῆ κόρη προσιόντα τόνδ', ὅστις ποτ' ἦν, 235

ἰδεῖν τότ' εὐθύς, τοῦτο τοῦ λοιποῦ χρόνου

εἰπεῖν θ' ὅπως μηδεῖς ποτ' αὐτὸν ὄψεται

ποιούντα· νυνὶ δ' ὡςπερ ἀλλοτρίου τινὸς

πράγματος ἀπέστης. οὐκ ἔωσες ἴσως φυγεῖν

οἰκειότητα, Δᾶ'. ἀδελφῆς ἔτι μέλει 240

ἐμῆς. ὁ πατήρ ἀλλότριος εἶναι βούλεται

αὐτῆς πρὸς ἡμᾶς· μὴ τὸ τούτου δύσκολον

μιμῶμεθ' ἡμεῖς. ἂν γὰρ αἰσχύνῃ τινὶ

αὕτη περιπέση, τοῦτο κάμοι γίνεται

ὄνειδος· ὁ γὰρ ἔξωθεν οὐ τὸν αἴτιον 245

ὅστις ποτ' ἐστὶν οἶδεν, ἀλλὰ τὸ γεγονός.

τί δ' ἐστίν;

(Δα.) ὦ τᾶν, τὸν γέροντα, Γοργία,

δέδοικ'. ἐὰν γὰρ τῆ θύρα προσιόντα με

λάβῃ, κρεμῆ παραχρῆμα.

Γο. δυσχρήστως γέ πως

ἔξεις ζυγομαχῶν. τοῦτον οὐθ' ὅτῳ τρόπῳ 250

ἀναγκάσαι τις εἰς τὸ βέλτιον ῥέπειν

οὗτ' ἂν μεταπέισαι νουθετῶν οἶδ' οὐδὲ εἶς.

## A C T O I I

(Entran en la escena Gorgias y Daos).

GORGIAS

Y, dime, ¿tan superficial y perezosamente has tratado el asunto?

Daos.- ¿Cómo?

Gorgias.- Era necesario, por Zeus, que inmediatamente - 235  
entonces vieras quién era éste que se acercaba a la joven, y [le] dijeras igualmente que durante el tiempo -  
restante ninguno lo verá alguna vez haciendo esto. Y -  
ahora te alejas como de una cosa ajena. Daos, no es posible quizá huír un parentesco. Todavía cuidas de mi - 240  
hermana. [El padre de ella quiere ser ajeno para con nosotros] No imitemos nosotros lo díscolo de éste. Pues -  
si ella cayera en alguna deshonra, eso también para mí es injuria. Porque quien desde fuera [se entera] cual-- 245  
quiera que sea, conoce no al causante, sino lo sucedido.  
¿Y qué es?

Daos.- ¡Oh amigo, Gorgias! Temo al viejo. Pues si acaso me coge pasando frente a la puerta, [me] colgará al instante.

Gorgias.- En verdad, pues, sales a luchar a disgusto. - 250  
Ni en manera alguna podría alguien obligar a éste a inclinarse a lo mejor, ni nadie sabría, amonestándolo, disuadirlo. Pero [tiene] consigo la ley como estorbo para -

- ἀλλ' ἐμποδῶν τῷ μὲν βιάσασθαι τὸν νόμον  
 ἔχει μεθ' αὐτοῦ, τῷ δὲ πεῖσαι τὸν τρόπον.
- Δα. ἔπισχε μικρόν· οὐ μάτην γὰρ ἤκομεν, 255  
 ἀλλ' ὥσπερ εἶπον ἔρχετ' ἀνακάμψας πάλιν.
- Γο. ὁ τὴν χλανίδ' ἔχων οὕτως ἐστὶν ὃν λέγεις;  
 (Δα.) οὗτος.
- (Γο.) κακοῦργος εὐθύς ἀπὸ τοῦ βλέμματος.
- Σω. τὸν μὲν Γέταν οὐκ ἔνδον ὄντα κατέλαβον,  
 μέλλουσα δ' ἡ μήτηρ θεῶ θύειν τινὶ 260  
 οὐκ οἶδ' ὅτῳ. ποεῖ δὲ τουθ' ὀσημέραι,  
 περιέρχεται θύουσα τὸν δῆμον κύκλω  
 ἅπαντ'. ἀπέσταλκ' αὐτὸν αὐτόθεν τινὰ  
 μισθωσόμενον μάγειρον. ἐρρῶσθαι δὲ τῇ  
 θυσίᾳ φράσας ἤκω πάλιν πρὸς τάνθάδε. 265  
 καὶ μοι δοκῶ τοὺς περιπάτους τούτους ἀφείς  
 αὐτὸς διαλέξασθ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ. τὴν τύραν  
 κόψω δ', ἔν' ἢ μοι μηδὲ βουλευσασθ' ἔτι.
- Γο. μειράκιον, θέλησάις ἂν ὑπομεῖναι λόγον  
 σπουδαιότερόν μου; 270
- (Σω.) καὶ μάλ' ἠδέως· λέγε.
- (Γο.) εἶναι νομίχω πᾶσιν ἀνθρώποις ἐγὼ,  
 τοῖς τ' εὐτυχοῦσιν τοῖς τε πρᾶττουσιν κακῶς,  
 πέρας τι τούτου καὶ μεταλλαγὴν τινα.  
 καὶ τῷ μὲν εὐτυχοῦντι μέχρι τούτου μένειν  
 τὰ πράγμαρ' εὐθενοῦντ' αἰεὶ τὰ τοῦ βίου, 275  
 ὅσον ἂν χρόνον φέρειν δύνηται τὴν τύχην  
 μηδὲν ποήσας ἄδιδλον· εἰς δὲ τοῦθ' ὅταν

ser violentado, y el modo de ser para convencer [lo]<sup>21</sup>.

Daos.- Aguarda un poco. Pues no en vano hemos venido, - 255  
sino que, como dije, viene de nuevo regresando.

Gorgias.- El que tiene la capa, ¿ese es el que dices?

Daos.- Ese.

Gorgias.- Al punto un malhechor, por lo visto.

(Entran en la escena Sóstrato y Pyrrias. Sóstrato habla consigo).

Sóstrato.- Constaté pues que Guetas no estaba dentro, y 260  
mi madre estaba por sacrificar a algún dios, no sé a -  
cuál. Y hace esto diariamente, sacrificando rodea toda  
la comarca en torno. Lo envió de ahí a contratar un co-  
cinerero. Y sabiendo que estoy fortificado por el sacrifi 265  
cio, vengo de nuevo a lo de aquí. Y me parece que, aban-  
donando los rodeos estos, yo mismo alegaré a favor de -  
mí mismo. Tocaré pues la puerta, para que ya ni tenga -  
que deliberar.

(Sóstrato se acerca a la puerta de Knemon; pero an-  
tes de que pueda tocar, Gorgias lo llama).

Gorgias.- Joven, ¿querrías atender a una palabra mía - 270  
muy seria?

Sóstrato.- Y de muy buen grado; habla.

Gorgias.- Yo creo que hay para todos los hombres, ya pa

- ἔλθη προαχθεῖς τοῖς ἀγαθοῖς, ἐνταῦθά που  
 τὴν μεταβολὴν τὴν εἰς τὸ χεῖρον λαμβάνειν.  
 τοῖς δ' ἐνδεῶς πράττουσιν, ἂν μηδὲν κακὸν 280  
 ποιῶσιν ἀποροῦντες, φέρωσιν δ' εὐγενῶς  
 τὸν δαίμον', εἰς πίστιν ποτ' ἐλθόντας Χρόνον  
 βελτίον' εἶναι μερῶα προσδοκᾶν τινα.  
 τί οὖν λέγω; μήτ' αὐτός, εἰ σφόδρ' εὐπορεῖς,  
 πίστευε τούτῳ, μήτε τῶν πτωχῶν πάλιν 285  
 ἡμῶν καταφρόνει· τοῦ διειτυχεῖν δ' αἰεὶ  
 πάρεχε σεαυτὸν τοῖς ὀρθοῖσιν ἄξιον.
- Σω. ἔτοπον δέ σοι τί φαίνομαι νυνὶ ποεῖν;  
 (Γο.) ἔργον δοκεῖς μοι φαῦλον ἐξηλωκέναι,  
 πείσειν νομίζων ἐξαμαρτεῖν παρθένον 290  
 ἐλευθέραν, ἢ καιρὸν ἐπιτηρῶν τινα  
 κατεργάσασθαι πρᾶγμα θανάτων ἄξιον  
 πολλῶν.
- (Σω.) Ἄπολλον.  
 (Γο.) οὐ δίκαιόν ἐστι γούν  
 τὴν σὴν σχολὴν τοῖς ἀσχολουμένοις κακὸν  
 ἡμῖν γενέσθαι. τῶν δ' ἀπάντων ἴσθ' ὅτι 295  
 πτωχὸς ἀδικηθεὶς ἐστὶ δυσκολώτατον.  
 πρῶτον μὲν ἐστ' ἐλεεινός, εἶτα λαμβάνει  
 οὐκ εἰς ἀδικίαν ὅσα πέπονθ', ἀλλ' εἰς ὕβριν.
- Σω. μεῖράκιον, οὕτως εὐτυχούσης, βραχὺ τί μου  
 ἔκουσον. 300
- (Πυ.) εὖ γε, δέσποθ'. οὕτω πολλὰ σοι  
 ἀγαθὰ γένοιτο.

ra los afortunados como para los desgraciados, algún -  
 término de esto y algún cambio. Y en verdad para el -  
 afortunado, hasta esto: que las cosas de la vida perma-  
 necen siempre florecientes, [tanto] tiempo cuanto pueda 275  
 soportar su fortuna [no] habiendo hecho nada injusto. -  
 Pero cuando llega a esto empujado por las cosas buenas,  
 entonces de algún modo acepta el cambio hacia lo peor.

Y para los que son menos, si [no] hacen nada malo estan 280  
 do pobres, y soportan noblemente el hado, cuando por -  
 Xronos <sup>22</sup> van hasta la confianza, esperan que alguna -  
 parte sea mejor. ¿Qué pues digo? Ni tú mismo, si eres -  
 muy rico, confíes en esto, ni, por el contrario, [nos] 285

desprecies a nosotros los pobres. Sino siempre muéstra-  
 te tú mismo a los que [te] ven, digno de ser afortunado.  
 Sóstrato.- ¿Y qué cosa absurda te parece que hago ahora?  
 Gorgias.- Me parece que te has afanado por una acción -  
 mala, creyendo que convencerías a una joven libre a fal 290  
 tar, o acechando alguna ocasión de llevar a cabo una -  
 obra digna de muchas muertes.

Sóstrato.- ¡[Por] Apolo!

Gorgias.- No es justo, ciertamente, que tu ocio sea un  
 mal para nosotros los no ociosos. Y [sabe] que un pobre - 295  
 injuriado es el más díscolo de todos. Primero, pues, es  
 digno de lástima, [pero] después toma cuanto ha sufrido,  
 no para injusticia, sino para orgullo.]

Sóstrato.- Joven, así seas feliz, escúchame una cosa -  
 breve. 300

- (Σω.) καὶ σὺ γ' ὁ λαλῶν πρόσεχε δὴ·  
κόρην τιν' εἶδον ἐνθάδε· ταύτης ἐρῶ.  
εἰ τοῦτ' ἀδίκημ' εἴρηκας, ἠδίκηκ' ἕσως.  
τί γὰρ ἂν τις εἴποι; πλὴν πορεύομ' ἐνθάδε  
οὐχὶ πρὸς ἐκείνην, βούλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν 305  
τὸν πατέρ'. ἐγὼ γάρ, ὦν ἐλεύθερος, βίον  
ἱκανὸν ἔχων, ἔτοιμός εἰμι λαμβάνειν  
αὐτὴν ἄπροικον, πίστιν ἐπιθεῖς διατελεῖν  
στέργων. ἐπὶ κακῷ δ' εἰ προσελήλυθ' ἐνθάδε,  
ἢ βουλόμενος ὑμῶν τι κακοτεχνεῖν λάθρα, 310  
οὗτός μ' ὁ Πάν, μειράκιον, αἱ Νύμφαι θ' ἅμα  
ἀπόπληκτον αὐτοῦ πλησίον τῆς οἰκίας  
ἦδη ποήσειαν. τετάραγμαί δ', ἕσθ' ὅτι,  
οὐδὲ μετρίως, εἴ σοι τοιοῦτος φαίνομαι.
- Γο. ἀλλ' εἴ τι κἀγὼ τοῦ δέοντος σφοδρότερον 315  
εἴρηκα, μηδὲν τοῦτο λυπέτω σ' ἔτι.  
ἅμα γὰρ μεταπέθεις ταῦτα καὶ φίλον μ' ἔχεις.  
οὐκ ἀλλότριος δ' ὢν, ἀλλ' ἀδελφὸς τῆς κόρης  
ὁμομήτριος, βέλτιστε, ταῦτά σοι λέγω.
- Σω. καὶ χρήσιμός γ' εἶ νῆ Δί' εἰς τὰ λοιπά μοι. 320
- (Γο.) τί χρήσιμος; γεννικὸν ὄρων σε τῷ τρόπῳ  
οὐ πρόφασιν εἰπὼν βούλομ' ἀποπέμψαι κενήν,  
τὰ δ' ὄντα πράγματ' ἐμφανίσαι· ταύτη κατὴρ  
ἔσθ' οἶος οὐδεὶς γέγονεν οὔτε τῶν πάλαι  
ἄνθρωπος οὔτε τῶν καθ' ἡμᾶς. 325
- (Σω.) ὁ χαλεπός;  
σχεδὸν οἶδα.

Pyrrias.- Y bien, amo, así te sucedan muchas cosas buenas.

Sóstrato.- Y tú también, que hablas, atiende pues. Vi aquí a una joven. Me enamoro de ésta. Si a esto dices injusticia, tal vez he obrado mal. ¿Qué pues diría uno? Por lo demás, me encamino hacia allá no ante ella, sino que quiero ver a su padre. Pues yo, siendo libre, teniendo vida suficiente, estoy dispuesto a tomarla sin dote, añadiendo garantía de pasar la vida amando [la] tiernamente. Y si por un mal me he dirigido aquí, o que riendo urdir algo a traición de vosotros, este Pan, ¡oh joven!, y también las Ninfas me hagan ya un idiota cerca de la casa de él. Y sabe que estoy turbado, y no mesuradamente, si te parezco tal. 305

Gorgias.- Pero si yo también dije algo más enérgico de lo necesario, esto ya nada te aflija. Pues al mismo tiempo disuades esto y me tienes [como] amigo. Y no siendo extraño, sino hermano materno de la joven, óptimo, te digo esto. 315

Sóstrato.- Y en verdad me eres útil, por Zeus, para lo restante. 320

Gorgias.- ¿Por qué útil? Viéndote noble por tu modo de ser, no quiero, diciendo un pretexto vano, despedir [te], sino manifestar las cosas que son. Esta tiene un padre cual ningún hombre ha habido, ni de los de la antigüedad ni de los de nuestros tiempos. 325

Sóstrato.- ¿El áspero? Apenas [lo] conozco.

- (Γο.) ὑπερβολή τις ἐστὶν τοῦ κακοῦ.  
 τούτῳ ταλάντων ἔστ' ἴσως τουτί θυεῖν  
 τὸ κτῆμα. τοῦτ' αὐτὸς γεωργῶν διατελεῖ  
 μόνος, συνεργὸν δ' οὐδέν' ἀνθρώπων ἔχων,  
 οὐκ αἰκέτην οἰκεῖτον, οὐκ ἐκ τοῦ τόπου 330  
 μισθωτόν, οὐχὶ γείτον', ἀλλ' αὐτὸς μόνος.  
 ἠδιστόν ἐστ' αὐτῷ γὰρ ἀνθρώπων ὄραν  
 οὐδένα· μεθ' αὐτοῦ τὴν σόρην ἐργάζεται  
 ἔχων τὰ πολλά· προσλαλεῖ ταύτη μόνῃ,  
 ἑτέρῳ δὲ τοῦτ' οὐκ ἂν ποῆσαι βραδίως. 335  
 τότε φησὶν ἐκδώσειν ἐκείνην, ἤντικ' ἂν  
 ἡμότροπον αὐτῷ νυμφίον λάβῃ.
- (Σω.) λέγεις  
 οὐδέποτε.
- (Γο.) μὴ δὴ πράγμαρ', ἃ βέλτιστ', ἔχε·  
 μάτην γὰρ ἔξεις. τοὺς δ' ἀναγκαίους ἔα  
 ἡμᾶς φέρειν ταῦθ', οἷς δίδωσιν ἡ τύχη. 340
- (Σω.) πρὸς τῶν θεῶν οὐπάποτ' ἠράσθης τιῶς,  
 μειράκιον;
- (Γο.) οὐδ' ἔξεστί μοι, βέλτιστε·
- (Σω.) πῶς;  
 τίς ἐσθ' ὁ κωλύων;
- (Γο.) ὁ τῶν ὄντων κακῶν  
 λογισμός, ἀνάπαυσιν διδοὺς οὐδ' ἠντινοῦν.
- (Σω.) οὐ μοι δοκεῖς· ἀπειρότερον γοῦν διαλέγει 345  
 περὶ ταῦτ'. ἀποστῆναι κελεύεις μ'; οὐκέτι  
 τόδ' ἐστὶν ἐπ' ἐμοί, τῷ θεῷ δέ.

Gorgias.- Es una exageración del mal. Esta propiedad de él es quizá de dos talentos. El mismo pasa la vida cul-  
tivándola solo, y no teniendo a ninguno de los hom--  
 bres como colaborador, ni sirviente doméstico, ni mer 330  
 cenario del lugar, ni vecino, sino él solo. Pues lo más  
 agradable para él es no ver a ninguno de los hombres.

Teniendo consigo a la doncella realiza muchas cosas. A  
 ella sola dirige la palabra, pues no haría esto con - 335  
 otro fácilmente. Dice que cuando tome un esposo de  
 igual carácter que él, entonces la dará.

Sóstrato.- Dices jamás.

Gorgias.- No tengas pues cuidados, oh óptimo, pues en  
 vano los tendrás. Y deja que nosotros los necesitados,  
 a quienes la suerte lo da, soportemos estas cosas. 340

Sóstrato.- ¡Por los dioses, muchacho!, ¿nunca estuviste  
 enamorado de alguien?

Gorgias.- Y no me es lícito, óptimo.

Sóstrato.- ¿Cómo? ¿Quién es el que te lo impide?

Gorgias.- La totalidad de los males existentes, que no  
 concede ningún reposo.

Sóstrato.- No me pareces. En verdad, platica demasiado - 345  
 inexpertamente acerca de estas cosas. ¿Me exhortas a  
 que desista? Esto ya no está sobre mí, sino sobre el  
 dios.

Gorgias.- Pues en nada nos injurias, pero sufres en va-  
 no.

Sóstrato.- ¿No podría tomar a la joven?

- (Γο.) τοιγαροῦν  
οὐδέν ἀδικεῖς ἡμᾶς, μάτην δὲ κακοπαθεῖς.
- (Σω.) οὐκ ἂν λάβοιμι τὴν κόρηγ;
- (Γο.) οὐκ ἂν λάβοις  
ὄψει δ' ἂν συνακολουθήσας ἐμοὶ 350  
ἐκεῖσε παράγης· πλησίον γὰρ τὴν νάπην  
ἐργάζεθ' ἡμῶν.
- (Σω.) πῶς;
- (Γο.) λόγον τιν' ἐμβαλῶ  
εἰκῆ περὶ γάμου τῆς κόρης· τὸ τοιοῦτο γὰρ  
ἴδοιμι κἂν αὐτὸς γένόμενον ἔσμενος.  
εὐθὺς μαχεῖται πᾶσι, λοιδορούμενος 355  
εἰς τοὺς βίους οὗς ζῶσι· σὲ δ' ἄγοντ' ἂν ἴδῃ  
σχολὴν τρυφῶντά τ', οὐδ' ὄρων γ' ἀνέξεται.  
Σω. νῦν ἐστ' ἐκεῖ;
- (Γο.) μὰ Δί', ἀλλὰ μικρὸν ὑπερον  
ἔξεισιν ἦν εἴωθεν.
- (Σω.) ὃ τᾶν, τὴν κόρην  
ἄγων μεθ' αὐτοῦ, φῆς; 360
- (Γο.) ὅπως ἂν τοῦτό γε  
τύχη·
- (Σω.) βαδίζεις εἰμ' ἕτοιμος οἷ λέγεις.  
ἀλλ', ἀντιβολῶ, συναγώνισαί μοι.
- (Γο.) τίνα τρόπον;
- (Σω.) ὄντινα τρόπον; προάγωμεν οἷ λέγεις.
- (Δα.) τί οὗτ';  
ἐργαζομένοις ἡμῖν παρεστήξεις ἔχων

Gorgias.- No [Ia] podrías tomar, pero [Ia] verás si - 350  
acompañándome marchas allá. Pues trabaja el valle cerca  
de nosotros.

Sóstrato.- ¿Cómo?

Gorgias.- Lanzaré al azar una proposición por el matri-  
monio de la joven. Porque yo mismo vería también gozoso  
que se hiciera tal. En seguida pelea con todos, lanzan- 355  
do insultos contra las vidas que viven. Y si te viera -  
llevando ocio y viviendo muellemente, ciertamente ni so-  
portará viénd[te].

Sóstrato.- ¿Ahora está allí?

Gorgias.- No, por Zeus, pero vendrá un poco más tarde -  
de lo que acostumbra.

Sóstrato.- ¡Oh amigo! ¿trayendo a la joven con él, di- 360  
ces?

Gorgias.- Ciertamente, si esto por suerte [es] así.

Sóstrato.- Estoy dispuesto a caminar a donde dices. Pe-  
ro, [te] suplico, colabora conmigo.

Gorgias.-¿De qué modo?

Sóstrato.- ¿De qué modo? Adelantémonos a donde dices.

Daos.- ¿Qué pues? ¿Te presentarás con nosotros, que tra-  
bajamos, llevando capa? 365

Sóstrato.- Pero, ¿por qué, pues, no?

Daos.- Te tirará con proyectiles en seguida, y [te] lla-  
mará ocioso perdido. Pero [es] necesario que tú caves con  
nosotros. Pues si por suerte viera esto, quizá también  
soportaría alguna palabra de parte tuya, creyendo que

- χλανίδα; 365
- (Σω.) τί δὴ γὰρ οὐχί;
- Δα. ταῖς βάλαις βαλεῖ  
εὐθύς σ', ἀποκαλεῖ τ' ἄλεθρον ἀργόν. ἀλλὰ δεῖ  
σκάπτειν μεθ' ἡμῶν σ'. εἰ τύχοι γὰρ τοῦτ' ἰδὼν,  
ἴσως ἂν ὑπομείνειε καὶ παρὰ σοῦ τινα  
λόγον, νομίσας αὐτουργὸν εἶναι τῷ βίῳ  
πένηθ'. 370
- (Σω.) ἔτοιμος πάντα πειθαρχεῖν· ἔγε  
Γο. τί κακοπαθεῖν σαυτὸν βιάζῃ;
- Δα. βούλομαι  
ὅς κλειστόν ἡμᾶς ἐργάσασθαι τήμερον,  
τοῦτόν τε τὴν ὀσφῦν ἀπορρήξανθ' ἅμα  
παύσασθ' ἐνοχλοῦνθ' ἡμῖν προσιόντα τ' ἐνθάδε.
- Σω. ἔκφερε δίκελλαν. 375
- (Δα.) τὴν παρ' ἐμοῦ λαβὼν ἴθι.  
τὴν αἵμασιαν ἐποικοδομήσω γὰρ τέως  
ἐγὼ· ποητέον δὲ καὶ τοῦτ' ἐστί.
- (Σω.) ὁός.
- (Δα.) ἀπέσωσας. ὑπάγω, τρόφιμ'· ἐκεῖ διώκετε.
- (Σω.) οὕτως ἔχω γάρ. ἀποθανεῖν ἤδη με δεῖ  
ἢ ζῆν ἔχοντα τὴν πόρην. 380
- (Γο.) εἴπερ λέγεις  
ἀ' φρονεῖς, ἐπιτύχοις.
- (Σω.) ὃ πολυτίμητοι θεοί·  
οἷς ἀποτρέπεις νυνὶ γὰρ ὧς οἶε με σῶ,  
τούτοις παρῶξυμ' εἰς τὸ πρᾶγμα διπλασῶς.

eres un pobre que por sí mismo trabaja para la vida. 370

Sóstrato.- /Estoy/ dispuesto a obedecer todo ¡Vamos!

Gorgias.- ¿Por qué te obligas a ti mismo a sufrir?

Daos.- (Hablando consigo). Quiero que nosotros trabajemos lo más /posible/ hoy, y que éste, rompiéndose los riñones, al mismo tiempo deje de importunarnos aquí y éndose dose.

Sóstrato.- Saca una azada. 375

Daos.- Tomando la mía /La de parte mía/, vete. Pues - mientras yo reconstruiré la cerca. Y esto también hay que hacer /Io/.

Sóstrato.- Da.

Daos.- /Te/ salvaste. Me retiro, amo. Seguid hacia allá.

(Sale Daos.)

Sóstrato.- Pues así estoy: ya que es necesario que yo - muera o viva teniendo a la joven. 380

Gorgias.- Si en verdad dices lo que piensas, ojalá tengas suerte.

Sóstrato.- ¡Oh preciadísimos dioses! Con lo que me disuades ahora, pues, como tú crees, con esto me he estimulado doblemente para la acción. Porque si la muchacha no ha sido educada entre mujeres, ni conoce nada de las cosas malas en esta vida, asustada por alguna tía nodri 385 za, sino en cierta manera libre, con un padre él mismo despreciativo de los perversos, ¿cómo no es feliz obte-

εἰ μὴ γὰρ ἐν γυναιξίν ἐστιν ἡ κόρη  
 τεθραμμένη, μὴδ' οἶδε τῶν ἐν τῷ βίῳ 385  
 τούτῳ κακῶν μηδὲν ὑπὸ τηθίδος τινὸς  
 δεδισσομένη μάϊας τ', ἐλευθερίως δέ πως  
 μετὰ πατρὸς αὐτοῦ μισοπονήρου τῷ τρόπῳ,  
 πῶς οὐκ ἐπιτυχεῖν ἐστὶ ταύτης μακάριον;  
 ἀλλ' ἡ δόκελλ' ἄγει τάλαντα τέτταρα 390  
 αὕτη· προαπολεῖ μ'. οὐ μαλακιστέον δ' ὄμως,  
 ἐπεὶ περ ἦργμαι καταπονεῖν τὸ πρῶγμ' ἄπαξ.

## ΣΙΚΩΝ

τουτὶ τὸ πρόβατόν ἐστιν οὐ τὸ τυχὸν κακόν.  
 ἄπαγ' εἰς τὸ βάραθρον. ἂν μὲν αἰρόμενος φέρω  
 μετέωρον, ἔχεται τῷ στόματι θαλλοῦ κνάδης, 395  
 κατεσθίει τὰ θρῖ', ἀποσπᾷ πρὸς βίαν·  
 ἔαν δ' ἀφῆ χαμαὶ τις, οὐ προέρχεται.  
 τοῦναντίον δὴ γέγονε· κατακέκοιμ' ἐγὼ  
 ὁ μάγειρος ὑπὸ τούτου νεαλικῶν τὴν ὁδόν.  
 ἀλλ' ἐστὶν εὐτυχῶς τὸ νυμφαῖον τοδί, 400  
 οὗ θύσομεν. τὸν Πᾶνα χαίρειν. παῖ Γέτα,  
 τοσοῦτ' ἀπολείπη;

## (ΓΕΤΑΣ)

τεττάρων γὰρ φορτίον  
 ὄνων συνέδησαν αἱ κάκιστ' ἀπολούμεναι  
 φέρειν γυναῖκές μοι.

L. 14.

πολὺς τις ἔρχεται  
 ὄχλος, ὡς ἔοικε. στρώματ' ἀδιήγηθ' ὄσα 405  
 φέρεις.

nerla? Pero la azada esta pesa cuatro talentos. Me matara 390  
rá antes. Y sin embargo, no hay que ablandarse, ya que  
en verdad he comenzado de una vez a sobrellevar la em--  
presa.

(Salen Sóstrato y Gorgias. Entra en la escena Si--  
kon llevando un cordero).

SIKON

Este cordero no es, afortunadamente, malo. ¡Vete al  
abismo! Pero si [lo] llevo alzándolo en alto, se agarra 395  
con el hocico del brote de una rama, devora las hojas,  
tira a la fuerza. Y si [lo] deja uno en tierra, no avanza  
za. En verdad, ha sido contrario. Yo, el cocinero, me -  
he fatigado por él arrastrándolo por el camino. Pero - 400  
ai rtunadamente, está el ninfeo este, donde sacrificaremos  
mos. Agrádese Pan.. (Entra en la escena Guetas, cargado  
de tapices). Muchacho, Guetas, ¿tanto te rezagaste?

GUETAS

Pues las malísimas mujeres perdidas me reunieron una  
carga de cuatro asnos [para] llevar.

Sikon.- Viene una gran multitud, como parece. Cuantos - 405  
tapices llevas son incontables.

Guetas.- ¿Y yo aquí, qué?

Sikon.- Apoya estas cosas aquí.

Guetas.- He aquí. Pues si ve un sueño, a Pan el de Paiania  
nia <sup>23</sup>, sé que, al punto, iremos a sacrificar hasta és-

- (Γε.) τί δ' ἔγωγ' οὔ;
- (Σικ.) δεῦρ' ἔρεισον ταῦτ'.
- (Γε.) ἰδοῦ.
- ἐὰν ἴδῃ γὰρ ἐνύπνιον τὸν Πᾶνα τὸν  
 Παιανιοῖ, τούτῳ βαδιούμεθ', οἷδ' ὅτι,  
 θύσοντες εὐθύς.
- (Σικ.) τίς δ' ἔδρακεν ἐνύπνιον;
- (Γε.) ἔνθρακε, μή με κόφθ'.
- (Σικ.) ὄμως εἶπον, Γέτα·  
 τίς εἶδεν;
- (Γε.) ἡ κεκτημένη.
- (Σικ.) τί πρὸς θεῶν;
- (Γε.) ἀπολεῖς· ἐδόκει τὸν Πᾶνα-
- (Σικ.) τουτονὶ λέγεις;
- (Γε.) τοῦτον.
- (Σικ.) τί ποεῖν;
- (Γε.) τῷ τροφίμῳ τῷ Σωστράτῳ-
- (Σικ.) κομψῷ νεανίσκῳ γε-
- (Γε.) περικρούειν πέδασ'.
- (Σικ.) Ἄπολλον.
- (Γε.) εἶτα δόντα διφθέραν τε καὶ  
 δίκελλαν ἐν τῷ πλησίον χωριδίῳ  
 σκάπτειν κελεύειν.
- (Σικ.) ἄτοπον.
- (Γε.) ἀλλὰ θύομεν  
 διὰ τοῦθ', ἵν' εἰς βέλτιον ἀποβῇ τὸ φοβερόν·  
 Σικ. μεμάθηκα. πάλιν αἴρου δὲ ταυτὶ καὶ φέρε

410

415

te.

Sikon.- ¿Quién vio un sueño?

Guetas.- Hombre, no me abrumes. 410

Sikon.- Con todo, Guetas, dije: ¿quién vio?

Guetas.- La dueña <sup>24</sup>.

Sikon.- ¿Qué, por los dioses?

Guetas.- Te perderás. Parecía que Pan-

Sikon.- ¿Este, dices?

Guetas.- Este.

Sikon.- ¿Qué hacía?

Guetas.- Al amo, a Sóstrato-

Sikon.- Al joven cortés, ciertamente-

Guetas.- Ajustaba lazos alrededor.

Sikon.- ¡Por Apolo! 415

Guetas.- Después, dandole una piel curtida <sup>25</sup> y tam-  
bién una azada, le ordenaba cavar en el terrenito de  
cerca.

Sikon.- ¡Absurdo!

Guetas.- Pero sacrificamos por esto, para que lo temi-  
ble marche a lo mejor.

Sikon.- He entendido. Pero levanta de nuevo estas cosas  
y llévalas adentro. Haré lechos de hierba bien dis-  
puestos dentro y las demás cosas a punto. En verdad, na-  
da impida el sacrificio, después que hayan llegado, si-  
no en buena fortuna. Y afloja el ceño alguna vez, oh -  
tres veces desgraciado. Hoy te hartaré yo de algún modo. 420

Guetas.- √ Pues yo mismo soy siempre adulator tuyo y de - 425



tu arte- y sin embargo, no lo creo.

(Entran al santuario Sikon y Guetas).

D E L C O R O

A C T O I I I

(Knemon, saliendo de su casa, habla con Simike, - que permanece dentro).

Knemon.- Vieja, cerrando la puerta, no abras a nadie, hasta que yo vuelva de nuevo aquí. Y esto será completamente de noche, como creo.

(Entra en la escena la madre de Sóstrato con su hija Plangón y unas esclavas que llevan lo necesario para el sacrificio. Al verlas, se detiene Knemon ante su - puerta).

MUJER

Plangón, camina más rápido. Era necesario que nosp-- 43  
tros ya hubiéramos sacrificado.

Knemon.- (Hablando consigo, sin ser visto por las que - van a sacrificar). ¿Qué quiere este mal? Alguna gente. ¡Vete a los cuervos!

- (Γυ.) εὐτρεπῆ  
ἅπαντα δ' ἡμῖν ἐστί;
- (Γε.) ναὶ μὰ τὸν Δία,  
τὸ γοῦν πρόβατον- μικροῦ τέθνηκε γὰρ τάλαν-  
οὐ περιμενεῖ τὴν σὴν σχολήν. ἀλλ' εἴσιτε.
- (Γυ.) κανᾶ πρόχειρα, χέρνιβας, θυλήματα 440  
ποιεῖτε.
- (Γε.) ποῖ κέχηνας, ἐμβρόντητε σύ;  
Κν. κακοί κακῶς ἀπόλοισθε. ποιουσὶν γέ με  
ἀργόν· καταλιπεῖν γὰρ μόνην τὴν οἰκίαν  
οὐκ ἂν δυναίμην. αἱ δὲ Νύμφαι μοι κακὸν  
ἀεὶ παροικοῦσ', ὥστε μοι δοκῶ πάλιν 445  
μετοικοδομήσειν, καταβαλὼν τὴν οἰκίαν,  
ἐντεῦθεν. ὥς θύουσι δ' οἱ τοιχωρύχοι  
κοίτας φέροντες, σταμνί', οὐχὶ τῶν θεῶν  
ἕνεκ', ἀλλ' ἑαυτῶν. ὁ λιβανωτὸς αὐσεβὲς  
καὶ τὸ κόπανον· τοῦτ' ἔλαβεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ πῦρ 450  
ἅπαν ἐπιτεθέν· οἱ δὲ τὴν ὀσφῦν ἄκραν  
καὶ τὴν χολήν, ὅτι ἔστ' ἄβρωτα, τοῖς θεοῖς  
ἐπιθέντες αὐτοὶ τᾶλλα κατακίνουσι. γραῦ,  
ἄνοιγε θᾶπτον τὴν θύραν· τηρητέον  
ἐστὶν γὰρ ἡμῖν τᾶνδον, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ. 455
- (Γε.) τὸ λεβήτιον, φῆς, ἐπιλέλησται; παντελῶς  
ἀποκραιπαλᾶτε. καὶ τί νῦν ποιήσομεν;  
ἐνοχλητέον τοῖς γειτνιᾶσι τῷ θεῷ  
ἔσθ', ὥς ἔοικε. παιδίον. μὰ τοὺς θεούς,  
θεραπεινίδια γὰρ ἀθλιώτερ' οὐδαμοῦ 460

Mujer.- Pártenis, toca [la flauta] de Pan. No conviene, dicen, dirigirse en silencio a este dios.

(Sale Guetas del santuario.)

Guetas.- Por Zeus, ciertamente habéis sido salvadas. - 435  
(Hablando consigo.) ¡Oh Heracles! ¡Qué aversión! Estamos sentados esperando tanto tiempo.

Mujer.- ¿Está pues todo dispuesto para nosotros?

Guetas.- Sí, por Zeus. En verdad el cordero- pues ha -  
muerto, desdichado, hace poco- no esperará la lentitud  
tuya. Pero entrad.

Mujer.- Poned cestas a la mano, aguamanos, ofrendas <sup>26</sup>. 440

(Entra al santuario la madre de Sóstrato con su hija y las esclavas.)

Guetas.- (A alguna esclava.) ¿Dónde te has quedado boquiabierta, tú, aturdida?

Knemon.- Malvados, ojalá os perdáis malamente. Me hacen en verdad ocioso. Pues no podría abandonar sola la casa.

Y las Ninfas, desgraciadamente, siempre habitan cerca - 445  
de mí, de modo que me parece que, de aquí, edificaré de nuevo en otra parte, echando abajo la casa. Y cuando sacrifican, los ladrones, llevan lechos, cántaros para el vino, no por causa de los dioses, sino de ellos mismos.

El incienso y la piadosa torta sacrificial: el dios to- 450

- οἷμαι τρέφεσθαι. παῖδες. οὐδὲν ἄλλο πλὴν  
 κινήτιᾶν ἐπίσταται— παῖδες καλοί—  
 καὶ διαβαλεῖν ἔαν ἴδῃ τις. παιδίον.  
 τουτί τί τὸ κακόν ἐστι; παῖδες. οὐδὲ εἷς  
 ἔστ' ἔνδον; ἦν, προστρέχειν τις φαίνεται. 465
- Κν. τί τῆς θύρας ἔπει, τρισάθλι'; εἶπέ μοι,  
 ἄνθρωπε.
- (Γε.) μὴ δάκῃς.
- (Κν.) ἐγὼ σε, νῆ Δία,  
 καὶ κατέδομαί γε ἴδντα.
- (Γε.) μὴ πρὸς τῶν θεῶν.
- (Κν.) ἐμοὶ γὰρ ἐστὶ συμβόλαιον, ἀνόσιε,  
 καὶ σοί τι; 470
- (Γε.) συμβόλαιον οὐδέν. τοιγαροῦν  
 προσελήλυθ' οὐ χρέος σ' ἀπαιτῶν, οὐδ' ἔχων  
 κλητήρας, ἀλλ' αἰτησόμενος λεβήτιον.
- (Κν.) λεβήτιον;
- (Γε.) λεβήτιον.
- (Κν.) μαστιγία,  
 θύειν με βοῦς οἶει ποιεῖν τε ταῦθ' ἔπερ  
 ὁμεῖς ποεῖτ'; 475
- (Γε.) οὐδὲ κοχλίαν ἔγωγέ σε.  
 ἀλλ' εὐτύχει, βέλτιστε. κόψαι τὴν θύραν  
 ἐκέλευσαν αἱ γυναῖκες αἰτῆσαι τέ με·  
 ἐπόησα τοῦτ': οὐκ ἔστι· πάλιν ἀπαγγελῶ  
 ἐλθῶν ἐκείναις. ὃ πολυτίμητοι θεοί:  
 ἔχεις πολιὸς ἄνθρωπος ἐστίν οὗτοςί. 480

ma todo esto puesto sobre el fuego. Y ellos, poniendo - delante de los dioses la cadera superior y la hiel, que son no comestibles, ellos mismos devoran lo demás. ¡Vieja, abre rápido la puerta! Pues debemos vigilar las cosas de adentro, como me parece.

455

(Entra Knemon a su casa. Sale Guetas del santuario, hablando todavía con alguien de adentro.)

Guetas.- ¿La calderita, dices, se olvidó? Procedéis completamente como borrachos. Y ahora, ¿qué haremos? Hay que molestar a los que están vecinos al dios, como parece. (Toca la puerta de Knemon.) ¡Muchacho! Por los dioses, pues creo que las desgraciadísimas esclavitas de ningún modo se educan. ¡Muchachos! Ninguna otra cosa se ocurre sino perturbar- ¡buenos jóvenes! - y entrometerse si alguien viera. ¡Muchacho! ¿Qué mal es este? ¡Muchachos! ¿Ni uno solo hay dentro? Había; alguien parece acudir.

460

465

(Knemon abre su puerta, sale y se detiene ante el umbral.)

Knemon.- ¿Por qué tocas la puerta, tres veces desgraciado? ¡Dime, hombre!

Guetas.- ¡No muerdas!

Knemon.- ¡Y yo en verdad, por Zeus, te devoraré vivo!

- (Κν.) ἀνδροφόνα θηρί'. εὐθύς ὥσπερ πρὸς φίλον  
κόπτουσιν. ἂν ὑμῶν προσιόντα τῇ θύρᾳ  
λάβω τιν', ἂν μὴ πᾶσι τοῖς ἐν τῷ τόπῳ  
παράδειγμα ποιήσω, νομίζεθ' ἕνα τινὰ  
ὄρᾶν με τῶν πολλῶν. ὁ νῦν οὐκ οἶδ' ὅπως  
εὐευτύχηκεν οὗτος, ὅστις ἦν ποτε. 485
- Σικ. κἀκιστ' ἀπόλοι'. ἐλοιδορεῖτό σοι; τυχὸν  
ἦτεϊς καταφαγ' ὥς οὐκ ἐπίστανται τινες  
ποεῖν τὸ τοιοῦθ'. εὗρηκ' ἐγὼ τούτου τέχνην.  
διακονῶ γὰρ μυρίοις ἐν τῇ πόλει, 490  
τούτων τ' ἐνοχλῶ τοῖς γείτοσιν καὶ λαμβάνω  
σκεύη παρ' ἀπάντων. δεῖ γὰρ εἶναι κολακικὸν  
τὸν δεόμενόν του, πρεσβύτερός τις τῇ θύρᾳ  
ὑπακῆκο'. εὐθύς πατέρα καὶ πάπαν καλῶ.  
γραῦς, μητέρ'. ἂν τῶν διὰ μέσου τις ἦ γυνή, 495  
ἐκάλεσ' ἱερέαν. ἂν θεράπων ἦ τις πένης  
βέλτιστον. ὑμεῖς δ' οἱ κρεμάννυσθ' ἄξιον-  
ᾧ τῆς ἀμαθίας- παιδίον, παῖδες πατέ.  
ἐγὼ- πρὸελθε, πατρίδιον- σέ βούλομαι.
- Κν. πάλιν αὖ σύ; 500
- (Σικ.) παῖ, τί τοῦτ';
- (Κν.) ἐρεθίζεις μ' ὥσπερ εἰ  
ἐπίτηδες. οὐκ εἴρηκά σοι πρὸς τὴν θύραν  
μὴ προσιέναι; τὸν ἱμάντα δός, γραῦ.
- (Σικ.) μηδαμῶς.  
ἀλλ' ἄφες.
- (Κν.) ἄφες;

Guetas.- ¡No, por los dioses!

Knemon.- Pues ¿hay algún contrato entre tú y yo, impío? 470

Guetas.- Ningún contrato. Porque he venido, no reclamán dote un pago, y no teniendo alguaciles, sino pidiéndote un calderito.

Knemon.- ¿Un calderito?

Guetas.- Un calderito.

Knemon.- Azotado, ¿piensas que yo sacrifico bueyes y - que hago esto que vosotros hacéis? 475

Guetas.- Yo ¿pienso que? tú ni un caracol. Pero hubo - suerte, óptimo. Las mujeres me mandaron tocar la puerta y pedir. Hice esto: no hay. Yendo de nuevo informaré a aquellas. (Hablando consigo.) ¡Oh preciadísimos dioses! ¡Una víbora es este venerable hombre! 480

(Entra al santuario Guetas.)

Knemon.- ¡Fieras homicidas! En seguida tocan como a ¿ca sa de? un amigo. Si cojo a alguno de vosotros acercándo se a la puerta, si no realizo un ejemplo para todos - en el lugar, ¿pensad que yo veo como un cualquiera de - 485 los muchos. ¿No sé cómo éste ¿de? ahora ha tenido buena suerte, cualquiera que en otro tiempo haya sido.

(Vuelve a entrar Knemon a su casa. Sale del santua rio Sikon, le sigue Guetas.)

- (Σικ.) βέλτιστε, ναὶ πρὸς τῶν θεῶν.
- (Κν.) ἦκε πάλιν.
- (Σικ.) ὁ Ποσειδῶν σε-
- (Κν.) καὶ λαλεῖς ἔτι;
- (Σικ.) αἰτούμενος χυτρόγαυλον ἦλθον. 505
- (Κν.) οὐκ ἔχω  
οὔτε χυτρόγαυλον οὔτε πέλεκυν οὔθ' ἕλας  
οὔτ' ὄξος οὔτ' ἕλλ' οὔδέν· ἄλλ' εἴρηχ' ἀπλῶς  
μὴ προσιέναι μοι πᾶσι τοῖς ἐν τῷ τόπῳ.
- (Σικ.) ἐμοὶ μὲν οὐκ εἴρηκας.
- (Κν.) ἀλλὰ νῦν λέγω.
- (Σικ.) ναί, σὺν κακῷ γ'. οὐδ' ὀπόθεν ἦν τις, εἶπέ μοι, 510  
ἐλθῶν λάβοι φράσαις ἦν;
- (Κν.) οὐκ ἐγὼ 'λεγον;  
ἔτι μοι λαλήσεις;
- (Σικ.) χαῖρε πόλλ'.
- (Κν.) οὐ βούλομαι  
χαῖρειν παρ' ὑμῶν οὐδενός.
- (Σικ.) μὴ χαῖρε δή.
- (Κν.) ὦ τῶν ἀνηκέστων κακῶν.
- (Σικ.) καλῶς γέ με  
βεβωλοκόπηκεν. 515
- (Γε.) οἷόν ἐστ' ἐπιδεξίως  
αἰτεῖν· διαφέρει, νῆ Δί'.
- (Σικ.) ἐφ' ἑτέραν θύραν  
ἔλθη τις; ἄλλ' εἰ σφαιρομαχοῦσ' ἐν τῷ τόπῳ  
θῦτως ἐτοίμως, χαλεπόν· ἄρα γ' ἐστὶ μοι

Sikon.- ¡Malvado, ojalá te pierdas! ¿Te insultaba? Afortunadamente pedías, glotón, porque algunos no se aplican a hacer tal cosa. Yo he descubierto un arte de esto. Pues sirvo a diez mil en la ciudad, y molesto a los vecinos de éstos, y tomo cacharros de la casa de todos. Porque es necesario que el que necesita algo sea adulator. Un anciano ha atendido a la puerta: en seguida - lo llamo padre y padrecito. Una vieja, madre. Si fuera una mujer de las de en medio, la llamaría sacerdotisa. Si un siervo o algún pobre, óptimo Pero vosotros los dignos de ser colgados - ¡oh la ignorancia! - muchachito, muchacho, decís. Yo- (Knemon abre su puerta y aparece en el umbral.) adelántate, padrecito, - a ti - quiero.

Knemon.- ¿De nuevo otra vez tú? 500

Sikon.- ¡Muchacho <sup>27</sup>!, ¿qué es esto?

Knemon.- Me irritáis, en verdad, como adrede. ¿No te dije que no te acercaras a la puerta? ¡Vieja, dame el látigo!

Sikon.- ¡De ninguna manera, sino deja!

Knemon.- ¿Deja?

Sikon.- ¡Sí, óptimo, por los dioses!

Knemon.- Ven de nuevo.

Sikon.- Poseidón te <sup>16</sup>-

Knemon.- ¿Y aún hablas?

Sikon.- Vine pidiendo un cuenco. 505

Knemon.- ¡No tengo ni cuenco, ni hacha, ni sal, ni vina

- κράτιστον ὀπτᾶν τὰ κρέα πάντα; φαίνεται.  
 ἔστιν δέ μοι λοπᾶς τις. ἐρῶσθαι λέγω 520  
 Φυλασίοις· τοῖς οὔσι τούτοις χρήσομαι.
- Σω. ὅστις ἀπορεῖ κακῶν, ἐπὶ Φυλὴν ἐλθέτω  
 κυνηγετήσων. τρισκακοδαιμόνως ἔχω  
 ὄσφυν, μετάφρενον, τὸν τράχηλον, ἐνὶ λόγῳ  
 ὄλον τὸ σῶμ'. εὐθύς γὰρ ἐμπεσῶν πολὺς 525  
 νεανίας ἐγὼ τις, ἐξαίρων ἄνω  
 σφόδρα τὴν δίκελλαν, ὥσπερ ἐργάτης βαθὺ  
 ἐπὶ πλεῖτον ἐπεκείμην φιλοπόνως οὐ πολὺν  
 χρόνον· εἴτα καὶ μετεστρεφόμενην τι, πηνίκα  
 ὁ γέρων πρόσεισι τὴν κόρην ἔγων ἄμα 530  
 σκοπούμενος. καὶ νῆ Δί' ἐλαβόμενην ποτὲ  
 τῆς ὄσφυος, λάθρα τὸ πρῶτον. ὥς μακρὸν  
 ἦν παντελῶς δὲ τοῦτο, λορδοῦν ἠρχόμενην,  
 ἀπεξυλούμην ἀτρέμα. κούδεις ἤρχετο.
- ὁ δ' ἥλιος κατέκα', ἐώρα τ' ἐμβλέπων 535  
 ὁ Γοργίας ὥσπερ τὰ κηλῶνεία με  
 μόλις ἀνακύπτοντ', εἴθ' ὄλω τῷ σώματι  
 πάλιν κατακύπτοντ'. "οὐ δοκεῖ μοι νῦν", ἔφη,  
 "ἦξειν ἐκεῖνος, μειράκιον." "τί οὔν", ἐγὼ  
 εὐθύς, "ποῶμεν;" "αὔριον τηρήσομεν 540  
 αὐτόν, τὸ δὲ νῦν ἔωμεν." ὁ τε Δᾶος παρῆν  
 ἐπὶ τὴν σκαπάνην διάδοχος. ἡ πρώτη μὲν οὔν  
 ἔφοδος τοιαύτη γέγονεν. ἤκω δ' ἐνθάδε,  
 διὰ τί μὲν οὐκ ἔχω λέγειν, μὰ τοὺς τεοῦς,  
 ἔλκει δέ μ' αὐτόματον τὸ πρᾶγμα' εἰς τὸν τόπον. 545

gre, ni ninguna otra [cosa]! Pero, simplemente, he dicho a todos en el lugar que no se me acerquen.

Sikon.- Pues a mí no [me] has dicho.

Knemon.- Pero ahora digo

Sikon.- Sí, ciertamente, con maldad. ¿Y no, dime, podrías explicar [me] si alguien yendo podría tomar de alguna parte? 510

Knemon.- ¿No decía yo? ¿Todavía me hablarás?

Sikon.- Alégra [te] mucho.

Knemon.- No quiero alegrar [me] por ninguno de vosotros.

Sikon.- Pues no [te] alegres.

Knemon.- ¡Oh desagradables malvados!

(Vuelve a entrar a su casa Knemon).

Sikon.- Ciertamente, me ha desmoronado perfectamente. 515

Guetas.- Es posible pedir hábilmente. ¡Por Zeus, difiere!

Sikon.- ¿Iría alguno a otra puerta? Pero si en el lugar pelean con esta disposición, [es] difícil. ¿Y acaso para mí [lo] mejor es asar toda la carne? Parece. Pero - 520  
tengo un cacharro. Digo a los filasios que me despido.-  
Lo que hay, esto usaré.

(Entran en el santuario Sikon y Guetas. Entra en -  
la escena Sóstrato).

(Γε.) τί τὸ κακόν; εἶπαι χεῖρας ἐξήκοντά με,  
 ἄνθρωπ', ἔχειν; τοὺς ἄνθρωπας σοι ἰαχυρῶ,  
 πέτομαι, πολύνω, φέρω, κατατέμνω σπλάγχν', ἅμα  
 μάττω, περιφέρω τα κρέα, τηρῶ τουτονί·  
 ὑπὸ τοῦ καπνοῦ τυφλὸς εἰμι πρὸς τούτοις. ὄνος 550  
 ἄγειν δοκῶ μοι τὴν ἑορτήν.

Σω. παῖ, Γέτα.

Γε. ἐμὲ τίς;

(Σω.) ἐγώ.

(Γε.) σὺ δ' εἶ τίς;

(Σω.) οὐχ ὄρῃς;

(Γε.) ὄρῶ·

τρόφιμος.

(Σω.) τί ποιεῖτ' ἐνθάδ'; εἰπέ μοι.

(Γε.) τί γάρ;

τεθύκαμεν ἄρτι καὶ παρασκευάζομεν

ἄριστον ὑμῖν. 555

(Σω.) ἐνθάδ' ἢ μήτηρ;

(Γε.) πάλαι.

(Σω.) ὁ πατήρ δέ;

(Γε.) προσδοκῶμεν· ἀλλὰ πάραγε σύ.

(Σω.) μικρὸν διαδραμῶν ἐνθαδί, τρόπον τινὰ  
 γέγον' οὐκ ἄκαιρος ἢ θυσία. παραλήψομαι  
 τὸ μειράκιον τουτί, παρελθὼν ὡς ἔχω,  
 καὶ τὸν θεράποντ' αὐτοῦ· κεκοινωνηκότες 560  
 ἱερῶν γὰρ εἰς τὰ λοιπὰ χρησιμώτεροι  
 ἡμῖν ἔσονται σύμμαχοι πρὸς τὸν γάμον.

Sóstrato.- El que carece de males, venga a Filé a cazar. Tres veces malhadados son mis riñones, mi espalda, el -  
 cuello, en una palabra, el cuerpo entero. Pues habiendo 525  
 caído en seguida yo, uno muy joven, levantando fuerte--  
 mente la azada hacia arriba, como un labrador, presiona  
 ba muy profundamente con ardor no mucho tiempo. Y des--  
 pués me volvía un poco, mirando cuándo el viejo se acér 530  
 caba trayendo al mismo tiempo a la joven. Y, ¡por Zeus!,  
 me cogí alguna vez de los riñones, al principio a escon  
 didas. Y como esto era completamente largo, comenzaba a  
 encorvarme, me endurecía [como] madera sin movimiento.  
 Y ninguno venía. Y el sol quemaba, y Gorgias, contem--- 535  
 plando, miraba que yo recobraba el aliento con trabajo,  
 como las bombas de agua, que después me inclinaba nue--  
 vamente con el cuerpo entero. "No me parece", dijo, que  
 aquel vendrá ahora, muchacho". Yo en seguida: "¿qué - 540  
 pues haremos?". "Mañana lo acecharemos, y ahora dejemos  
 esto". Y Daos se presentó [como] substituto para el aza  
 dón. En verdad pues, esta primera marcha se ha hecho. Y  
 llego aquí, no [puedo] decir por qué, ¡por los dioses!,  
 pero la cosa me atrae [como un] autómatas hacia el lugar. 545

(Sale Guetas del santuario, hablando al cocinero -  
 que permanece dentro. Primero no ve a Sóstrato).

Guetas.- ¿Cuál es el mal? ¿Crees que tengo sesenta ma--  
 nos, hombre? Te prendo los carbones, vuelo, lavo, lle-

(Γε.) τί φῆς; ἐπ' ἄριστόν τινας παραλαμβάνειν  
 μέλλεις πορευθεῖς; ἔνεκ' ἐμοῦ τρισχίλιοι  
 γένοισθ'. ἐγὼ μὲν γὰρ πάλαι τοῦτ' οἶδ', ὅτι 565  
 οὐ γεύσομ' οὐδενός· πόθεν γάρ; συνάγετε  
 πάντας. καλὸν γὰρ τεθύκαθ' ἱερεῖον, πάνυ  
 ἄξιον ἰδεῖν. ἀλλὰ τὰ γύναια ταῦτά μοι,  
 ἔχει γὰρ ἀστεῖως, μεταδοίη γ' ἂν τινος;  
 οὐδ' ἂν, μὰ τὴν Δήμητρ', ἀλὸς πικροῦ. 570

(Σω.) καλῶς  
 ἔσται, Γέτα, τὸ τήμερον. μαντεύσομαι  
 τοῦτ' αὐτός, ὃ Πάν- ἀλλὰ μὴν προσεύχομαι  
 ἀεὶ παριῶν σοι- καὶ φιλανθρωπεύσομαι.

## ΣΙΜΙΚΗ

ὃ δυστυχῆς, ὃ δυστυχῆς, ὃ δυστυχῆς.

(Γε.) ἔπαγ' εἰς τὸ βάραθρον· τοῦ γέροντός τις γυνὴ 575  
 προελήλυθεν.

(Σιμ.) τί πείσομαι; τὸν γὰρ κάδον  
 ἐκ τοῦ φρέατος βουλομένη τοῦ δεσπῶτου,  
 εἴ πως δυναίμην, ἐξελεῖν αὐτὴ λάθρα,  
 ἐνῆψα τὴν δίκελλαν ἀσθενεῖ τινι  
 καλφδίφ σαπρῶ, διερράγη τέ μοι 580  
 τοῦτ' εὐθύς-

(Γε.) ὀρθῶς.

(Σιμ.) ἐνσέσεικά τ' ἀθλία  
 καὶ τὴν δίκελλαν εἰς τὸ φρέαρ μετὰ τὸν κάδον.

(Γε.) ῥῖψαι τὸ λοιπὸν σοι σεαυτὴν ἔστ' ἔτι.

(Σιμ.) ὁ δ' ἀπὸ τύχης κόπρον τιν' ἔνδον κειμένην

vo, corto entrañas; al mismo tiempo, amaso, hago circular la carne, vigilo esto. A causa del humo estoy ciego para esto. Parezco conducir la fiesta [como un] asno. 550

Sóstrato.- ¡Muchacho, Guetas!

Guetas.- ¿Quién a mí?

Sóstrato.- Yo.

Guetas.- ¿Y quién eres tú?

Sóstrato.- ¿No ves?

Guetas.- Veo: el amo.

Sóstrato.- ¿Qué hacéis aquí? Dime.

Guetas.- ¿Qué pues? Precisamente hemos sacrificado y -  
preparamos [lo] mejor para vosotros. 555

Sóstrato.- ¿[Está] aquí la madre?

Guetas.- Hace tiempo.

Sóstrato.- ¿Y el padre?

Guetas.- [Lo] esperamos. Pero acompaña[me] tú.

Sóstrato.- (Hablando consigo) Recorriendo aquí un poco, en cierto modo no ha sido inoportuno el sacrificio. Tomaré conmigo al muchacho este, presentándome como estoy, y a su siervo. Pues siendo socios de ofrendas, en lo - 650  
restante nos serán aliados utilísimos para el matrimonio.

Guetas.- ¿Qué dices? ¿Habiéndote ido vas a tomar contigo a algunos, para [lo] mejor? Por mí, [ojalá] sean -- 655  
tres mil. Pues en verdad, yo hace tiempo que sé esto: -  
que no probaré nada. ¿De dónde, pues? Reunid a todos, -  
ya que habéis sacrificado una hermosa víctima, completa

- μέλλων μεταφέρειν περιτρέχων ταύτην πάλαι 585  
ζητεῖ βοᾷ τε.
- (Γε.) καὶ ψοφεῖ γε τὴν θύραν.  
φεῦγ', ᾧ πονηρά, φεῦγ'- ἀποκτενεῖ σε- γραῦ·  
μᾶλλον δ' ἀμύνου.
- Κν. ποῦ 'στιν ἡ τοιχωρύχος;
- (Σιμ.) ἄκουσα, δέσποτ', ἐνέβαλον.
- (Κν.) βάδιζε δὴ  
εἴσω. 590
- (Σιμ.) τί ποιεῖν δ', εἶπέ μοι, μέλλεις;
- (Κν.) ἐγώ;  
δῆσας καθιμήσω σε.
- (Σιμ.) μὴ δῆτ', ᾧ τάλαν.
- (Κν.) ταύτῃ γε τούτῳ σχοινίῳ.
- (Γε.) νῆ τοὺς θεοὺς  
κράτιστον, εἴπερ ἐστὶ παντελῶς σαπρόν.
- (Σιμ.) τὸν Δᾶον ἐκ τῶν γειτόνων ἐγὼ καλῶ.
- (Κν.) Δᾶον καλεῖς, ἀνόσι', ἀνηρηκυῖά με; 595  
οὐ σοι λέγω; θᾶττον βάδιζ' εἴσω σύ, γραῦ.  
ἐγὼ τάλας τῆς νῦν ἐρημίας. ὅμως  
ὡς αὐδὲ εἶς καταβήσομ' εἰς τὸ φρέαρ. τί γὰρ  
εἴτ' ἔστιν ἄλλ';
- (Γε.) ἡμεῖς κοριοῦμεν ἀρπαγὴν  
καὶ σχοινίον. 600
- (Κν.) κακὸν κάκιστά σ' οἱ θεοὶ  
ἅπαντες ἀπολέσειαν εἴ τί μοι δίδως.
- (Γε.) καὶ μάλα δικαίως. εἰσπεπήδηκεν πάλιν.

mente digna de ver. Pero las mujeres estas, pues son corteses, ¿podrían, en verdad, compartir algo conmigo? ¡Por Deméter, ni picante sal!

Sóstrato.- El día de hoy estará hermoso hermosamen- 570  
te, Guetas. Yo mismo profetizaré esto, ¡oh Pan!- pero ciertamente te ruego siempre que paso cerca- y obraré - con humanidad.

(Sale Sóstrato. Saliendo de la casa de Knemon, entra Simike en la escena vociferando).

SIMIKE

¡Oh desdichada, oh desdichada, oh desdichada!

Guetas.- ¡Vete al abismo! Una mujer ha salido de la ca 575  
sa del viejo.

Simike.- ¿Qué persuadiré? Pues queriendo yo misma sacar del pozo a escondidas el cubo del amo, si es que de - algún modo podía, até la azada a un débil cordelito po- 580  
drido, y éste se me rompió en seguida-

Guetas.- Bien.

Simike.- Y lancé, desdichada, también la azada al pozo tras el cubo.

Guetas.- Lo restante para ti todavía es arrojarte tú - misma.

Simike.- Y él, por suerte, estando a punto de transportar algún estiércol depositado dentro, hace tiempo que, 585  
yendo y viniendo, la busca y grita.

Guetas.- Y en verdad hace rechinar la puerta. ¡Huye, oh desdichada, huye -te matará- vieja! Pero más bien, de-- fiéndete.

(Knemon sigue a Simike furibundo).

Knemon.- ¿Dónde está la ladrona?

Simike.- Sin querer, señor, la arrojé.

Knemon.- Pues camina para adentro. 590

Simike.- ¿Y qué vas a hacer, dime?

Knemon.- ¿Yo? Atándote te haré descender.

Simike.- ¡No, en verdad, oh desdichado!

Knemon.- Y con esta misma cuerda.

Guetas.- Es mejor, por los dioses, si está completa-- mente podrida.

Simike.- Yo llamaré de los vecinos a Daos.

Knemon.- ¿Llamarás a Daos, impía, habiéndome matado? - 595  
¿No te digo? Camina para adentro más rápido tú, vieja.

(Entra Simike en la casa de Knemon).

Knemon.- Desdichado de mí, por la soledad de ahora. - Sin embargo, como ni uno bajaré al pozo. ¿Hay otra cosa que hacer después?

Guetas.- Nosotros proporcionaremos garfio y cuerda. 600

Knemon.- ¡Todos los dioses te pierdan pésimamente como un malvado, si me das algo!

(Vuelve a entrar a su casa Knemon).

Guetas.- Y muy justamente. Se ha lanzado de nuevo. ¡Oh, tres veces malhadado [es] éste! ¡Qué vida vive! Esto es puramente un campesino ático. Luchando con las piedras que producen tomillo y salvia se atrae sufrimientos, - 605  
[no] cogiendo nada bueno <sup>28</sup>. Pero el amo este se acerca trayendo con él a los invitados. Son unos artesanos del lugar. ¡Oh la extravagancia! ¡Por qué este trae ahora a 610  
 estos aquí? ¿O de dónde se ha hecho familiar?

(Entra en la escena Sóstrato con Gorgias y Daos, - que llevan azadas).

Sóstrato.- No podría permitirte hacer de otro modo. Tenemos todo.

Guetas.- ¡Oh Heracles!

Sóstrato.- ¿Y quién de los hombres desprecia completamente esto: ir a lo mejor del amigo que ha sacrificado? Pues soy, sabe perfectamente, hace tiempo, tu amigo, an 615  
 tes de ver[te]. (Dirigiéndose a Daos). Tomando estas co sas, introdúce[las] tú en casa; luego ven.

Gorgias.- De ninguna manera, abandonando sola a mi madre en casa. Sino cuida de ella, de qué cosas podría ne cesitar. Y yo también me presentaré rápidamente.

(Entra en su casa Gorgias con Daos; Sóstrato, en -

ὦ τρισκακοδαίμων οὔτος· οἶον ζῆ βίον.  
 τοῦτ' ἐστὶν εἰλικρινῶς γεωργὸς Ἀττικὸς·  
 πέτραις μαχόμενος θύμα φερούσαις καὶ σφάκον 605  
 οἰκίας ἐπισκᾶτ', οὐδὲν ἀγαθὸν λαμβάνων.  
 ἀλλ' ὁ τροφίμος γὰρ οὕτωσι προσέρχεται  
 ἄγων μεθ' αὐτοῦ τοὺς ἐπικλήτους, ἐργάται  
 ἐκ τοῦ τόπου τινές εἰσιν· ὦ τῆς ἀτοκίας.  
 οὔτος τί τούτους δεῦρ' ἄγει νῦν; ἢ πόθεν 610  
 γεγονὼς συωθήης;

Σω. οὐκ ἂν ἐπιτρέψαιμί σοι  
 ἄλλως ποῆσαι· πάντ' ἔχομεν.

(Γε.) ὦ Ἡρόκλεις.

(Σω.) τουτὶ δ' ἀπαρνέεται τίς ἀνθρώπων ὕλων,  
 ἐλθεῖν ἐπ' ἕριστον συνήθους τεθυκότος;  
 εἰμὶ γάρ, ἀκριβῶς ἴσθι, σοι πάλαι φίλος, 615  
 πρὶν ἰδεῖν. λαβὼν ταῦτ' οἴκαδ' εἰσένεγκε σύ,  
 εἴθ' ἦκε.

Γο. μηδαμῶς, μόνην τὴν μητέρα  
 οἴκοι καταλείπων. ἀλλ' ἐκείνης ἐπιμελοῦ  
 ὧν ἂν δέηται· ταχὺ δὲ κἀγὼ παρέσομαι.

el santuario).

D E L C O R O

## A C T U S I V

- Σιμ. τῖς ἂν βοηθήσειαν; ὦ τάλαιν' ἐγώ. 620  
 τῖς ἂν βοηθήσειεν;
- Σικ. Ἡράκλεις ἕναξ.  
 ἔασαθ' ἡμᾶς, πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων,  
 σπονδὰς ποῆσαι. λοιδορεῖσθε, τύπτετε,  
 οἰμῶζετ'. ὦ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου.
- (Σιμ.) ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι. 625
- Σικ. πῶς;
- (Σιμ.) ὕπως;  
 ἵνα τὴν δίκελλαν ἐξέλοι καὶ τὸν κᾶδον  
 κατέβαινε κῆτ' ἄλισθ' ἔωθεν, ὥστε καὶ  
 πέπτωκεν.
- (Σικ.) οὐ γὰρ ὁ χαλεπὸς γέρων σφόδρα  
 οὔτος; καλὰ γ' ἐπόησε, νῆ τὸν Οὐρανόν.  
 ὦ φιλτάτη γραῦ, νῦν σὸν ἔργον ἐστὶ- 630
- (Σιμ.) πῶς;
- (Σικ.) ὄλμον τιν' ἢ τοιοῦτό τι  
 ἔνωθεν ἔνσεισον λαβοῦσα.
- (Σιμ.) φίλτατε,  
 κατάβα.
- (Σικ.) Πόσειδον, ἵνα τὸ τοῦ λόγου πάθω,  
 ἐν τῷ φρέατι κυνὶ μάχωμαι; μηδαμῶς.
- (Σιμ.) ὦ Γοργία, ποῦ γῆς ποτ' εἶ; 635
- (Γο.) ποῦ γῆς ἐγώ;  
 τί ἐστι, Σιμίκη;

## A C T O I V

(De la casa de Knemon sale corriendo y vociferando Simike).

Simike.- /¿Quién podría ayudar? ¡Oh desdichada de mí! - 620  
¿Quién podría ayudar?

Sikon.- ¡Heracles rey! Dejadnos, por los dioses y los -  
númenes, hacer las libaciones. Insultáis, golpeáis, os  
lamentáis, ¡Oh, qué casa de extrañeza!

Simike.- /El amo [está] en el pozo! 625

Sikon.- ¿Cómo?

Simike.- ¿Cómo? Bajaba por si pudiera sacar la azada y  
el cubo, y después se resbaló desde arriba, y de tal mo  
do, que ha caído.

Sikon.- Pues ¿no [es] éste el viejo fuertemente áspero?  
En verdad obra bien, por Urano. ¡Oh queridísima vie -- 630  
ja!, ahora tu obra es-

Simike.- ¿Cómo?

Sikon.- Tomando algún tronco o alguna piedra o algo así,  
lánzala [lo] desde arriba.

Simike.- ¡Queridísimo, baja!

Sikon.- ¡[Por] Poseidón!, ¿para que sufra lo de la fábu  
la, [para que] luche en el pozo con un perro<sup>29</sup>? De -  
ningún modo.

(Sale Gorgias de su casa).



Simike.- ¡Oh Gorgias!, ¿en dónde de la tierra estás? 635

Gorgias.- ¿En dónde de la tierra yo? ¿Qué hay, Simike?

Simike.- ¿Qué pues? De nuevo digo, el amo está en el pozo.

Gorgias.- ¡Sóstrato, sal aquí! (A Simike) Ve por delante, camina rápido hacia adentro.

(Sale Sóstrato del santuario. Simike, obedeciendo las órdenes de Gorgias, corre hacia la casa de Knemon.- Al instante la siguen Gorgias y Sóstrato.)

Sikon.- ¡Hay dioses, por Dioniso! ¿No das un calderito 640

a los que sacrifican, tú, ladrón sacrílego, sino injurias? Habiendo caído, bebe completamente el pozo, para que ni agua tengas que compartir con nadie. Pues ahora las Ninfas lo han castigado por mí justamente. Ni uno solo habiendo injuriado a un cocinero, ha escapado impunemente. El arte nuestro es en cierto modo sagrado. Haz sin miedo lo que quieras al que dispone la mesa. Pero, ¿acaso no ha muerto? Una deplora llorando al papá amadísimo. Esto, en verdad, es nada. 645 649

(Aquí se perdieron cuatro versos por estar desgarrada la hoja en la parte más alta).

Sikon.- ¿Cuál creéis que será la apariencia de aquel, - 655  
sumergido temblando de parte de los dioses? Pues yo -

- καὶ τοῖς αἰεὶ θύουσιν. ἐπιμελὲς δέ μοι  
 τοῦτ' ἐστίν, ἂν τις ἄρα μισθώσῃτ' ἐμέ. 665
- (Σω.) ἄνδρες, μὰ τὴν Δήμητρα, μὰ τὸν Ἀσκληπιόν,  
 μὰ τοὺς θεούς, οὐκ ἄποτ' ἐν τῷ μῶ βίῳ  
 εὐκαιρότερον ἄνθρωπον ἀποπεπνιγμένον  
 ἔδρακα μικροῦ· τῆς γλυκείας διατριβῆς.  
 ὁ Γοργίας γάρ, ὡς τάχιστ' εἰσήλομεν, 670  
 εὐθὺς κατεπήδησ' εἰς τὸ φρέαρ, ἐγὼ δὲ καὶ  
 ἡ παῖς ἄνωθεν οὐδὲν ἐποοῦμεν· τί γὰρ  
 ἐμέλλομεν; πλὴν ἡ μὲν αὐτῆς τὰς τρίχας  
 ἔτιλλ', ἔκλα', ἔπυπτε τὸ στῆθος σφόδρα.  
 ἐγὼ δ' ὁ χρυσοῦς, ὥσπερ εἶ, νῆ τοὺς θεούς, 675  
 τροφὸς παρεστῶς, ἐδεόμην γε μὴ ποεῖν  
 ταῦθ', ἱκέτευον ἐμβλέπων ἀγάλματι  
 οὐ τῷ τυχόντι. τοῦ δὲ πεπληγμένου κάτω  
 ἔμελεν ἔλαττόν ἢ τινός μοι, πλὴν αἰεὶ  
 ἔλκειν ἐκεῖνον, τοῦτ' ἐνώχλει μοι σφόδρα· 680  
 μικροῦ γε νῆ Δί' αὐτὸν ἐξαπολώλεκα.  
 τὸ σχοινίον γάρ, ἐμβλέπων τῇ παρθένῳ,  
 ἀφῆκ' ἴσως τρίς. ἀλλ' ὁ Γοργίας Ἄτλας  
 ἦν οὐχ ὁ τυχόν· ἀντεῖχε καὶ μόλις ποτὲ  
 ἐνενήνοχ' αὐτόν. ὡς δ' ἐκεῖνος ἐξέβη, 685  
 δεῦρ' ἐξελέλυθ'. οὐ γὰρ ἐδυνάμην ἔτι  
 κατέχειν ἑμαυτόν, ἀλλὰ μικροῦ τὴν κόρην  
 ἐφίλουν προσιών· οὕτω σφόδρ' ἐνθεαστικῶς  
 ἐρῶ. παρασκευάζομαι δὴ— τὴν θύραν  
 ψοφοῦσιν. ὦ Ζεῦ σῶτερ, ἐκτόπου θέας. 690



[que] elegante. Con gusto lo vería, señores, por Apolo.  
 Y vosotras, mujeres, haced libaciones por estas cosas. 660  
 Rogad que el viejo haya sido salvado malamente, [aunque]  
 esté lisiado, cojo. Pues así se hace un vecino el más  
 inofensivo para este dios y para los que siempre sacri-  
 fican. Y esto es de cuidado para mí, si acaso alguno me 665  
 contratara.

(Entra al santuario Sikon. Sale Sóstrato de la casa de Knemon).

Sóstrato.- ¡Señores, por Deméter, por Asclepio, por -  
 los dioses, nunca en la vida mía he visto un hombre más  
 oportuno ahogándose [por] poco! ¡Qué agradable ocupa---  
 ción! Gorgias, pues, como llegamos rapidísimamente, sal 670  
 tó al pozo inmediatamente, y yo y la niña desde arriba  
 nada hacíamos. ¿Qué pues íbamos [a hacer]? [Pero ella, -  
 ciertamente, se arrancaba sus cabellos, lloraba, [se] -  
 golpeaba el pecho fuertemente.] Y yo, el apreciado, por 675  
 los dioses, estando al lado como una nodriza, [le] roga  
 ba pues que no hiciera esto, [le] suplicaba, contemplan  
 do [la] imagen, no lo que sucedía. Y abajo cuidaba me--  
 nos del herido que de algo para mí, pero siempre tiraba 680  
 de él, esto me enojaba mucho. En verdad, por Zeus, por  
 poco lo perdí del todo, Pues contemplando a la doncella,  
 solté la cuerda quizá tres veces. Pero casualmente, Gor  
 gias no era Atlas. Y en cierta manera lo tenía con difi

- Γο. βούλει τι, Κνήμων; εἶπέ μοι.  
 (Κν.) τί σοι λέγω;  
 φαύλως ἔχω.  
 (Γο.) θάρρει.  
 (Κν.) τεθάρρηκ'· οὐκέτι  
 ὑμῖν ἐνοχλήσει τὸν ἐπίλοιπον γὰρ χρόνον  
 Κνήμων.  
 (Γο.) τοιοῦτόν ἐστ' ἔρημα κακόν.  
 ὀρθῆς; ἀκαρῆς νῦν παραπόλλωλας ἀρτίως. 695  
 τηρούμενον δὴ τηλικοῦτον τῷ βίῳ  
 ἤδη καταζῆν δεῖ.  
 (Κν.) χαλεπῶς μὲν, οἶδ' ὅτι,  
 ἔχω. κάλεσον δέ, Γοργία, τὴν μητέρα.  
 (Γο.) ὡς ἔνι μάλιστα. τὰ κακὰ παιδεύειν μόνα  
 ἐπίσταθ' ἡμᾶς, ὡς ἔοικε. 700  
 (Κν.) θυγάτριον,  
 βούλει μ' ἀναστῆσαι λαβοῦσα;  
 Σω. μακάριε  
 ἄνθρωπε.  
 (Κν.) τί παρέστηκας ἐνταῦθ' ἀσύνετε;

(hic perisse videntur versus fere quinque)

οὐδ' ἂν εἶς δύναιτό με 711  
 τοῦτο μεταπεῖσαι τις ὑμῶν, ἀλλὰ συγχωρήσετε.  
 ἐν δ' ἴσως ἡμαρτον, ὅτι γε τῶν ἀπάντων φόβην  
 αὐτὸς αὐτάρκης τις εἶναι καὶ δεήσεσθ' οὐδενός.

cultad, y sobrenadaba. Y en cuanto aquel salió, he venido aquí. Pues no podía aún contenerme yo mismo, sino - 685  
que por poco iba a besar a la joven. Así, muy embelesadamente estoy enamorado. En verdad me preparo- rechinan la puerta. ¡Oh Zeus salvador, qué espectáculo extraño! 690

(Salen de la casa de Knemon Gorgias y su hermana, conduciendo a su padre sentado en una litera).

Gorgias.- ¿Quieres algo, Knemon? Dime.

Knemon.- ¿Qué te digo? Estoy débil.

Gorgias.- Ten valor.

Knemon.- He tenido valor. Pues Knemon ya no os molestará por el tiempo restante.

Gorgias.- Tal mal es la soledad. ¿Ves? Ahora hace poco, instantáneo instantáneamente habías perecido. En verdad, es necesario que de tal edad ya pases la vida - 695  
 vigilado.

Knemon.- Ciertamente sé que soy insoportable. Pero llama a tu madre, Gorgias.

Gorgias.- Como es muy posible. (Hablando consigo). Solo los males se aplican a educarnos, como parece. 700

(Entra Gorgias a su casa; regresa luego con su madre).

Knemon.- Hijita, ¿quieres, tomándome, levantarme?

νῦν δ' ἰδὼν ὄξειαν ἕσκοπόν τε τοῦ βίου 715  
 τὴν τελευταίην, εὔρον οὐκ εὔ τοῦτο γινώσκων τότε.  
 δεῖ γὰρ εἶναι καὶ παρεῖναι τὸν ἐπικουρήσοντ' ἀεὶ·  
 ἀλλὰ μὰ τὸν Ἥφαιστον- οὕτω σφόδρα διεφθάρημην ἐγὼ  
 τοὺς βίους ὁρᾶν ἐκάστους τοὺς λογισμούς θ' ὄν τρόπον  
 πρὸς τὸ κερδαίνειν ἔχουσιν- οὐδέν' εὖνουν φόβην 720  
 ἕτερον ἐτέρῳ τῶν ἀπάντων ἂν γενέσθαι· τοῦτο δὴ  
 ἐμποδῶν ἦν μοι. μόλις δὲ πεῖραν εἶς δέδωκε νῦν  
 Γοργίας, ἔργον ποιήσας ἀνδρὸς εὐγενεστάτου.  
 τὸν γὰρ οὐκ ἔβῳθ' ἑαυτὸν προσιέναι τῆμῃ θύρᾳ,  
 οὐ βοηθήσανθ' ἑαυτῷ πάποτ' εἰς οὐδέν μέρος, 725  
 οὐ προσειπόντ', οὐ λαλήσανθ' ἠδέως, σέσωχ' ἕμωσ·  
 εἶπ' ἂν ἄλλος, καὶ δικαίως· "οὐκ ἔβῳ με προσιέναι,  
 οὐ προσέρχομ'· οὐδὲν ἡμῖν γέγονας αὐτὸς χρήσιμος,  
 οὐδ' ἐγὼ σοι νῦν." τί δ' ἐστὶ, μαιράκιον; ἐάν τ' ἐγὼ  
 ἀποθάνω νῦν- οἴομαι δέ, καὶ κακῶς ἴσως ἔχω- 730  
 ἂν τε περισθῶ, ποοῦμαι σ' ὄν· ἢ γ' ἔχων τυγχάνω,  
 πάντα σαυτοῦ νόμισον εἶναι. τήνδε σοι παρεγγυῶ,  
 ἄνδρα δ' αὐτῇ πόρισον· εἰ γὰρ καὶ σφόδρ' ὑγιαίνομ' ἐγὼ,  
 αὐτὸς οὐ δυνησομ' εὐρεῖν· οὐ γὰρ ἀρέσει μοι ποτε  
 οὐδὲ εἶς. ἀλλ' ἐμὲ μὲν οὕτω ζῆν ἔβῳ ὥς βούλομαι· 735  
 τᾶλλα πρᾶττ' αὐτὸς παραλαβὼν- νοῦν ἔχεις- σὺν τοῖς θεοῖς.  
 κηδεμῶν εἶ τῆς ἀδελφῆς· εἰκότως τοῦ κτήματος  
 ἐπιδίδου σὺ προῖκα, τοῦμοῦ διαμετρήσας θῆμισυ,  
 τό θ' ἕτερον λαβὼν διοίκει κάμῃ καὶ τὴν μητέρα·  
 ἀλλὰ κατάκλινόν με, θύγατερ. τῶν δ' ἀναγκαίων λέγειν 740  
 πλείον' οὐκ ἀνδρὸς νομίζω, πλὴν ἐκεῖνο· πρόσσιθι, παῖ·

Sóstrato.- ¡Dichoso hombre!

Knemon.- ¿Por qué has estado parado aquí, necio?

(Aquí se han perdido casi cinco versos). [Del verso 708 al 710 se encuentran solamente palabras sueltas].

*11 Monobjo de Knemon*  
Knemon.- ... ni uno de vosotros podría disuadirme de es 711

to, pero retiraos. Y quizá una cosa erré, que pensaba -  
ciertamente que yo mismo era alguien independiente de -

todos y que [no] necesitaba de nadie. Y ahora, viendo - 715

que el fin de la vida era rápido e imprevisto, encontré  
que no conocía bien esto entonces. Pues es necesario --

que haya un defensor y siempre esté presente. Pero ¡por  
Hefesto!- tan fuertemente he sido yo corrompido viendo

las vidas cada una y los cálculos, qué modo tienen para 720

lucrar- creía que de todos, ninguno podría ser benévolo  
el uno con el otro. Esto, en verdad, era un estorbo pa-

ra mí. Y ahora uno solo, Gorgias, ha dado con trabajo -  
una prueba, llevando a cabo una acción [propia] de un -

hombre nobilísimo. Pues al que no permitía que él se --  
acercara a mi puerta, al que jamás le ayudaba para nin- 725

guna función, al que no dirigía la palabra, al que no -  
conversaba agradablemente, sin embargo, ha salvado. --

[Otro diría, y justamente: "no me permites acercarme,  
no voy. Tú mismo en nada nos has sido útil, ni yo a ti

ahora".] ¿Qué hay pues, muchacho? Y si yo muero ahora - 730

pues creo, y quizá estoy mal- y si sobrevivo, te hago -

ὕπερ ἐμοῦ γὰρ βούλομ' εἰπεῖν ὀλίγα σοι καὶ τοῦ τρόπου·  
 εἰ τοιοῦτοι πάντες ἦσαν, οὔτε τὰ δικαστήρια  
 ἦν ἂν, οὔθ' αὐτοὺς ἀπῆγον εἰς τὰ δεσμοτήρια,  
 οὔτε πόλεμος ἦν, ἔχων δ' ἂν μέτρι' ἕκαστος ἠγάπα. 745  
 οὐκ ἴσως ταῦτ' ἔστ' ἀρεστά· μᾶλλον οὕτω πράττετε·  
 ἐκποδῶν ὑμῖν ὁ χαλεπὸς δύσκολός τ' ἔσται γέρον.

(Γο.) ἀλλὰ δέχομαι ταῦτα πάντα, δεῖ δὲ μετὰ σοῦ νυμφίον  
 ὡς τάχισθ' εὑρεῖν τιν' ἡμᾶς τῆ κόρη, σοὶ συνδοκοῦν·

Κν. οὗτος, εἴρεχ' ὅσ' ἐφρόνουν σοι· μὴνόχλει, πρὸς τῶν θεῶν. 750

Γο. βούλεται γὰρ ἐντυχεῖν σοι-

Κν. μηδαμῶς, πρὸς τῶν θεῶν.

Γο. τὴν κόρην αἰτῶν-

(Κν.) τίς;

(Γο.) ὅστις;

(Κν.) οὐδὲ ἐν ἔτι μοι μέλει.

(Γο.) ὅ σε συνεκσάσας.

(Κν.) ὁ ποῖος;

(Γο.) οὕτως· πρόελθε σύ.

(Κν.) ἐπικέδαιται μὲν· γεωργός ἐστι;

(Γο.) καὶ μάλ', ὃ πάτερ.

(Κν.) οὐ τρυφῶν οὐδ' οἶος ἀργὸς περιπατεῖν τὴν ἡμέραν 755

.....ἐνδὸς ταλάντου

προσδίδου πῶς τε τοῦτο

εἰσκυκλεῖτ' εἴσω με.

(Γο.) καὶ δὴ

ἐπιμελοῦ τούτου.

<sup>mi</sup>hijo. En verdad, lo que por fortuna tengo, haz de cuenta que todo es de ti mismo. A ésta te confío, procura<sup>le</sup> pues un varón. Porque también, si yo estuviera - bien sano, yo mismo no podría encontrar: ya que ni uno solo me satisfará alguna vez. Pero a mí, pues, dejadme vivir así, como quiero. El resto hazlo con los dioses, tomándo<sup>lo</sup> sobre ti mismo- tienes inteligencia. Protector eres de tu hermana. Entrega tú con justicia la dote de la propiedad, habiendo medido la mitad de lo mío, y tomando la otra, alimenta<sup>me</sup> a mí y a tu madre también.

735

Pero acuéstame, hija. Pues no creo que <sup>sea propio</sup> de un hombre decir más de lo necesario, sino aquello. Sabe además, hijo. Pues quiero decirte unas pocas cosas sobre mí y sobre el carácter. Si todos fueran tales, ni existirían los tribunales, ni los llevarían a las cárceles, ni habría guerra, y cada uno estaría contento teniendo con moderación <sup>30</sup>. Quizá esto no es agradable. - Haced mejor así. Y para vosotros será un obstáculo el insufrible viejo díscolo.

740

745

Gorgias.- Acepto, pues, todo. Y es necesario que nosotros, contigo, encontremos lo más rápido un esposo para la joven, de acuerdo contigo.

Knemon.- Este, te he dicho cuanto pensaba. No <sup>me</sup> importunes, por los dioses.

750

Gorgias.- Pues quiere entrevistar<sup>se</sup> contigo-

Knemon.- ¡De ninguna manera, por los dioses!

Gorgias.- Pidiénd<sup>te</sup> a la joven-

(Γο.) τὸ λοιπὸν ἐστὶν ἡμῖν ἐγγυᾶν +  
 τὴν ἀδελφὴν. .... 760  
 οὐδὲν ὁ πατὴρ ἀντερεῖ μοι. τήνδε γοῦν ἔγωγέ σοι  
 ἐγγυᾶ, δίδωμι, πάντων ὁμνύων ἐναντίον  
 προῖκ' ἐνεγκεῖν ὡς δίκαιόν ἐστι, Σῆστρατε.  
 οὐ πεπλασμένω γὰρ ἦθει πρὸς τὸ πρᾶγμ' ἐλήλυθας,  
 ἀλλ' ἀπλῶς, καὶ πάντα ποιεῖν ἠξίωσας τοῦ γάμου 765  
 ἔνεκα· τρυφερὸς ὦν δίκελλαν ἔλαβες, ἔσκαψας, πονεῖν  
 ἠθέλησας. ἐν δὲ τούτῳ τῷ μέρει μάλιστ' ἀνὴρ  
 δεῖκνυτ', ἐξισοῦν ἑαυτὸν ὅστις ὑπομένει τινὶ  
 εὐπορῶν πένητι· καὶ γὰρ μεταβολὴν οὗτος τύχης  
 ἐγκρατῶς οἴσει. δέδωκας πεῖραν ἱκανὴν τοῦ τρόπου· 770  
 διαμένοις μόνον τοιοῦτος.

(Σω.) πολὺ μὲν οὖν κρείττων ἔτι.  
 ἀλλ' ἐπαινεῖν αὐτὸν ἐστὶν φορτικόν τι πρᾶγμ' ἴσως.  
 εἰς καλὸν δ' ὄρᾶ παρόντα τὸν πατέρα.

(Γο.) Καλλιππίδης  
 ἐστὶ σοῦ πατήρι

(Σω.) πάνυ μὲν οὖν.

(Γο.) νῆ Δία, πλούσιός γ' ἀνὴρ,  
 καὶ δικαίως γ', ὦν γεωργὸς ἔμαχος. 775

#### ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

ἀπολέλειμ' ἴσως.  
 καταβεβρωκότες γὰρ ἤδη τὸ πρόβατον φροῦδοι πάλαι  
 εἰσὶν εἰς ἀγρόν.

Γο. Πόσειδον, ὄξυκείνωσ πως ἔχει.

Knemon.- ¿Quién?

Gorgias.- ¿Cuál?

Knemon.- Ni una sola cosa me preocupa todavía.

Gorgias.- El que te salvó con migo.

Knemon.- ¿Cuál?

Gorgias.- Este: adelántate, tú.

Knemon.- En verdad está curtido. ¿Es un campesino?

Gorgias.- Y mucho, oh padre.

Knemon.- No un vividor ni ocioso capaz de pasearse du- 755  
rante el día..... Da le dote de un talento y haz es--  
to..... Introdúceme dentro.

(Knemon es sacado de la escena).

Gorgias.- (A su hermana) Y cuida pues de éste. (A Sóstrato) El resto para nosotros es dar la hermana en ma-- 760  
trimonio. En nada el padre me contradirá. Ciertamente -  
yo mismo te la prometo, te la doy, jurando en presen-  
cia de todos dar dote como es justo, Sóstrato. Pues no  
con fingida disposición has venido para el asunto, sino 765  
con franqueza, y juzgaste digno hacer todo por causa -  
del matrimonio. Siendo delicado, tomaste la azada, ca--  
vaste, quisiste fatigar te. Y en esta parte <sup>se</sup> muestra  
muy hombre quien, siendo rico, soporta igualarse a sí  
mismo con algún pobre. Y éste, pues, soportará con for-  
taleza un cambio de suerte. Has dado prueba suficiente 770  
del carácter. Ojalá permanezcas solamente tal.



Sóstrato.- Y en verdad todavía es mejor. Pero quizá - alabarse es una acción vulgar. Y para bien, veo presentarse a mi padre.

Gorgias.- ¿Kalipides es tu padre?

Sóstrato.- Sí, así es en verdad.

Gorgias.- Por Zeus, ciertamente un hombre rico, y también justamente, siendo un labrador que no pelea. 775

#### KALIPIDES

Quizá he sido abandonado. Pues habiendo ya devorado el cordero, se han ido hace tiempo al campo.

Gorgias.- Por Poseidón, de algún modo está hambriento. ¿Le diremos esto en seguida?

Sóstrato.- Primero que coma. Será más benigno.

Kalipides.- ¿Qué es esto, Sóstrato? ¿Habéis comido?

Sóstrato.- Pero también para ti se ha dejado aparte; acompañame. 780

Kalipides.- Hago pues esto.

(Entra al santuario Kalipides).

Gorgias.- Entrando, háblale ahora, si algo quieres, a solas al padre.

Sóstrato.- ¿Esperas adentro? ¿No pues?

Gorgias.- No salgo de adentro.

Sóstrato.- Dejándote un poco, yo te llamaré, en efecto.

(Entra al santuario Sóstrato, Gorgias a la casa de Knemon).

## A C T U S V

- Σω. οὐχ ὥς ἐβουλόμην ἅπαντά μοι, πάτερ,  
οὐδ' ὥς προσεδόκων γίνεται παρὰ σοῦ. 785
- (Καλλ.) τί δέ;  
οὐ συγκεχώρηχ'; ἤς ἐρᾶς σε λαμβάνειν  
καὶ βούλομαι καὶ φημι φημι δεῖν.
- (Σω.) οὐ μοι δοκεῖς.
- (Καλλ.) νῆ τοὺς τεοὺς ἄγωγε, γινώσκων ὅτι  
νέφ γάμος βέβαιος οὗτος γίνεται,  
ἐὰν δι' ἔρωτα τοῦτο συμκείσθῃ πονεῖν. 790
- (Σω.) ἔπειτ' ἐγὼ μὲν τὴν ἀδελφὴν λήψομαι  
τὴν τοῦ νεανίσκου, νομίζων ἄξιον  
ἡμῶν ἐκεῖνον· πῶς δὲ τούτῳ νῦν σὺ φῆς  
οὐκ ἀντιδώσειν τὴν ἀμήν;
- (Καλλ.) αἰσχρὸν λέγεις.  
νύμφην γὰρ ἄμα καὶ νυμφίον πτωχοῦς λαβεῖν 795  
οὐ βούλομ', ἱκανὸν δ' ἐστὶν ἡμῖν θάτερον.
- (Σω.) περὶ χρημάτων λαλεῖς, ἀβεβαίου πράγματος.  
εἰ μὲν γὰρ οἴσθα ταῦτα παραμενοῦντά σοι  
εἰς πάντα τὸν χρόνον, φύλαττε, μηδενὶ  
ἄλλῳ μεταδιδούς, αὐτὸς δὲ κύριος. 800
- εἰ μὴ δὲ σαυτοῦ, τῆς τύχης δὲ πάντ' ἔχεις,  
τί εἴν φθονοίης, ὦ πάτερ, τούτων τινί;  
αὕτη γὰρ ἄλλῳ, τυχὸν ἀναξίῳ τινί,  
παρελομένη σοῦ πάντα προσθήσει πάλιν.  
οἷός περ ἔγωγέ φημι δεῖν ὅσον χρόνον 805

## A C T O V

(Salen del santuario Kalipides y Sóstrato).

Sóstrato.- No como quería, padre, me sucedi<sup>ó</sup> todo, ni - 785  
como esperaba de ti.

Kalipides.- ¿Qué pues? ¿No he consentido? Y quiero y digo que es necesario que tú tomes [a aquella] de quien -  
estás enamorado.

Sóstrato.- No me pareces.

Kalipides.- ¡Por los dioses! Yo mismo, conociendo que pa -  
ra un joven este matrimonio es firme, si por amor está 790  
convencido a sufrir esto.

Sóstrato.- Luego, pues, yo tomaré la hermana del joven,  
juzgando a aquel digno de nosotros. Y ¿cómo tú dices -  
ahora no dar en cambio la mía a éste?

Kalipides.- Hablas vergonzosamente. Pues no quiero to-- 795  
mar al mismo tiempo una nuera y un yerno pobres, y nos  
es suficiente lo otro.

Sóstrato.- Hablas acerca de riquezas, de una cosa inse-  
gura. Porque en verdad, si sabes que éstas te permanece  
rán para todo el tiempo, ten cuidado, con ningún otro -  
compartiénd[las], y siendo tú mismo el dueño. Pero si 800  
no de ti mismo, sino de la suerte, todo tienes, ¿por -  
qué podrías injuriar, oh padre, a alguno de estos? Pues  
ésta, tomando [consigo] todo lo tuyo, lo presentaría de  
nuevo a otro, tal vez a alguno indigno. Por lo cual yo 805

εἶ κύριος, χρῆσθαί σε γενναίως, πάτερ,  
 αὐτόν, ἐπικουρεῖν πᾶσιν, εὐπόρους ποεῖν  
 ὡς ἂν δύνῃ πλείστους διὰ σαυτοῦ. τοῦτο γὰρ  
 ἀθάνατόν ἐστι, κἂν ποτε πταίσας τύχης,  
 ἐκεῖθεν ἔσται ταύτῃ τοῦτό σοι πάλιν.

810

πολλῶν δέ κρεῖττόν ἐστιν ἐμφανῆς φίλος  
 ἢ πλοῦτος ἀφανῆς, ὃν σὺ κατορύξας ἔχεις.  
 Καλλ. οἶσθ' οἶός εἰμι, Σώστραθ'. ἃ συνελεξάμην  
 οὐ συγκατορύξω ταῦτ' ἐμαυτῷ· πῶς γὰρ ἂν;  
 σὰ δ' ἐστὶ. βούλει περιποήσασθαι τινα  
 φίλον δοκιμάσας; πρᾶττε τοῦτ' ἀγαθῆ τύχῃ.  
 τί μοι λέγεις γνώμας; πόριζε, βάδιζε,  
 δίδου, μεταδίδου. συμπέπεισμαι πάντα σοι.

815

(Σω.) ἐκῶν;

(Καλλ.) ἐκῶν, εὖ ἴσθι, μηδὲν τοῦτό σε  
 ταραττέτω.

820

(Σω.) τὸν Γοργίαν τοίνυν καλῶ.

Γο. ἐπακήκο' ὑμῶν ἐσιῶν πρὸς τῆ θύρα  
 ἅπαντας οὓς εἰρήκατ' ἐξ ἀρχῆς λόγους.  
 τί οὖν; ἐγὼ σ', ὃ Σώστρατ', εἶναι μὲν φίλον  
 ὑπολαμβάνω σπουδαῖον ἀγαπῶ τ' ἐκτόπως.  
 μείζω δ' ἐμαυτοῦ πράγματ' οὔτε βούλομαι  
 οὔτ' ἂν δυναίμην, μὰ Δία, βουληθεῖς φέρειν.

825

(Σω.) οὐκ οἶδ' ὅ τι λέγεις.

(Γο.) τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν  
 δίδωμί σοι γυναῖκα· τὴν δὲ σὴν λαβεῖν-  
 καλῶς ἔχει μοι.

mismo digo que es necesario, por cuanto tiempo eres dueño, que tú mismo, padre, [Las] emplees noblemente, que ayudes a todos, que hagas ricos a los más que puedas - por ti mismo. Porque esto es inmortal <sup>31</sup>, y si alguna vez, por suerte, fracasaras, de ahí esto mismo será nuevamente para ti. Y en mucho es mejor un amigo manifiesto que una riqueza oculta, que tú, habiendo enterrado, tengas. 810

Kalipides.- Sabes cuál soy, Sóstrato. Esto que reuní no enterraré conmigo mismo. ¿Cómo podría? Y es tuyo. ¿Quieres, habiendo juzgado, adquirir algún amigo? Haz esto - con buena suerte. ¿Por qué me dices máximas? Proporciona, marcha, da, comparte. He consentido en todo contigo. Sóstrato.- ¿De acuerdo? 815

Kalipides.- De acuerdo. Sabe bien, esto en nada te turbe. 820

Sóstrato.- Llamaré pues a Gorgias.

(Saliendo de la casa de Knemon, entra en la escena Gorgias).

Gorgias.- Saliendo, os he escuchado cerca de la puerta todas las palabras que habéis dicho desde el principio. ¿Qué pues? Yo considero que tú, oh Sóstrato, eres ciertamente un amigo virtuoso, y te amo extraordinariamente. Pero ni quiero, ni podría, ¡por Zeus!, queriendo, soportar acontecimientos mayores a mí mismo. 825

- (Σω.) πῶς καλῶς;
- (Γο.) οὐχ ἠδύ μοι  
εἶναι τρυφᾶν ἐν ἀλλοτρίοις πόνοις δοκεῖ,  
συλλεξάμενον δ' αὐτόν. 830
- (Σω.) φλυαρεῖς, Γοργία.  
οὐκ ἄξιον κρίνεις σεαυτὸν τοῦ γάμου;
- (Γο.) ἑμαυτὸν εἶναι κέκρικ' ἐκείνης ἄξιον,  
λαβεῖν δὲ πολλὰ μικρ' ἔχοντ' οὐκ ἄξιον.
- Καλλ. νῆ τὸν Δία τὸν μέγιστον, εὐγενῶς γέ πως  
ἄγροικος εἶ. 835
- (Γο.) πῶς;
- (Καλλ.) οὐκ ἔχων βούλει δοκεῖν  
πεῖθεσθ' ἐπειδὴ συμπεπεισμένον μ' ὄρᾳς  
+ αὐτῷ δὲ τούτῳ μ' ἀναπέπεικας διπλασίως  
ἀεὶ δ' ἄμ' ὦν κένης τις ἀποκληκτός θ' ἄμα  
τιν' ἐλπίδ' ὑποδείκνυσιν εἰς σωτηρίαν;  
νικᾶς. τὸ λοιπὸν ἐστὶν ἡμῖν ἐγγυᾶν.<sup>+</sup> 840
- (Καλλ.) ἄλλ' ἐγγυᾶ παίδων ἐπ' ἀρότῳ γνησίῳ  
τὴν θυγατέρ' ἦδη, μαιράκιόν, σοι, προῖκά τε  
οἶδάμ' ἐπ' αὐτῇ τρεῖς τάλαντ'.
- (Γο.) ἐγὼ δέ γε  
ἔχω τάλαντον προῖκα τῆς ἐτέρας. 845
- (Καλλ.) ἔχεις;  
μήθ' αὖ σὺ λίαν.
- (Γο.) ἄλλ' ἔχω τό γε χωρίον.
- (Καλλ.) κέκτησ' ὅλον σὺ, Γοργία. τὴν μητέρα  
ἦδη σὺ δεῦρο τὴν τ' ἀδελφὴν μετάγαγε  
+ pasaje dudoso

Sóstrato.- No sé lo que dices.

Gorgias.- La hermana mía te doy [como] mujer; pero tomar la tuya- es hermoso para mí.

Sóstrato.- ¿Cómo hermoso?

Gorgias.- No me parece que sea agradable vivir muellemente en fatigas ajenas, sino habiendo reunido para mí yo mismo. 830

Sóstrato.- Dices tonterías, Gorgias. ¿No te juzgas tú mismo digno del matrimonio?

Gorgias.- He juzgado que yo mismo soy digno de ella, pero no digno de tomar[la] teniendo tan poco.

Kalipides.- ¡Por Zeus altísimo! En verdad noblemente eres de algún modo campesino. 835

Gorgias.- ¿Cómo?

Kalipides.- No teniendo, quieres parecer persuadir, ya que me ves que estoy de acuerdo. Y a esto mismo doblemente me has persuadido.<sup>+</sup> Pues siendo siempre uno pobre al mismo tiempo que estúpido, ¿qué esperanza de salvación presenta? Vences. El resto es para nosotros dar en matrimonio.<sup>+</sup> 840

Kalipides.- Entonces, joven, te doy ya en matrimonio a mi hija para prole de hijos legítimos, y doy [como] dote para ella tres talentos.

Gorgias.- Y yo en verdad, tengo un talento [como] dote de la otra. 845

Kalipides.- ¿Tienes? Ni siquiera, por el contrario, [tienes] tú demasiado. -

+ pasaje dudoso

πρὸς τὰς γυναῖκας τὰς παρ' ἡμῖν.

(Γο.) ἀλλὰ χρή.

(Σω.) τὴν νύκτα ταύτην ἐνθάδ' ἐστιάσομεν 850

πάντες μένοντες· αὔριον δὲ τοὺς γάμους  
ποήσομεν. καὶ τὸν γέροντα, Γοργία,  
κομίσσατε δεῦρ'. ἔξει τὰ δέοντ' ἐνταῦθ' ἴσως  
μᾶλλον παρ' ἡμῖν.

(Γο.) οὐκ ἐθελήσει, Σώστρατε.

(Σω.) σύμπεισον αὐτόν. 855

(Γο.) ἄν δύνωμαι.

(Σω.) δεῖ πότον

ἡμῶν γενέσθαι, παπία, νυνὶ καλόν,  
καὶ τῶν γυναικῶν παννουχίδα.

(Καλλ.) τούναντίον

πίνοντ' ἐκεῖναι, παννουχιοῦμεν, οἶδ' ὅτι,  
ἡμεῖς. παράγων δ' ὑμῖν ἐτοιμάσω τι τῶν  
προὔργου. 860

Σω. πόει τοῦτ'. οὐδενὸς χρή πράγιατος

τὸν εὖ φρονουῖνθ' ὅλως ἀπογνῶναι ποτε.

ἄλωτὰ γίνετ' ἐπιμελεῖσθαι καὶ πόνοφ

ἅπαντ'. ἐγὼ τούτου παράδειγμα νῦν φέρω.

ἐν ἡμέρῃ μιᾷ κατείργασμαι γάμον

ὃν οὐδ' ἄν εἶς ποτ' ἔβητ' ἀνθρώπων ὅλως. 865

Γο. προάγετε δὴ θᾶττόν ποθ' ὑμεῖς.

Σω. δεῦτε δῆ·

μητέρα, δέχου ταύτας. ὁ Κνήμων δ' οὐδέπω;

(Γο.) ὃς ἰκέτευέ μ' ἐξαγαγεῖν τὴν γραῦν ἔτι,

Gorgias.- Pero tengo, ciertamente, el terreno.

Kalipides.- Posée[lo] entero tú, Gorgias. Conduce aquí ya a tu madre y a tu hermana ante las mujeres que [és--tán] entre nosotros.

Gorgias.- Pues es necesario.

Sóstrato.- Esta noche, permaneciendo todos, haremos un banquete aquí, y mañana haremos las bodas. Y traed, Gorgias, aquí, al viejo. Quizá entonces más bien tendrá lo necesario entre nosotros. 850

Gorgias.- No querrá, Sóstrato.

Sóstrato.- Convéncelo. 855

Gorgias.- Si puedo.

(Entra Gorgias a la casa de Knemon).

Sóstrato.- Es necesario que nuestra bebida sea ahora buena, papacito, y que haya una velada de las mujeres.

Kalipides.- Por el contrario, sé que ellas beberán, nosotros velaremos. Adelantándome pues os prepararé algo de lo previo. 860

(Entra Kalipides al santuario).

Sóstrato.- Haz esto. Es necesario que el que bien piensa, totalmente [no] desespere de ninguna cosa alguna - vez. Todo es asequible con cuidado y fatiga. Yo saco - ejemplo de esto ahora. En un solo día he realizado un -

- Ἰν' ἧ τελέως μόνος καθ' αὐτόν;  
 (Σω.) ὁ τρόπου  
 ἀμάχου. 870
- (Γο.) τοιοῦτος.
- (Σω.) ἀλλὰ πολλὰ χαιρέτω.  
 ἡμεῖς δ' ἴωμεν.
- (Γο.) Σώστρθ', ὑπεραισχύνομαι  
 γυναιξὶν ἐν ταύτῃ-
- (Σω.) τίς ὁ λῆρος; οὐ πρόει;  
 οἴκεῖα ταῦτ' ἤδη νομίζουσιν πάντα δεῖ.
- Σιμ. ἄπειμι, νῆ τὴν Ἄρτεμιν, κάγω. μόνος  
 ἐνταῦθα κατακεῖσαι· τάλας σὺ τοῦ τρόπου. 875  
 πρὸς τὸν θεὸν σε βουλομένων τούτων ἄγειν  
 ἀντεῖπας. ἔσται μέγα κακὸν πάλιν τί σοι,  
 νῆ τῷ θεῷ, καὶ μεῖζον ἢ νῦν. εὔ πάθοις.
- Γε. ἐγὼ προσελθὼν ὄψομαι δεῦρ' ὅς ἔχει. +  
 τί μοι προσαυλεῖς, ἄθλι' οὗτος; οὐδέπω σχολή μοι. 880  
 πρὸς τὸν κακῶς ἔχοντα πέμπουσ' ἐνθαδὶ μ'. ἐπίσχες.
- Σιμ. καὶ παρακαθήσθω γ' εἰσιῶν αὐτῷ τις ἄλλος ὑμῶν.  
 ἐγὼ δ' ἀποστέλλουσα τροφίμην βούλομαι λαλῆσαι  
 αὐτῇ, προσειπεῖν, ἀσπάσασθαι.
- (Γε.) νοῦν ἔχεις· βάδιζε.  
 τοῦτον δὲ θεραπεύσω τέως ἐγώ. πάλαι δέδοκται 885  
 τοῦτον λαβεῖν τὸν καιρόν, ἀλλὰ διαπορῶ τί χρὴ δρᾶν.  
 .....
- μάγειρε  
 Σίμων, πρόελθε δεῦρὸ μοι κῆκουσον. ὦ Πόσειδον·

matrimonio que ni uno solo de los hombres podría alguna vez imaginar en absoluto. 865

(Salen, del santuario, la madre de Sóstrato; de la casa de Knemon Gorgias, conduciendo a su madre y a su hermana).

Gorgias.- Adelantaos pues vosotras más rápido.

Sóstrato.- Aquí pues. Madre, recibe a éstas. ¿Y Knemon aún no?

Gorgias.- ¿El que me rogaba sacar también a la vieja, - para que estuviera completamente solo consigo mismo?

Sóstrato.- ¡Oh, qué carácter invencible! 870

Gorgias.- Tal [es].

Sóstrato.- Pues que se alegre mucho. Y nosotros, vayamos.

Gorgias.- Sóstrato, me avergüenzo sobremanera con las mujeres en esto-

Sóstrato.- ¿Qué tontería [es]? ¿No vas? Es necesario juzgar ya todo esto familiar.

(Entran todos al santuario. Simike abre la puerta de Knemon; se detiene entonces en el umbral hablando a Knemon, que permanece dentro).

Simike.- ¡Por Artemis! Me marchó yo también. Solo aquí yacerás. ¡Desdichado de ti por tu carácter! Contradijís 875

- οἶαν ἔχειν οἶμαι διατριβήν. 890
- (Σικ.) σὺ με καλεῖς;
- (Γε.) ἔγωγε.
- τιμωρίαν βούλει λαβεῖν ὧν ἀρτίως ἔπασχες;
- (Σικ.) ἐγὼ δ' ἔπασχον ἀρτίως; οὐ λαικάσει φλυαρῶν;
- (Γε.) ὁ δύσκολος γέρων καθεύδει μόνος.
- (Σικ.) ἔχει δὲ δὴ πῶς;
- οὐ παντάπασιν ἀθλίως;
- (Γε.) οὐκ ἂν δύναιτό γ' ἡμᾶς  
τύπτειν ἀναστάς. 895
- (Σικ.) οὐδ' ἀναστῆναι γάρ, ὡς ἐγῶμαι.
- (Γε.) ὡς ἡδὺ πρᾶγμα μοι λέγεις. αἰτήσομ' εἰσιῶν τι.
- (Σικ.) ἔξω γὰρ τῶν φρενῶν.
- (Γε.) τὸ δεῖνα· πρῶτον, ὃ τᾶν,  
ἔξω προελκυσάμεν αὐτόν, εἴτα θέντες αὐτοῦ  
κόπτωμεν οὕτω τὰς θύρας, αἰτῶμεν, ἐπιφλέγωμεν·  
ἔσται τις ἡδονή, λέγω. 900
- (Σικ.) τὸν Γοργίαν δέδοικα  
μὴ καταλαβῶν ἡμᾶς καθαίρη.
- Γε. θόρυβός ἐστιν ἔνδον,  
πίνουσιν· οὐκ αἰσθήσεται οὐδεὶς. τὸ δ' ὄλον ἐστὶν ἡμῖν  
ἄνθρωπος ἡμερωτέος· κηδεύομεν γὰρ αὐτῷ,  
οικετός ἡμῖν γίνετ'. εἰ δ' ἔσται τοιοῦτος ἀεὶ,  
ἔργον ὑπενεγκεῖν. 905
- (Σικ.) πῶς γὰρ οὕ;
- (Γε.) λαθεῖν μόνον ἐπιθύμει  
αὐτὸν φέρων δεῦρ' εἰς τὸ πρόθεν· πρόαγε δὴ σὺ.

te a éstos que querían llevarte ante el dios. Tendrás - de nuevo algún mal, por los dos dioses, y mayor que - ahora. Que sufras bien.

(Abre Guetas la puerta del santuario, hablando todavía a alguien que permanece dentro; después entra en la escena. A éste le sigue del santuario un flautista, y comienza a tocar. Guetas increpa al flautista. Lo oye Simike, que viene de la casa de Knemon, le dirige la pa labra, y sale).

Guetas.- Yo, acercándome aquí, miraré cómo está. (Toca el flautista). ¿Por qué me acompañas con la flauta, miserable este? Todavía no tengo descanso. Me mandan aquí junto al que está mal. Espera. 880

Simike.- Y que alguno de vosotros, pues, entrando, se siente junto a él. Y yo, despidiéndome de la ama, quiero platicar con ella, hablarle, abrazarla.

Guetas.- Tienes razón; marcha. Y yo mientras, cuidaré a éste. De nuevo se ha ofrecido tomar esta oportunidad, - pero me preocupo de qué es necesario hacer. 885

Los versos 887 y 888 no están reconstruídos y ofrecen solamente palabras sueltas. El sentido vuelve a estar completo hasta el verso 889.

(Abre Guetas la puerta del santuario y llama al co

cinero).

Guetas.- ¡Cocinero, Sikon! Adelántate aquí y escúchame.  
¡Oh Poseidón! ¡Qué pasatiempo creo tener!

890

(Entra Sikon en la escena).

Sikon.- ¿Tú me llamas?

Guetas.- Yo mismo. ¿Quieres tomar venganza de lo que ha  
ce poco sufrías?

Sikon.- Pero ¿yo sufría hace poco? ¿No se prostituirá -  
diciendo tonterías?

Guetas.- El viejo díscolo duerme solo.

Sikon.- ¿Y cómo está, pues? ¿No completamente de manera  
miserable?

Guetas.- No podría ciertamente, levantándose, golpear--  
nos.

895

Sikon.- Ni levantarse, en verdad, como yo creo.

Guetas.- ¡Qué agradable cosa me dices! Entrando, pediré  
algo.

Sikon.- Estará, pues, fuera de razón.

Guetas.- Tal cosa: primero, oh amigo, lo sacaremos fue-  
ra. Después, habiéndolo colocado aquí, toquemos así -  
las puertas, pidamos, excitemos. Será un placer, digo.

900

Sikon.- Temo a Gorgias, no sea que sorprendiéndonos -  
nos eche mano.

Guetas.- Hay ruido adentro, beben; nadie se dará cuenta.

Tenemos pues por entero a un hombre que debe ser domesticado. Cuidémoslo por tanto, es familiar nuestro. Y si será siempre tal, un trabajo [que] sobrellevar.

905

Sikon.- ¿Cómo pues no?

Guetas.- Desea solamente pasar desapercibido trayéndolo aquí hacia adelante. Adelántate pues tú.

Sikon.- Aguarda un poco, te ruego. No te marches abandonándome. Y no hagas ruido, por los dioses.

Guetas.- Pero no hago ruido, por Gea. ¡A la derecha!

(Entra Sikon a la casa de Knemon. Regresa trayendo a Knemon dormido en una litera. Obedeciendo a Guetas co loca la litera hacia la derecha, ante las puertas del santuario).

Sikon.- He aquí.

Guetas.- Pon aquí. Ahora [es] la oportunidad: ¡vamos! Yo me adelantaré el primero- ¡mira!- y tú vigila el ritmo.

910

(Guetas toca violentamente la puerta de Knemon).

Guetas.- ¡Muchachos buenos, muchacho, muchachito, muchacho, muchachos!

Knemon.- ¡Perezco, ay de mí!

Guetas.- ¿Quién [es] este? ¿Eres alguien de aquí?

Knemon.- Evidente. ¿Y tú qué quieres?

- (Σικ.) μικρὸν  
 πρόσμεινον, ἱκετεύω σε· μή με καταλιπὼν ἀπέλθης.  
 καὶ μὴ ψόφει, πρὸς τῶν θεῶν.
- (Γε.) ἀλλ' οὐ ψοφῶ, μὰ τὴν Γῆν.  
 εἰς δεξιάν.
- (Σικ.) ἰδοῦ.
- (Γε.) θὲς αὐτοῦ. νῦν ὁ καιρὸς εἶέν.  
 ἐγὼ προάξω πρότερος- ἦν- καὶ τὸν ῥυθμὸν σὺ τήρει. 910  
 παῖδες καλοί, παῖ, παιδίον, παῖ, παῖδες.
- (Κν.) οἴχομ', οἴμοι.
- (Γε.) τίς οὔτος; ἐντεῦθεν τίς εἶ;
- (Κν.) δηλονότι. σὺ δὲ τί βούλεις;
- (Γε.) λέβητά σ' αἰτοῦμαι παρ' ὑμῶν καὶ σκάφος.
- (Κν.) τίς ἔν με  
 στήσειεν ὀρθόν; 915
- (Γε.) ἔστιν ὑμῖν, ἔστιν ὡς ἀληθῶς.  
 καὶ τρίποδας ἑπτὰ καὶ τράπεζας δώδεκ'. ἀλλά, παῖδες,  
 τοῖς ἔνδον εἰσαγγείλατε· σπεύδω γάρ.
- (Κν.) οὐδὲν ἔστιν.
- (Γε.) οὐκ ἔστιν;
- (Κν.) οὐκ ἀκήσοας μυριάκεις;
- (Γε.) ἀποτρέχω δῆ.
- (Κν.) ὦ δυστυχῆς ἐγὼ· τίνα τρόπον ἐνθαδὶ προήχθη;  
 τίς μ' εἰς τὸ πρόσθε κατατέθηκεν; 920
- (Σικ.) ἔπαγε δὴ σὺ καὶ δῆ.  
 παῖ, παιδίον, γυναῖκες, ἄνδρες, παῖ, θυρωρέ.
- (Κν.) μαίνει,

Guetas.- Pido a vosotros tus calderas y una jarra.

Knemon.- ¿Quién podría ponerme derecho? 915

Guetas.- Vosotros tenéis, tenéis en verdad. Y siete trí podes y doce mesas. Pero muchachos, comunicad a los de adentro, porque estoy de prisa.

Knemon.- Nada hay.

Guetas.- ¿No hay?

Knemon.- ¿No has oído diez mil veces?

Guetas.- Me alejo corriendo pues.

(Se va Guetas).

Knemon.- ¡Oh desgraciado de mí! ¿De qué modo he sido - 920  
traído aquí? ¿Quién me ha arrojado hacia adelante?

(Sikon sucede a Guetas y toca la puerta de Knemon).

Sikon.- Y tú ciertamente, apártate pues. ¡Muchacho, muchachito, mujeres, hombres, muchacho, portero!

Knemon.- ¿Te vuelves loco, hombre? ¡Derribarás la puerta!

Sikon.- Préstanos nueve tapices.

Knemon.- ¿De dónde?

Sikon.- Y el cortinaje bárbaro tejido, de cien pies la longitud.

Knemon.- ¿Cien? Ojalá de alguna parte [pudiera] yo tener de un [pie]. ¡Vieja! ¿Dónde está la vieja! 925

- ἄνθρωπε; τὴν θύραν κατάξεις.
- (Σικ.) ὀπίσθας ἐννέ' ἡμῖν  
χρήσατε.
- (Κν.) πόθεν;
- (Σικ.) καὶ παραπέτασμα βαρβαρικὸν ὕφαντὸν  
ἑκατὸν ποδῶν τὸ μῆκος.
- (Κν.) ἑκατόν; εἴθε μοι γένοιτο  
ἐνός ποθεν. γραῦ· ποῦστιν ἢ γραῦς; 925
- (Σικ.) ἐφ' ἑτέραν βαδίξω  
θύραν;
- (Κν.) ἀπαλλάγητε δὴ. γραῦ Σιμίκη. κακὸν σε  
κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί. τί βούλει;
- (Γε.) κρατῆρα βούλομαι λαβεῖν χαλκοῦν μέγαν.
- (Κν.) τίς ἂν με  
στήσειεν ὀρθόν;
- (Σικ.) ἔστιν ὑμῖν, ἔστιν ὡς ἀληθῶς  
τὸ παραπέτασμα, παπία. 930
- (Κν.) μὰ τὸν Δι', οὐδ' ὁ κρατῆρ.  
τὴν Σιμίκην ἀποκτενῶ.
- (Σικ.) κάθειυθε μηδὲ γρύζων.
- (Γε.) φεύγεις ὄχλον, γυναῖκα μισεῖς, οὐκ ἔῤῃς κομίζεις  
εἰς ταῦτ' οἱ θύουσι σαυτὸν· πάντα ταῦτ' ἀνέξει.  
οὐδεὶς βοηθός σοι πάρεστι· πρῖε σαυτὸν αὐτοῦ.  
ἄκουε δ' ἐξῆς· ..... 935  
..... οὐκ ἀηδῆς διατριβὴ τις αὐτῶν.  
Μικρὸν<sup>+</sup> ἄνωθεν ἠύτρεπιζον συμπόσιον ἐγὼ τι  
+ lectura de Bingen

Sikon.- ¿Marcho a otra puerta?

(Se va Sikon).

Knemon.- Alejaos pues. ¡Vieja, Simike!

(Regresa Guetas y toca la puerta).

Knemon.- A ti, como un malvado, malamente te pierdan todos los dioses. ¿Qué quieres?

Guetas.- Quiero tomar una crátera grande de bronce.

Knemon.- ¿Quién podría ponerme derecho?

(Vuelve también Sikon).

Sikon.- Vosotros tenéis, tenéis en verdad el cortinaje, 930  
padrecito.

Knemon.- Por Zeus, ni la crátera. Mataré a Simike.

Sikon.- Duerme, pero no gruñendo.

Guetas.- Huyes la gente, desprecias la mujer, no -  
permities a los que sacrifican conducirte a lo mismo. To  
do esto cesará. Ni un solo auxiliador para ti se presen  
tará. Sujétate tú mismo ahí. Y oye después: porque to-- 935  
do.....

Del verso 936 al 939 faltan muchas palabras para completar el sentido.

- τοῖς ἀνδράσιν τούτοις. ἀκούεις; μὴ κάθειυδε. 941
- (Κν.) μὴ γάρ·  
οἴμοι
- (Σικ.) σὺ δ' οὐ βούλει παρῆναι; πρόσεχε καὶ τὰ λοιπά.  
σπουδὴ γὰρ ἦν, ἐστρώννυον τι χαμαὶ στιβάδας, <sup>+</sup> τράπεζας  
ἔγωγε· τοῦτο γὰρ ποεῖν ἐμοὶ προσῆκ'. ἀκούεις;  
μάγειρος ὢν γὰρ τυγχάνω, μέμνησο. 945
- (Γε.) μαλακὸς ἀνὴρ.
- (Σικ.) ἄλλος δὲ χερσὶν εὖιον γέροντα πολιὸν ἤδη  
ἔκλινε κοῖλον εἰς κύτος, μειγνύς τε νᾶμα Νυμφῶν  
ἔδεξιούτ' αὐτοῖς κύκλω καὶ ταῖς γυναῖξιν ἄλλος.  
ἦν δ' ὕπερ εἰς ἄμμον φοροίης ταῦτα. μανθάνεις σύ;  
καὶ τις βρεχεῖσα προσπόλων εὐήλικος προσώπου 950  
ἄνθος κατεσκιασμένη χορεῖον εἰσέβαινε  
ῥυθμὸν μετ' αἰσχύνης, ὁμοῦ μέλλουσα καὶ τρέμουσα·  
ἄλλη δὲ συγκαθῆπτε ταύτη χεῖρα κάχόρευεν.
- (Γε.) ὃ πρᾶγμα πάνδεινον παθῶν, χόρευε, συνεπίβαινε.
- (Κν.) τύπτετε; τί βούλεσθ', ἔθλιοι; 955
- (Γε.) μᾶλλον σὺ συνεπίβαινε.  
ἄγροικος εἶ.
- (Κν.) μὴ πρὸς θεῶν.
- (Γε.) οὐκοῦν φέρωμεν εἴσω  
ἤδη σε.
- (Κν.) τί ποήσω;
- (Γε.) χόρευε δὴ σύ.
- (Κν.) φέρετε, κρεῖττον

Sikon.- Algún pasatiempo de ellos no [es] desagradable. 940  
Desde un poco antes preparaba yo un banquete para estos señores. ¿Oyes? ¡No duermas!

Knemon.- No pues. ¡Ay de mí!

Sikon.- ¿Y tú no quieres estar presente? Atiende tam---  
bién al resto. Pues había un afán, yo mismo preparaba -  
algo, lechos de hierba en tierra, mesas, ya que esto me  
convenía hacer. ¿Oyes? Porque soy, por suerte, cocinero, 945  
recuerda.

Guetas.- Hombre complaciente.

Sikon.- Y ya uno con las manos hacía caer viejo báquico  
venerable en la cóncava copa, y habiendo mezclado fuen-  
te de las Ninfas, invocaba con ellos en torno, y otro -  
con las mujeres. Y era como si echaras esto en arena. -  
¿Comprendes tú? Y una de las sirvientas de buena esta-- 950  
tura, habiendo humedecido, cubierta [la] flor de [su] -  
rostro, iniciaba ritmo de baile con pudor, a la vez du-  
dando y temblando; y otra unía [la] mano con ésta y dan-  
zaba.

Guetas.- ¡Oh, sufriendo una cosa muy terrible, danza, -  
sube juntamente!

(Guetas coge a Knemon y lo obliga a bailar).

Knemon.- ¿Golpeáis? ¿Qué queréis, miserables? 955

Guetas.- Más bien, sube tú juntamente. Eres rústico.

Knemon.- ¡No, por los dioses!

Guetas.- Así pues, te llevamos ya hacia adentro.

ἴσως ὑπομένειν ἐστὶ τὰ κακά.

(Γε.)

νοῦν ἔχεις· κρατοῦμεν.

ὦ καλλίνικοι, παῖ Δόναξ, σύ τ', ὦ Σικαν,

αἴρεσθε τοῦτον, εἰσφέρετε. φύλαττε δὴ 960

σεαυτόν, ὧς ἐάν σε παρακινουῦντά τι

λάβωμεν αὐτίς, οὐδὲ μετρίως, ἴσθ' ὅτι,

χρησόμεθα σοι τὸ τηνικαῦτ'· ἀλλ' ἐκδότω

στεφάνους τις ἡμῖν, δῆδα· τουτονὶ λαβέ.

(Σικ.) εἶέν· συνησθέντες κατηγωνισμένοις

965

ἡμῖν τὸν ἐργάδη γέροντα, φιλοφρόνως

μειράκια, παῖδες, ἄνδρες ἐπικροτήσατε.

ἢ ὁ' εὐπάτειρα φιλόγελῶς τε παρθένος

Νίκη μεθ' ἡμῶν εὐμενῆς ἔποιτ' αἰεῖ.

Μενάνδρου

Δύσκολος

Knemon.- ¿Qué haré?

Guetas.- Pues baila tú.

(Cede Knemon, y claudicando, exhibe alguna danza - agreste).

Knemon.- Llevad<sup>me</sup>, quizá es mejor soportar los males.

Guetas.- Tienes razón. Vencemos.

(Dejando de bailar, Guetas ordena al cocinero y a los sirvientes que lleven a Knemon al santuario).

Guetas.- ¡Oh vencedores, muchacho Dónax, y tú, oh Sikon!

Levantad a éste, introducid<sup>lo</sup>. (A Knemon) Y cuídate 960  
tú mismo, porque si te cogemos violentándote algo otra vez y no mesuradamente, sabe que te haremos lo <sup>de</sup> en este momento. Pero que alguien nos dé coronas, antorchas. Toma ésta.

(Guetas pone a Knemon, que se va, una corona. Sale Sikon y pide a los espectadores el aplauso).

Sikon.- Pues bien. Regocijándoos con nosotros, que he-- 965  
mos vencido al trabajoso viejo, muchachos, niños, señores, aplaudid amablemente. Y que Nike, la de padre ilustré y risueña virgen, siga siempre benévola con nosotros.

De Menandro

Díscolo

## N O T A S E X P L I C A T I V A S

1. Aristófanes de Bizancio, 257-180 a. C. Nació en Macedonia, de donde pasó muy niño a Alejandría. Ahí fue discípulo de Calímaco y Zenódoto. A los sesenta y dos años fue escogido para bibliotecario por Ptolomeo Epifanio, por su gran fama de sabio. Debió ésta a sus numerosos trabajos gramaticales, lexicográficos y bibliográficos, y a sus ediciones críticas. Ideó y perfeccionó todo un sistema de signos críticos para señalar las corrupciones y los pasajes dudosos o importantes. Creó los argumentos e introducciones (ὕποθήσεις) para las obras teatrales.

Sentía una gran admiración por Menandro. Es bien conocida la frase suya que nos ha sido transmitida por el retórico Siriano (Comment. in Hermog. II, 23, Rabe): "ὦ Μένανδρε καὶ βίε, πότερος ἄρ' ὑμῶν πότερον ἀπεμιμήσατο;": "Oh Menandro y vida, cuál de vosotros dos imitó al otro?" Y en un epigrama de autor desconocido, de la Antología Palatina, (IG XIV, 1183, Kaibel), leemos:

Οὐκ ἄλλως ἔστησα κατ' ὀφθαλμούς σε, Μένανδρε,  
 γείτο' Ὀμηρείης, φίλτατέ μοι, κεφαλῆς,  
 εἰ σέ γε δεύτερα ἔταξε σοφὸς κρείνειν μετ' ἐκεῖνον  
 γραμματικὸς κλεινὸς πρόσθεν Ἀριστοφάνης.

No de otra manera te puse ante mis ojos, Menandro, carísimo para mí, vecino a la cabeza de Homero, si en verdad el ilustre gramático Aristófanes, sabio [en el]

juzgar, te colocó en segundo lugar después de aquel.

Para Bingen (Introducción a su edición del *Δύσκολος*, número 8, p. X), la *ὑπόθεσις* del mismo está "erroneously attributed to the Alexandrian Philologist Aristophanes of Byzantium." Sin embargo, no da las razones de tal aseveración.

2. El adjetivo griego *δύσκολος* está compuesto del prefijo *δυσ-* que denota dificultad, desgracia, negación o privación y, probablemente, *κόλον* = intestino. El diccionario Liddell & Scott explica: "of persons, properly, hard to satisfy with food; then, generally, hard to please, discontent, fretful, peevish."

Éstas son algunas de las traducciones o adaptaciones que se han dado al título de la obra:

"The Difficult Character" or "The Misanthrope": - Bingen, op. cit., p. V. (En la didascalia se pone como subtítulo *Μισάνθρωπος*).

"Il selvatico": Diano, op. cit.

"Lo scorbutico domato": Gallavotti, op. cit.

"Bad-tempered man" or "The misanthrope": Vellacott, Philip, Oxford Univ. Press, 1960.

"Cnémon le misanthrope": Éditions du "Journal de Genève", 1960.

"El Misántropo": Alsina Clota, J., "La obra de Menandro", *Helmantica*, Salamanca, 11, 1960, núm. 34.

"El Huraño": Nicolau d'Olwer, Luis, "Resurrección.

de Menandro", Cuadernos Americanos, México, CVIII, núm. 1, 1960.

Yo he traducido simplemente "Díscolo", queriendo guardar la mayor fidelidad a la palabra griega.

3. Lloyd-Jones pone al principio de su edición la siguiente lista de personajes:

PAN, el dios

Familia de Knemon

KNEMON, anciano rústico

La esposa de Knemon (personaje mudo)

Doncella, hija de ellos

GORGAS, joven campesino, hijastro de Knemon

SIMIKE, vieja, sierva de Knemon y nodriza de la  
doncella

DAOS, siervo de Gorgias

Familia de Kalipides

KALIPIDES, anciano rico

La esposa de Kalipides (la mujer del verso 430)

SOSTRATO, hijo de ellos

Doncella (?Plangón, verso 430) hija de ellos (per-  
sonaje mudo)

GUETAS, siervo de Kalipides

PYRRAS, siervo de Sótrato

XEREAS, compañero de Sótrato

SIKON, cocinero contratado

DONAX, siervo de Kalipides (personaje mudo, verso

959. Quizá es el flautista que toca después del verso - 879).

PARTENIS, flautista (verso 432)

El coro, una turba de jóvenes ebrios

Esclavas de la esposa de Kalipides (vid. versos -  
430 y siguientes)

4. Xereas, ὁ παράσιτος. En un principio el παράσιτος era el ayudante del sacerdote, que era alimentado con él a cambio de sus servicios. En los últimos tiempos era - el "bufón o gorrón que divertía a los comensales para - comer a costa de otros en la comedia griega." (Diccionario del Mundo Clásico, Labor, 1954, p. 1258).

En opinión de Van Groningen, ("Quelques notes sur le Dyscolos de Ménandre", Mnemosyne, 12, 1959, núm. 3), nada prueba en la pieza que Xereas sea un parásito. No concordando la actuación de Xereas con la definición de parásito que da el Diccionario del Mundo Clásico, y teniendo en cuenta, además, la afirmación de Van Gronin--gen, he traducido ὁ παράσιτος por "el compañero".

5. Daos. En la lista de personajes no se menciona el papel de Daos. En la obra se le llama οἰκέτης, es de cir, familiar o doméstico. E. Cavaignac ("A propos du - Dyscolos. La propriété foncière en Attique au IVe. siècle", Bulletin de l'Association Guillaume Budé, IVe. sé

ria, num. 3, 1960), estima que es "probablement un affranchi, en tous cas, un homme de confiance". Para ello se basa en lo expresado por Pan en los versos 26-27: - πιστὸν οἰκέτην θ' ἕνα/ πατρῶον, y en la actitud de Daos frente a Sóstrato y de Gorgias frente a Daos, las cuales "ne seraient guère concevables si Daos était encore esclave", (ibid.).

6. Filé: demo ático de la tribu Oneida, descendiente de Oneo.

7. Inhumano. El griego dice ἀπάνθρωπος. Entiéndase inhumano no en el sentido de "cruel", sino de "alejado de los hombres".

8. En griego ὑπάρχον τούτῳ, es decir, disponible - para él: que le pertenecía.

9. Colarguenses: habitantes de Κόλαργος, demo ático de la tribu Akamántida, descendiente de Ἀκάμας, hijo - de Teseo.

10. Coronar a las Ninfas. Es sabido que a las Ninfas se les ofrecían las primicias de las cosechas, leche y coronas de flores.

11. Literalmente: "cualquiera que alguna vez (πο--

τε) sea". Aquí ποτε da una idea de indeterminación, in-traducible por no usarla nosotros.

12. En griego τάνταυθα : τὰ ἀντί αὐτὰ , es decir, - respuesta.

13. En griego ὀδύνης (γάρ) ὕδς . Para F. W. Danker, ("The υἱός phrases in the New Testament", New Testament Studies, Cambridge University Press, VII, n. 94, 1960--1961), la expresión ὀδύνης ὕδς del Δύσκολος de Menandro ofrece un paralelo sorprendente frente a la que se en-cuentra en el Evangelio según San Juan, XVII, 12: υἱὸς τῆς ἀπωλείας y la de San Pablo en la Epístola a los Efe-sios, V, 6: υἱοὺς τῆς ἀπειθείας , confirmando la tesis - de los que no ven en estas fórmulas hebraísmos.

14. En griego μελαγχολῶν = de bilis negra, es de-cir, enojón, de mal humor.

15. Φιλάνθρωπος , en el sentido de "que agrada a -- los hombres".

16. Tanto aquí como en el verso 504, se invoca a - Poseidón deseando que éste venga a la defensa y casti-gue al que injuria o molesta. Tal vez se acostumbraba - así por ser el dios también de los movimientos del mar y de la tierra y por ser vengativo.

17. Perseo... "se hizo alado". Es sabido que Perseo montó en el caballo alado Pegaso, que nació de la sangre de Medusa, decapitada por aquel mientras dormía.

18. Esta adquisición era la cabeza de Medusa, que petrificaba a todo el que la veía.

19. Peán es el sobrenombre de Apolo para indicar la fuerza de su rayo, pero primitivamente designaba otra deidad distinta, más antigua que Apolo y ahuyentadora de males. A ésta se la identificó más tarde con Asclepio. También Apolo, como adivino, se confunde con Peán o Peón, el antiguo médico de los dioses.

20. Penía (Πενία), la divinidad que personificaba a la Pobreza. Aristófanes la considera como el origen de todos los bienes, otros poetas como la inventora de todas las artes y Platón la cree madre de Eros. Aquí Daos no se expresa muy bien de ella.

21. "Tiene como estorbo la ley para ser violentado". Estas palabras parecen confirmar la suposición de Cavaignac (cfr. nota 5) según la cual Daos es un libertino, pues si fuera esclavo, no habría ley que impidiera el uso de la violencia con él.

22. Traduje "Xronos", no "tiempo", por estar escri

to en griego  $\chi\rho\acute{o}\nu\omega$ . Indudablemente se refiere a la divi-  
nidad de ese nombre.

23. Paiania: comarca de Macedonia.

24. La dueña. En griego:  $\eta\ \kappa\epsilon\kappa\tau\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$  = la que po-  
see.

25. Piel curtida: era el vestido usado por los tra-  
bajadores del campo.

26. Cestas, en griego:  $\kappa\alpha\upsilon\acute{\alpha}$ . Se trata de unas ces-  
tas poco profundas que servían principalmente para lle-  
var los objetos necesarios para el culto o las ofrendas  
para los sacrificios.

Aguamanos,  $\chi\acute{\epsilon}\rho\upsilon\beta\alpha\varsigma$ : para las abluciones rituales.

27. En griego:  $\kappa\alpha\acute{\iota}$ . Seguramente no se dirige Sikon  
a Knemon, sino es una exclamación de admiración.

28. Aquí, como en los versos 3 y 4, se hace alu-  
sión a la pobreza del suelo ático, debida a los siste-  
mas orográficos que los cruzan de este a oeste (Citerón  
e Icarión) y otros en direcciones distintas, como el  
Parnes y el Pentélico. Solamente en el centro tiene  
una llanura considerable. No obstante, el Atica era una  
región muy poblada, razón de más para que sus habitan-

tes trabajaran muy duramente para obtener el sustento - de la tierra.

29. Probablemente se refiera al can Cerbero. El pozo sería entonces las moradas subterráneas, cuyas puertas guardaba el monstruo para impedir que nadie saliera de ellas.

30. F. della Corte ("Menandro, l'attore Aristodemo e la morte di Focione", Maia, XII, 1960) ve en los versos 742-746 una alusión a la muerte de Foción, ocurrida en 318 a. C., un año antes de la representación del --- Δύσκολος.

31. Las ideas expresadas en los versos 805-810 recuerdan las del Evangelio según San Mateo, VI, 19: "No queráis amontonar tesoros para vosotros en la tierra, - donde el orín y la polilla los consumen, y donde los ladrones los desentierran y roban". Y también en San Lucas, XII, 33: "Haced unas bolsas que no se echen a perder: un tesoro en el cielo que jamás se agota". Ahí mismo, XVI, 9: "Así os digo yo a vosotros: granjeaos amigos con las riquezas, manantial de iniquidad: para que cuando falleciéreis seáis recibidos en las moradas eternas". En ambas partes se advierte: 1o., la inseguridad de las riquezas; 2o., por lo tanto, hay que aprovecharlas sabiamente previendo el futuro.

## I

1. Vida. Menandro de Atenas, hijo de Diopceithes de Cefisia y de Hegestrata, "ilustre por la vida y el linaje" (Anónimo, "Περὶ κωμῳδίας", Comoediae Graecae Fragmenta, ed. Kaibel, I, p. 9), nació en 342 a. C., siendo arconte Sosígenes. Fue sobrino paterno de Alexis Thourios<sup>+</sup> (Suidas, Suidae Lexicon, ed. Ada Adler, Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1928-1935). Con éste vivió Menandro la mayor parte del tiempo, siendo educado e introducido en el mundo del teatro por él (Anónimo, "Περὶ κωμῳδίας"). Muy joven pudo darse cuenta de que para Atenas había pasado la época gloriosa de su hegemonía y que era inútil oponerse a la potencia macedonia. Así pues, no se interesó en la política. Vivió la vida refinada de los ricos burgueses de su tiempo, en la que se sentía tan a gusto, que rehusó una invitación de Ptolomeo Sóter para ir a Egipto.

Se ha querido ver en el modo de vida de Menandro, y aún en su obra, la influencia de Epicuro, de quien fue compañero de armas en su juventud, en Atenas (Estrabón, XIV, 638). Una influencia más manifiesta es la de la escuela aristotélica y la de Teofrasto (cfr. No. 2 y

---

+ Alexis Thourios, 372-270 a. C. aproximadamente. A través de su obra, que es muy extensa, puede apreciarse la evolución de la Comedia Antigua a la Nueva.

II, 5). De éste fue discípulo (Dióg. Laert., V, 36) juntamente con Demetrio de Falero.

La época más favorable en todos sentidos para Menandro fueron los diez años durante los cuales Demetrio de Falero gobernó Atenas por encargo de Casandro: de 317 a 307. Cuando Demetrio Poliorceta instaló la democracia, estuvo a punto de ser juzgado solamente por su amistad con Demetrio de Falero. Se salvó por la intervención de Telésforo, primo hermano del Poliorceta (Dióg. Laert., V, 79).

Menandro murió en 292. Un escolio al Ibis de Ovidio <sup>+</sup>, en el código Salvagnii, refiere que se ahogó mientras nadaba en el Pireo. Su tumba, como la de Eurípides, se encuentra en el camino del Pireo a Atenas (Pausanias, I, 2, 2). En el teatro de Atenas se levanta su estatua (Pausanias, I, 21, 1) de la que subsiste la base de mármol con esta inscripción:

**Μένανδρος**

**Κημισόδοτος Τίμαρχος ἐπέησαν**

2. Menandro escribió aproximadamente 108 comedias.

---

+ El escolio es al verso 591: "comicus ut liquidis perit dum nabat in undis, et tua sic Stygius strangulet ora liquor". He aquí su texto: "Menander comicus Atheniensis, dum in Piraeo nataret, submersus est, de quo nobilissimae a Graecis editae traduntur elegiae et a Callimacho epigramma".

Suidas, (op. cit.) enumera también sus cartas a Ptolomeo [Sóter] y otras fábulas en prosa. Apolodoro, en su Crónica, cuenta que solamente fue vencedor ocho veces.

El sello personal de las comedias de Menandro es - la fina pintura de los caracteres. Aquí es donde aparece la influencia de Aristóteles y Teofrasto. En efecto, el primero pone especial cuidado en la observación del hombre y su comportamiento. En la Etica Nicomaquea, por ejemplo, encontramos un análisis y minuciosa descripción de los diferentes caracteres, y en el libro II de la Retórica, la oposición entre el modo de ser de los jóvenes y de los viejos. Teofrasto describe sus Caracteres aún con más detalle y agudeza, particularizando los datos generales que da su maestro. Más adelante tendré oportunidad de volver sobre el tema.

3. Fecha del Δύσκολος. Hay diversidad de opiniones respecto a la fecha en que fue representado el Δύσκολος. Esto se debe a que en el papiro que contiene la didascalia, el nombre del arconte está alterado, leyéndose διθυμογενής. Martin restituye como probable en su edición princeps Δημογένους (317/316).

Bingen acepta en su edición la corrección de Martin y señala en la introducción la opinión existente de que el Δύσκολος fue representado bajo el arcontado de Δημοκλείδης (316/315). No hace ningún comentario al respecto.

Gallavotti conserva διδυμογενης y da la corrección de Martin en su aparato crítico.

Diano conserva διδυμογενης y señala en su aparato crítico la corrección de Martin. Pero, citando el Mármol de Paros, parece inclinarse a dar al Δύσκολος la fecha de 316/315. En efecto, el Mármol testimonia que Menandro obtuvo su primera victoria bajo el arcontado de Democlidés (316/315) <sup>+</sup>. Sin embargo, como hace notar J. M. Jacques, ("Deux éditions du Dyscolos de Ménandre", - Bulletin de l'Association Guillaume Budé, IVe. série, - número 3, octubre 1960), Diano omite la palabra 'Αθήνησιν.

Lloyd-Jones conserva Διδυμογενης (con mayúscula), señala la corrección de Martin y observa que el Mármol de Paros sitúa el primer triunfo de Menandro en las Dionisiácas.

A. Salač ("Zwei Noten zum Dyskolos des Menandros", Philologus, CIV, 1960), examinando nuevamente la didascalia, opina que la primera victoria fue ganada en las Leneas, en 317/316, con el Δύσκολος y la segunda con -- una comedia desconocida en las Grandes Dionisiácas del año siguiente.

J. M. Jacques examina también el Mármol de Paros.

---

+ Texto del Mármol de Paros:

ἔρχοντος Ἀθήνησι Δημοκλείδου. ἐνίκα δὲ καὶ Μένανδρος ὁ κωμφοποιὸς Ἀθήνησιν τότε πρῶτον.

Para él la palabra Ἀθήνησιν, omitida por Diano, se refiere a las Dionisiacas urbanas. Le parece que no hay, por lo tanto, contradicción entre el Mármol y la didascalía, que habla de un triunfo obtenido en las Leneas. Propone un éxito en las Leneas confirmado el año siguiente en las Grandes Dionisiacas. Mientras que no se cuente con otro testimonio que nos saque de la duda, parece que esta es la opinión más acertada.

4. Ambiente del Δύσκολος. Admitiendo que la fecha del Δύσκολος sea 317/316, encontramos que precisamente en 317 Casandro entró en Atenas y confió el gobierno de la ciudad a Demetrio de Falero. Este, que era aristotélico, trató de crear una Atenas inspirada en la filosofía de Aristóteles. Favoreció mucho a la burguesía y fomentó las artes y las letras. Recordemos, además, que fue compañero y amigo de Menandro (cfr. No. 1). Así -- pues, cuando el Δύσκολος fue representado, Menandro empezaba ya a gozar del favor del gobernante y de un ambiente cultural propicio para él.

## I I

1. El tema principal de la obra es la humanización de un carácter díscolo. Para Bingen (op. cit., p. V) el tema es el amor temporalmente contrariado por el carácter del padre de la joven: "The play... is constructed according to a formula... which was to become one of -- the classical themes of western literature: temporarily thwarted love, in this case thwarted by the difficult - character of the girl's father..." Aunque esta fórmula sea clásica en la literatura occidental, no por eso podemos decir que Menandro la sigue aquí. Que el tema es la *δυσκολία* de un hombre y su conversión resalta

1o. porque la comedia entera depende del desarrollo del carácter de Knemon (cfr. No. 3).

2o. porque este desarrollo se lleva completamente hasta su término, mientras que la realización del amor de los jóvenes queda solamente en una promesa: τὴν νύκτα ταύτην ἐνθάδ' ἐστιάσομεν/ πάντες μένοντες αὔριον δὲ τοὺς γάμους ποιήσομεν : Esta noche permaneciendo todos - haremos un banquete aquí y mañana haremos las bodas. - (Vv. 850-852).

3o. porque la misma realización de este amor depende de que Knemon cambie o no de carácter.

El desarrollo de este tema es, pues, el del carácter de Knemon, que se verá más abajo (cfr. No. 3).

2. Juntamente con la *δυσκολία* se tratan aquí otros temas: a) el amor y b) la religión.

a) El amor. Este tema aparece desde los primeros versos de la comedia y no se puede decir que tenga desarrollo, porque permanece siempre igual: con las mismas características de violencia y arrobamiento. Su tratamiento plantea solamente el amor de Sóstrato por la joven y no se da importancia a lo que ésta pueda sentir. Representa a la humanidad rechazada por Knemon.

b) La religión. Está representada por el sacrificio que se ofrece a Pan. Este tema aparece solamente como una circunstancia y está subordinado al principal: - al despreciar Knemon el sacrificio, desprecia a los dioses.

Estos tres temas se unifican al final de la obra - en la conversión del díscolo.

3. Personajes. El personaje principal es Knemon, - el díscolo. Su *δυσκολία* abarca dos aspectos: su actitud frente a los hombres y frente a los dioses.

Respecto a los hombres, Knemon, dice Pan, es *ἀπάνθρωπος σφόδρα καὶ δύσκολος πρὸς ἅπαντας* : fuertemente - inhumano y díscolo para con todos (vv. 6-7). Por eso:

- οὐ χαίρων ὄχλῳ: no se alegra con la gente (v. 7).

- οὐδενί λελάληκεν ἠδέως ἐν τῷ βίῳ : a nadie ha hablado de buen grado en la vida (vv. 9-10).

- προσηγόρευκε πρότερος δ' οὐδένα : a nadie ha salu

dado el primero (v. 10).

- no le gustan las mujeres: peleaba con su esposa día y noche (vv. 17-18), a lo cual alude Sikon en el v.

932: γυναῖκα μισεῖς: desprecias [La] mujer.

- vive solo (v. 30).

- odia a todos (vv. 32-34).

- no tiene a nadie que le ayude (vv. 329-331): οὐκ οἰκέτην οἰκεῖον, οὐκ ἐκ τοῦ τόκου μισθωτόν, οὐχὶ γείτονα: ni sirviente doméstico, ni mercenario del lugar, ni vecino.

- es iracundo y suspicaz, enojándose cuando le dirigen la palabra o ve a alguien cerca de su casa (vv. 108-110, 167-168, 172 y ss., 431-432, etcétera).

- quisiera ser como Perseo para librarse de los hombres (vv. 153-159).

- su misma hija, que lo conoce, le teme (vv. 195 y 205).

- no le gusta ni siquiera ver a la gente: ἡδιστόν ἐσ' αὐτῷ γὰρ ἀνθρώπων ὁρᾶν οὐδένα (v. 332): pues lo más agradable para él es [no] ver a ninguno de los hombres.

- no presta nada de lo que se le pide (vv. 472-475, 505-507, etcétera).

- no acepta que le den nada: κακὸν κἀκιστά σ' οἱ θεοὶ/ ἅπαντες ἀπολέσειαν εἴ τί μοι δίδως (vv. 600-601): ¡Todos los dioses te pierdan pésimamente [como un] malvado, si me das algo!

Además, es extremadamente severo:

- se pasa la vida trabajando encarnizadamente y fa tigándose (vv. 31-32).

- le enfurece el ocio de los demás: ταῖς βάλαις βα-  
λεῖ εὐθύς σ', ἀποκαλεῖ τ' ὄλεθρον ἀργόν : te tirará con  
proyectiles en seguida, y [te] llamará ocioso perdido -  
(v. 365).

- εὐθύς μαχεῖται πᾶσι, λοιδορούμενος/ εἰς τοὺς βί--  
ους οὐς ἴσσι: en seguida pelea con todos, lanzando in--  
sultos contra las vidas que viven (vv. 355-356).

- critica el modo como sacrifican (vv. 447 y ss.).  
Sin embargo, tiene rasgos positivos, al menos uno: a su  
modo, le tiene cariño a su hija, ya que

- la conservó junto a él al irse la esposa (v. 30).

- realiza la mayor parte de los trabajos teniéndola  
consigo (vv. 33-34).

- platica con ella sola (v. 334).

- desea para ella lo que le parece un muy buen ma-  
rido: alguien de carácter semejante al suyo (v. 335).

Con los dioses Knemon es así:

- no los saluda de buen grado, sino ἐξ ἀνάγκης, y  
en seguida le pesa haberlo hecho (vv. 10-13).

- le molesta tener por vecinas a las Ninfas: αἱ δὲ  
Νύμφαι μοι κακὸν/ ἀεὶ παροικοῦσ', ὅσπερ μοι δοκῶ πάλιν με  
τοικοδομήσειν, καταλαβὼν τὴν οἰκίαν,/ ἐντεῦθεν - : Y las  
Ninfas, desgraciadamente, siempre habitan cerca de mí,  
de modo que me parece que, de aquí, edificaré de nuevo

en otra parte, echando abajo la casa.

- por su actitud con los que sacrifican y por lo que dice en los siguientes versos, parece que él mismo no acostumbra ofrecer sacrificios: *μαστιγία, / θύειν με βοῦς οἷσι ποιεῖν τε ταῦθ' ἄπερ / ὑμεῖς ποεῖτε;* (vv. 473-475): azotado, ¿piensas que yo sacrifico bueyes y que - hago esto que vosotros hacéis?

Así se presenta hasta aquí Knemon, el hombre que - Pyrrias ha llamado *δόυνης ὄδς, τις κακοδαιμόνων* y *ἄνθρωπος μελαγχολῶν*: hijo del dolor, uno de los malhadados y un hombre de bilis negra. Hace crisis cuando cae al pozo. Ese momento es también el clímax de la comedia. El carácter de Knemon se ha resquebrajado. Reconoce que ha sido áspero con Gorgias y su mujer y se dispone a enmendarlo todo (vv. 697-698 y 729-732). Reconoce también - que el alejamiento de los hombres es un error, ya que - todos necesitamos siempre de alguien (vv. 713-716). Explica las causas de su modo de ser: la vida que llevan los demás y los cálculos que hacen para enriquecerse es lo que lo ha corrompido (vv. 718-720). Se conmueve por el comportamiento noble de Gorgias, que le ha devuelto bien por mal, y redescubre en él la nobleza y generosidad que puede albergarse en un alma humana (vv. 722-729). En el monólogo en que dice todo esto se advierte que - tal vez un idealismo incomprendido y contrariado por la vida (vv. 743-746) y una rectitud moral muy severa es - lo que ha convertido a Knemon en un hombre " *ἀπάνθρωπος*

σφόδρα" y "δύσκολος πρὸς ἅπαντας ". Y ahora que confiesa sus errores, no deja de decir con cierta amargura que - "el viejo díscolo será un estorbo para vosotros" (v. -- 747). Con esto queda preparado para su conversión, pero ya ha vivido Knemon mucho tiempo así y no será posible hacerlo cambiar completamente tan pronto. Adopta a Gorgias, le da todos sus bienes y le confía a su hija (vv. 729-733), pero pide que a él lo dejen vivir como quiere (v. 735). Igualmente, rehusa ir al banquete del sacrificio y suplica que lo dejen completamente solo...

Sin embargo, falta poco para que el δύσκολος se vuelva πρῶος. Magullado y dolorido a causa del accidente, es obligado a ir a la fiesta e incluso a bailar, -- (vv. 954-958). Y así, reuniéndose con los demás en el banquete del sacrificio, se reconcilia con los hombres y con los dioses, πρῶος γενόμενος : haciéndose afable.

Sóstrato.- Es un joven ciudadano: ἀστικὸν τῆ διατριβῆ: urbano por su género de vida (v. 41), hijo de un campesino rico (v. 40). Para Bingen, (op. cit., p. VIII) Sóstrato es un pseudo-ciudadino, aunque no dice por qué. J. M. Jacques (op. cit., p. 418) lo refuta dando las siguientes razones:

1o. Sóstrato es un ciudadano verdadero porque su diversión es la caza.

2o. Xereas, el compañero de Sóstrato, tiene los - prejuicios de los habitantes de la ciudad contra los -

campesinos (cfr. versos 129-131).

3o. porque será más alta promoción para la joven - irse a vivir a la ciudad como premio a su piedad, y

4o. por el contraste entre la delicadeza de Sóstrato y las tareas que se impone.

A causa de su riqueza, tal vez nunca había tenido obstáculos que vencer, siéndole fácil conseguir cuanto quería. Es sensible a la belleza y apasionado, ya que es capaz de enamorarse a primera vista de manera tan -- violenta y profunda (vv. 50-53). Pero su alma es noble y recta: desea pedir en matrimonio a la joven, como es debido (vv. 304-309) y se defiende con vehemencia ante Gorgias, que lo acusa de querer seducirla (vv. 302-314). Su juventud y enamoramiento lo hacen inexperto: manda a Pyrrias, un sirviente, a entrevistar a Knemon para pedirle la mano de su hija (vv. 70-76). Es también un poco - inseguro: pide ayuda a Xereas (v. 55), piensa confiar - el asunto a Guetas (vv. 182-183) hasta que se decide a ir él mismo (v. 266). Es tímido: dice de sí mismo que es ἀπείθετος ἐν τῷ λαλεῖν : no persuasivo en el hablar - (v. 145). Y no sabe qué hacer cuando se presenta Knemon furioso (vv. 146-152). Se turba delante de la muchacha (vv. 194 y ss.) y no osa acercársele mucho. Su enamoramiento contrariado lo hace irritable: riñe a Pyrrias - por motivos ficticios (vv. 135 y ss.).

Se admira de que Gorgias no se haya enamorado, -- pues como él lo está, no concibe otra actitud en los de

más.

El carácter de Sóstrato necesitaba algo que le diera fuerza y madurez. También para él hay un momento de crisis: cuando decide hacer cualquier cosa con tal de conseguir a la joven (v. 370). Lo que completa su carácter es la dura prueba a que voluntariamente se somete: ir a trabajar al campo como cualquier labrador pobre.

En algún momento, como que tiene conciencia de que todo es obra de Pan (v. 346).

Es piadoso (v. 572).

Se muestra generoso pidiendo a su padre la mano de su hermana para Gorgias y por el modo como se expresa del dinero (vv. 797 y ss.), con un desprendimiento propio de la juventud.

No es rencoroso: invita a Knemon al banquete (v. - 852).

Finalmente, saca la lección de lo que le ha pasado (vv. 860-865).

Gorgias.- Forma pareja con Sóstrato. Como éste, es joven, pero "tiene la mente sobre la edad" (v. 28) porque al contrario de Sóstrato, ha tenido que trabajar para vivir. Por otra parte, conoce las debilidades humanas, ya que es vecino de Knemon (ofr. también los vv. 250-254). Así pues, "la experiencia de las cosas" lo ha "adelantado" (v. 29).

Es cuidadoso de su hermana. Su conocimiento de los

hombres lo hace sospechar de Sóstrato. Es magnánimo: - considera que no hay que imitar lo díscolo de Knemon - (vv. 242-243). En el grave discurso que dirige a Sóstrato (vv. 271-287), proyecta cierta amargura proveniente de su pobreza, aunque también cierta esperanza de que, soportándola con paciencia, algún día cambiará su suerte. Y más abajo, en los versos 295-298, se muestra algo arrogante. Pues no tiene más que su arrogancia para hacer frente al rico, piensa. Aquí hay oposición entre - Sóstrato y Gorgias. El primero es, en cierto modo, ingenuo. Como no ha visto ni sufrido males, no sospecha de nadie ni de nada. En cambio el segundo, agrade de antemano porque teme que vaya a pasarle algo malo. Pero - cuando se da cuenta de que sus sospechas son infundadas, se muestra amable como es de verdad (vv. 315 y ss.). Como él no tiene tiempo de enamorarse, no comprende que - Sóstrato se dé tanta pena por causa de la muchacha ( v. 371).

En donde Gorgias enseña toda la nobleza de su alma es en el incidente del pozo, donde, a riesgo de perder su propia vida, salva la de Knemon, que siempre había - sido díscolo con él.

También es un poco tímido. Siente pudor para aceptar tomar en matrimonio a la hermana de Sóstrato (vv. 827-829) y vergüenza delante de las mujeres (vv. 871-872). Pero finalmente él también tiene su cambio para - mejor, como Knemon y Sóstrato, y acepta todo.

Kalipides.- Se opone a Knemon. Como él, es también campesino, pero afable y, diríamos, bonachón. Tal vez - sea así a causa de su riqueza. Pero ésta, dice Gorgias, la tiene justamente, ya que es un campesino que no lucha (v. 775). Titubea ante la perspectiva de tomar un yerno y una nuera pobres, (vv. 794-796), porque seguramente le costó más trabajo que a Sóstrato reunir su fortuna y piensa más las cosas antes de hacerlas. Esta actitud de hombre grande contrasta con el desprendimiento juvenil de Sóstrato. Sin embargo, no es avaro, y dice a Sóstrato: "sabes cuál soy. ¿Por qué me dices máximas?" (vv. 813 y 817). Termina por acceder a todo.

#### 4. Personajes secundarios.

Xereas.- Es un amigo de Sóstrato, ciudadano también (cfr. nota 4 de la traducción). Es mayor que Sóstrato, puesto que se muestra entendido en los asuntos amorosos. Un poco pretencioso: habla de su habilidad para conducir tales asuntos, y sentencia acerca del modo de ser de los campesinos pobres. Aparece solamente en el primer acto y su intervención es breve.

La doncella.- A este personaje se le concede poquísimas importancia. Aparece por única vez hacia el final del primer acto. Bingen (op. cit., p. VIII) dice de ella: "The young girl is rather awkward, except in the eyes of her lover". No encuentro por qué a Bingen le parece

awkward (torpe). Más bien se pueden apreciar en ella estos rasgos:

- es compasiva, ya que yendo a traer agua se expone a ser sorprendida y castigada por su padre, por ayudar a Simike.

- es tímida: se avergüenza de importunar a los que sacrifican en el ninfeo.

- sin embargo, se desenvuelve bien frente a Sóstrato, que exclama: ἐλευθερίως γέ πως/ ἕγροικός ἐστιν, (vv. 201-202).

Además, sabemos por Pan que es piadosa (vv. 36-39), pues precisamente en premio a su piedad el dios ha hecho que Sóstrato se enamore de ella (vv. 39-44).

La madre de Sóstrato.- Este personaje es lo que hoy llamaríamos una "beata". Sóstrato dice que se pasa los días rodeando la comarca, sacrificando a los dioses (vv. 261-263). Su religiosidad tiene bastante de fanatismo (vv. 432-434): αὐλαί, Πάρθενοι, / Πανός· σιαπῆ, φασί, τούτῳ τῷ θεῷ/ οὐ δεῖ προσιέναι -- : Pártenis, toca [la flauta] de Pan. No conviene, dicen, dirigirse en silencio a este dios.

Los sirvientes.- Se muestran menos nobles que sus amos, pero su ánimo nunca es demasiado bajo, sino más bien elevado para su condición de sirvientes.

El cocinero, Sikon, es el más importante porque es un doméstico a sueldo y porque, a causa del refinamiento del siglo IV había alcanzado mucha importancia, Sikon es consciente de esto. Vv. 644-647: οὐδὲ εἷς/ μάγειρον ἀδικήσας ἀθῶος διέφιγεν./ ἱεροκρεπῆς πῶς ἐστὶν ἡμῶν ἡ τέχνη/ ἀδεῶς τραπεζοποιὸν ὅτι βούλει πῶς - : Ni uno solo habiendo injuriado a un cocinero, ha escapado impune. - El arte nuestro es en cierto modo sagrado. Haz sin miedo lo que quieras al que dispone la mesa.

5. Ya se ha escrito antes acerca de la influencia de Aristóteles y Teófrasto en Menandro. Veamos ahora cómo se manifiesta dicha influencia en el Δύσκολος.

Aristóteles (Ética Nicomaquea, Libro I, cap.VI) define así a los díscolos: Οἱ δ' ἐξ ἐναντίας τούτοις πρὸς πάντα ἀντιτείνοντες καὶ τοῦ λυπεῖν οὐδ' ὀτιοῦν φροντίζοντες δύσκολοι καὶ δυσέριδες καλοῦνται: Los que contrariamente a éstos se oponen a todo y por consiguiente, causa de la pesadumbre ni reflexionan, son llamados díscolos y disputadores.

Dos rasgos caracterizan aquí, de manera general, a los díscolos:

- el oponerse a todo y
- el no reflexionar a causa de su mal humor.

Estos rasgos generales se presentan a Knemon, por ejemplo, cuando se niega a aceptar ayuda (vv.600-601) - y cuando la ira lo ofusca porque alguien toca a su puer

ta o le habla (vv. 466-467, 500 y ss., etcétera).

Entre los caracteres descritos por Teofrasto no se encuentra el δύσκολος. Sin embargo, su αὐθάδης coincide en muchos aspectos con Knemon.

Desde luego, la etimología de αὐθάδης parece ser - αὐτός y ἕδην = hasta la saciedad, abundantemente. Así - pues, el αὐθάδης es el que se basta o cree que se basta a sí mismo y es, por lo tanto, arrogante. Tal se muestra Knemon en los versos 597-601: lamenta la soledad de que él mismo se ha rodeado, y que lo hará bajar al pozo a buscar la azada y el cubo, ya que no tiene quien lo ayude o haga eso por él. Pero al mismo tiempo rechaza rudamente el garfio y la cuerda que le ofrece Guetas. Y en los versos 713-714, cuando confiesa sus culpas, dice: τῶν ἀπάντων φόβην/ αὐτὸς αὐτάρκης τις εἶναι καὶ δεήσεσθ' οὐδενός: pensaba que yo mismo era alguien independiente de todos y que [no] necesitaba de nadie.

A continuación transcribo el texto de Teofrasto para señalar después las semejanzas entre este carácter y Knemon.

Ἡ δὲ αὐθάδεια ἐστὶν ἀπήνεια ὁμιλίας ἐν λόγοις· ὁ δὲ αὐθάδης τοιοῦτός τις, οἷος ἐρωτηθεὶς, ὁ δεῖνα ποῦ ἔστιν; εἰπέην, Πράγματα μοι μὴ πάρεχε. Καὶ προσαγορευθεὶς, μὴ ἀντιπροσειπέην· Παλῶν τι μὴ λέγειν τοῖς φνουμένοις, - πόσου ἂν ἀποδοῖτο, ἀλλ' ἐρωτῆν, τί εὕρσκει; Καὶ τοῖς τιμῶσι καὶ πέμπουσι εἰς τὰς ἐορτὰς, ὅτι οὐκ ἂν γεύοιτο διδομένων. Καὶ οὐκ ἔχειν συγγνώμην οὔτε τῷ ἀπόσαντι αὐτόν

ἀκουσίως, οὔτε τῷ ἔσαντι, οὔτε τῷ ἐμβάντι. Καὶ φίλῳ δὲ -  
 ἔρανον κελεύσαντι εἰσενεγκεῖν, εἰπῶν ὅτι οὐκ ἔν δοίη, -  
 ὕστερον ἤκειν φέρων, καὶ λέγειν ὅτι ἀπόλλυσι καὶ τοῦτο -  
 τὸ ἀργύριον. Καὶ προσπαίσας ἐν τῇ ὁδοῦ, δεινὸς καταράσασθαι  
 τῷ λίθῳ. Καὶ οὔτε ῥῆσιν εἰπεῖν, οὔτε ὀρχήσασθαι ἂν -  
 ἐθέλησαι. Δεινὸς δὲ καὶ τοῖς θεοῖς μὴ ἐπεύχεσθαι. ----

La arrogancia es pues dureza de conversación en pala---  
 bras; y el arrogante [es] un tal, que preguntado: ¿Fula  
 no dónde está?, dice: No me procures disgustos. Y salu-  
 dado, no contesta. Vendiendo algo, no dice a los que --  
 compran en cuánto vendería, sino pregunta: ¿qué busca -  
[él]? Y a los que [lo] estiman y [le] envían para las -  
 fiestas, [dice] que no probaría de lo dado. Y no tiene  
 perdón ni para el que lo ha rechazado sin querer, ni pa-  
 ra el que [lo] ha empujado, ni para el que [lo] ha pisa-  
 do. Y al amigo que [lo] ha invitado a aportar una con--  
 tribución, diciendo que no podría dar, más tarde viene  
 trayendo y dice que pierde también este dinero. Y ha---  
 biendo tropezado en el camino, maldice terrible la pie-  
 dra. Y ni querría cantar, ni decir palabra, ni bailar.  
 Y terrible no ora a los dioses.

La αὐθάδεια , en general, es dureza de palabras y  
 el primer rasgo del αὐθάδης es no querer que lo moles--  
 ten con preguntas. Knemon no soporta ni que le dirijan  
 la palabra, estallando luego en accesos de ira y pala--  
 bras ásperas (cfr. p. e. vv. 108-111).

Cuando saludan al αὐθάδης, éste no contesta, de la  
 misma manera que Knemon "a nadie ha saludado el primero"

y "a nadie ha hablado de buen grado en la vida" (vv. 9-10).

El *αἰθρόης* desprecia lo que le mandan los que lo estiman para que celebre sus fiestas. Knemon desprecia toda ayuda que los hombres pudieran prestarle (vv. 600-601) y rehusa las fiestas: no quiere asistir al banquete del sacrificio (vv. 868-869 y 876-877).

El *αἰθρόης* no perdona al que lo ha ofendido o lastimado sin querer. Knemon no parece muy inclinado a perdonar a Simike que haya dejado caer en el pozo el cubo y la azada por accidente. Sin embargo, no cumple su amenaza de hacerla bajar al pozo atada con una cuerda podrida (vv. 588-589). Por otra parte, les guarda rencor a los hombres por sus vidas ociosas y blandas y sus negocios turbios. Aquí hay, con todo, una diferencia: es de creer que los hombres hacen esto con pleno consentimiento y conocimiento de la voluntad (vv. 718-720), -- mientras que quien lastima al *αἰθρόης* lo hace sin querer.

El *αἰθρόης*, cuando es invitado a contribuir, primero se niega, y luego contribuye, aunque renegando por lo que considera una pérdida de dinero. Knemon, sin llegar a la avaricia, es cuidadoso y celoso de sus bienes (vv. 443-444 y 455). Pero cuando ve de cerca la muerte, como que comprende la inseguridad de que estamos rodeados y entrega todo a Gorgias, no pidiendo para él más -- que el alimento (vv. 729-739).

El αἰθόδης maldice a la piedra con que se tropieza. Knemon, a la gente que se pone en su camino (v. 442).

Como el αἰθόδης, Knemon no baila de buen grado (vv. 955 y ss.).

Finalmente, ni uno ni otro ora a los dioses (vv. - 10-13).

Así como se encuentran semejanzas entre ambos caracteres, se encuentran también diferencias. Primeramente, la αἰθόδεια del carácter descrito por Teofrasto parece más bien ser producto de la soberbia. El αἰθόδης se aísla de los demás y no habla ni ora porque está lleno de sí mismo. En cambio la δυσκολία de Knemon se debe a la desilusión que le ha hecho experimentar el conocimiento del género humano, no superada por la adaptación a la realidad.

Después, el αἰθόδης de Teofrasto es estático: simplemente se dice que es así y que hace esto y aquello. En cambio el carácter de Knemon se modifica y cambia.

Por último, Teofrasto nos da las notas del αἰθόδης en abstracto. Y Knemon es ya un δύσκολος encarnado, un carácter vivo.

Una cosa más hay que notar acerca de Knemon. Probablemente, para crear este personaje, Menandro se haya inspirado en la figura de Timon<sup>+</sup>. Este había sido ya -

---

+ Timon el Misántropo. Nacido en Collite (Atica, - hacia el 440 a. C. Hombre de gran fortuna y que atribuí

mencionado en la Comedia Antigua por Aristófanes en Aves, verso 1549.

También aquí hay semejanzas y diferencias. Timon fue idealista y filántropo en su juventud, y se volvió misántropo a causa de la tremenda ingratitud que recibió, como pago, de los hombres. Sin embargo, su cambio fue completamente radical y definitivo, ya que murió misántropo. Y su misantropía fue mucho más profunda y dura que la *δυσκολία* de Knemon. Esto puede apreciarse mediante la lectura del diálogo de Luciano titulado Timon, en donde este personaje está meticulosamente descrito.

6. Los personajes están perfectamente caracterizados. A cada uno le ha dado Menandro el habla que le convenía según su carácter. Este se descubre punto por punto por lo que cada uno dice o por el modo como actúa. -

---

a a la codicia y a la avaricia la causa de muchos de los males humanos, prodigó sus bienes en beneficio de los demás, y al quedar arruinado vió apartarse de él a todos sus amigos. Esto, y el espectáculo de los vicios y crímenes de su tiempo, le inspiró tal odio a la humanidad que se aisló por completo de todos, llegando al extremo de que, habiéndose roto una pierna al caerse de un árbol, no consintió en que le curasen, por aversión al contacto humano, y murió de gangrena. (Diccionario del Mundo Clásico, p. 1624).

Son, además, siempre coherentes consigo mismos y sus reacciones son adecuadas a las circunstancias en que se van encontrando. Por este solo hecho es inadmisibile la afirmación de Ettore Romagnoli (Nel Regno di Dioniso) - según la cual Menandro pinta no caracteres particulares sino tipos genéricos. Si esto fuera así, la exigencia de fidelidad a un "tipo" haría que los personajes carecieran de individualidad y coherencia. Ciertamente, se encuentran en otras comedias caracteres parecidos a los del Δύσκολος. Por ejemplo, el Niceratos de la Σαμία, el Menedemo del Ξαυτὸν τιμωροῦμενος y el Smicrines de Ἐπιτρέποντες, son semejantes a Knemon, pero nunca exactamente iguales. Para esto hay que tener en cuenta que no es posible hacer una confrontación precisa de dichos personajes con Knemon, ya que se conservan solamente fragmentos de las obras en que aparecen, y el que podríamos conocer más, el ξαυτὸν τιμωροῦμενος, nos ha llegado a través de Terencio que, como dice acertadamente G. Méautis (Le crépuscule d'Athenes et Ménendre, p. 115) "Malheureusement, si Térence est un miroir, c'est un miroir terni". Sin embargo, en lo que queda, estos personajes se manifiestan así:

Niceratos (Σαμία), es un anciano pobre y por lo mismo, receloso de la honra de su familia, desconfiado y rudo.

Menedemo (Ξαυτὸν τιμωροῦμενος), es un campesino rico, severo pero amante con su hijo. Toma decisiones ra-

dicales y violentas. Como Knemon, se pasa la vida traba jando sin descanso, pero esto lo hace por una especie - de penitencia. Además, es humilde.

Smicrines (Ἐπιτρέποντες), es un anciano avaro, --- amargado, a quien le importa más la dote de su hija que ella misma.

De la comparación de estos caracteres con Knemon - (cfr. No. 3), no es posible, pues, concluir que sean -- idénticos, sino al contrario, es evidente que cada uno está perfectamente individualizado y existen entre unos y otros diferencias profundas. Lo mismo se puede apli-- car a los demás personajes del Δύσκολος. De este hecho se desprende que dichos personajes, así como todos los que conocemos de Menandro, son creaciones cuya origina- lidad éste realza cuidadosa y detalladamente.

## I I I

1. Ideas. Las ideas que Menandro expresa en el Δύγ κολος pueden referirse a estos tres puntos:

- a) el carácter
- b) la religión
- c) el orden social.

a) El carácter. Para Menandro el carácter no consiste en un modo de ser rígido e inmutable, sino que es susceptible de transformación para mejor y para peor. - Así el carácter de Knemon, idealista en un principio, - se hizo díscolo y misántropo, pero termina volviendo a la afabilidad. Este cambio tan profundo en Knemon y los observados en Sóstrato, Gorgias y Kalipides (cfr. II, - 3), tal vez tiendan a aplicar al carácter la doctrina - aristotélica del justo medio.

b) La religión. Menandro presenta aquí el lado festivo de la religión. Se da mucha más importancia al banquete del sacrificio y a la celebración que al sacrificio mismo. Pero a pesar de que Knemon critica acremente esto (cfr. vv. 447-453), Menandro parece no desaprobalo. El discurso de Knemon está puesto solamente para caracterizar su severidad extrema y su hostilidad hacia los dioses. Por otra parte, muestra también el fanatismo religioso por medio de la madre de Sóstrato. Pero su actitud hacia la religión en general es más bien ambigua e indefinida.

c) El orden social. Respecto a este punto, Menandro impugna el aislamiento de un hombre y hace ver la necesidad de vivir en sociedad y de la solidaridad humana: δεῖ γὰρ εἶναι καὶ παρεῖναι τὸν ἐπικουρήσοντ' αἰεὶ. -- (v. 717): Pues es necesario que haya un defensor y siempre esté presente. Pone de manifiesto la belleza de esta solidaridad en el salvamento de Knemon por Gorgias y en la exhortación de Sóstrato a su padre para que compartiera sus riquezas con todos los más que pueda (vv. 805-812).

2. Estilo. El estilo de Menandro en el Δύσκολος es generalmente el de la conversación viva, sin llegar nunca a la vulgaridad. El lenguaje que emplea es, como conviene a la comedia, siempre moderado: no se eleva ni -- desciende demasiado. En esta moderación se retrata el mismo Menandro, que presenta aquí, además, una fiel imagen de la delicadeza del siglo IV. Es notable, por ejemplo, el habla de los esclavos, que los caracteriza como tales sin recurrir a lo grosero. Lo mismo puede decirse respecto a las explosiones de ira de Knemon.

El prólogo de Pan está escrito en un estilo ligero y ágil, no carente de ironía, por ejemplo, vv. 3-4: τῶν δυναμένων τὰς πέτρας/ ἐνθάδε γεωργεῖν : de los que son capaces de cultivar las piedras aquí, refiriéndose a la aridez del Atica.

Con bastante frecuencia se encuentran frases que -

podrían tomarse como máximas o sentencias sobre diversos temas. No obstante, están colocadas bien oportunamente, de manera que, lejos de hacer aburrida la pieza, contribuyen a darle un toque de gravedad que equilibra las también abundantes situaciones cómicas. Tal vez estas reflexiones están hechas con la intención de educar a los espectadores, en lo que se aproximaría a la *κἀθηροσις* que Aristóteles dice de la tragedia. Así pues, Menandro se dirige aquí no solamente a la gente culta, sino también al pueblo, pero propugnando por su elevación espiritual.

Todas estas consideraciones nos llevan a la conclusión de que el estilo del *Δύσκολος* es perfectamente equilibrado, como corresponde a una obra verdaderamente clásica. Aquí Menandro, no obstante su juventud (aproximadamente 25 años para la fecha en que se representó el *Δύσκολος*), nos presenta una cristalización más del *μηδέν ἕγαν* y de la *σωφροσύνη*, siempre presentes en el espíritu griego a través de las más variadas circunstancias.

## E P I L O G O

Habiendo recorrido brevemente la primera comedia - completa de Menandro que hasta ahora nos es dado conocer, quiero, finalmente, hacer notar la extraordinaria actualidad de esta obra. En efecto, después de haberla leído, se tiene la impresión de haber vivido con sus - personajes, tan reales y tan humanos son. El mérito de Menandro está en haberlos pintado de tal manera, que no nos damos cuenta de que son 24 siglos los que nos separan de ellos.

Por otra parte, es evidente la importancia y trascendencia del Δύσκολος, que ha venido a abrir nuevos y amplios horizontes para el estudio literario de la Comedia Clásica Nueva. Lo que de dicha obra se ha escrito - en esta tesis, no es de ninguna manera exhaustivo, ya - que quedan muchos otros aspectos por estudiar, sino solamente un atisbo de la abundancia que ella encierra.

## B I B L I O G R A F I A

### Libros

Amico, Sivio d', Storia del teatro drammatico, I, 1939.

An intermediate Gree-English Lexicon founded upon the -  
70th edition of Liddell & Scott's Greek-English Lexicon,  
Oxford, at the Clarendon Press, 1959.

'ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ, 'ΗΘΙΚΟΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΟΝ, Paris, Didot, 1867.

Diano, Carlo, Note in margine al Dyscolos di Menandro,  
Padova, Editrice Antenore, MCMLIX (ΠΡΟΛΟΓΟΝΕΣ, studi, I).

Diccionario del Mundo Clásico, redactado bajo la direc-  
ción del R. P. Ignacio Errandonea, S. I., Labor, Madrid,  
1954.

Everyman's Classical Atlas, with an essay on the develop-  
ment of ancient geographical knowledge and theory by J.  
O. Thomson, London, J. M. Dent & Sons Ltd., 1960. (Eve-  
ryman's reference Library).

Falco, Vittorio de, Studi sul teatro greco, Napoli, Li-  
breria Scientifica Editrice, 1958, 2a. ed. (Collana di  
Studi Greci, XXVIII).

García Hughes, Daniel, Diccionario Manual Griego-Espa--

ñol, Madrid, Editorial Aldecoa, 1941, 1a. ed.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ, ΔΙΑΛΟΓΟΙ, Paris, Didot, 1867.

Méautis, Georges, Le crépuscule d'Athènes et Ménandre, Paris, Hachette, 1954.

Menander, Dyscolos, critical edition by Jean Bingen, - Leiden, E. J. Brill, 1960. (Textus minores, XXVI).

Menandro, Dyscolos ovvero sia Il selvatico, testo e traduzione a cura di Carlo Diano, Padova, Editrice Antenore, MCMLIX. (ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ, testi, I).

Menandro, Dyscolos, testo critico e interpretazione di Carlo Gallavotti, Napoli, Edizioni Glauk, 1959. (Ricerche Filologiche, II).

Menandri, Dyscolus, recognovit brevique adnotatione critica instruxit H. Lloyd-Jones, Oxonii, e Typographeo - Clarendoniano, MCMLX. (Oxford Classical Texts).

Ménandre, Cnémon le Misanthrope, édition du "Journal de Genève", Genève, 1960.

Menander, the principal fragments, with an English translation by Francis G. Allinson, London, Willian Heinemann Ltd., MCMLIX. (Loeb Classical Library, 132).

Menandri, quae supersunt, pars altera, edidit Alfredus Koerte, opus postumum retractavit addenda ad utramque - partem adiecit Andreas Thierfelder, editio altera aucta et correcta, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, MCMLIX. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).

Mendizábal, Rufo, S.I., Diccionario Griego-Español Ilustrado, Madrid, Editorial Razón y Fe, 1942.

Romagnoli, Ettore, Nel regno di Dioniso, 1923.

Sebastián, F., Diccionario Griego-Español, Barcelona, ed. Sopena, 1954.

ΘΗΟΦΡΑΣΤΟΥ, ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ, Paris, Didot, 1867.

#### Artículos

Alsina Clota, J., "La obra de Menandro", Helmantica, Salamanca, 11, 1960, núm. 34.

Cavaignac, E., "A propos du Dyskolos: la propriété foncière en Attique au IVe. siècle", Bulletin de l'Association Guillaume Budé, IVe. série, numéro 3, octobre 1960.

Corte F. della, "Menandro, l'attore Aristodemo e la morte di Focione", Maia, XII, 1960, (Tomado de L'Année Philologique, XXXI, Paris, 1962).

Danker, F.W., "The  $\upsilon\acute{\iota}\omicron\varsigma$  phrases in the New Testament", New Testament Studies, Cambridge Univ. Press, VII, 1960-1961. (Tomado de L'Année Philologique, vol. citado).

Jacques, J.M., "Deux éditions du Dyscolos de Ménandre", Bulletin de l'Association Guillaume Budé, IVe. série, - numéro 3, octobre, 1960.

Nicolau d'Olwer, Luis, "Resurrección de Menandro", Cuadernos Americanos, 19, 1960, núm. 1.

Reckford, K.J. "The Dyskolos of Menander", Studies in philology, 58, 1961, núm. 1.

Salač, A., "Zwei Noten zum Dyskolos des Menandros", Philologus, CIV, 1960. (Tomado de L'Année Philologique, -- vol. citado).

Van Groningen, B.A., "Quelques notes sur le Dyscolos de Ménandre", Mnemosyne, 12, 1959, numéro 3.